叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一名新兵的战争经历(a Raw Recruit's War Experiences) 000001

2. 一名新兵的战争经历(a Raw Recruit's War Experiences) 000002

3. 一名新兵的战争经历(a Raw Recruit's War Experiences) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一名新兵的战争经历(A Raw Recruit's War Experiences)
第1/3页

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði] “ [rɔː] [rɪ'kruːt] .
THE **“** **RAW** **RECRUIT** **.**
这 “ 生的 招募 .

“新兵”

” [ə; eɪ] [rɔː] [rɪ'kruːts]
” **A** **RAW** **RECRUIT'S**
” 一个 生的 新兵

“一名新兵的

[wɔː(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
WAR **EXPERIENCES** **.**
战争 经历 .

战争经历。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ænsel] [diː] . ['nɪkərsən] ,
ANSEL **D** **.** **NICKERSON** **,**
安塞尔 D . 尼克森 ,

安塞尔·D·尼克森

[leɪt] ['praɪvət] [ˌsiː 'əʊ] . [biː] , [ɪ'lev(ə)nθ] [roʊd] ['aɪlənd] [ˌvɔlən'tiəz] .
Late **Private** **Co** **.** **B** **,** **Eleventh** **Rhode** **Island** **Volunteers** **.**
晚的 私人的 合作 . B , 第十一 罗德岛 岛 志愿者 .

已故列兵，罗德岛第十一志愿步兵团B连。

['prɒvɪdəns] :
PROVIDENCE **:**
普罗维登斯 :

普罗维登斯:

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pres] ['kʌmpəni] . - .
PRINTED **BY** **THE** **PRESS** **COMPANY** **.** **1888** **.**
打印 经过 这 按 公司 . - .

由印刷公司印刷。1888年。

[fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ['əʊnli] .
FOR **PRIVATE** **DISTRIBUTION** **ONLY** **.**
为了 私人的 分配 仅有的 .

仅供内部分发。

[ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd]
AFFECTIONATELY **INSCRIBED**
亲切地 铭文

深情铭刻

[tuː; tə][maɪ][waɪf] ,
To My Wife ,
到 我的 妻子 ,

致我的妻子:

[huːz] [ˌpætriˈɒtɪk] [ˈspɪrɪt] [ˈprɒmptɪd]
WHOSE PATRIOTIC SPIRIT PROMPTED
谁 爱国 精神 提示

是哪位爱国者的精神促使

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz]
ME TO OFFER MY SERVICES
我 到 提供 我的 服务

我愿提供我的服务

[tuː; tə][maɪ] [ˈkʌntri] .
TO MY COUNTRY .
到 我的 国家 .

致我的祖国。

“ [ðə; ðɪ] [nei] [truːp] , [ðə; ðɪ] [ˈflæʃɪŋ] [bleɪd] ,
“ The neighing troop , the flashing blade ,
“ 这 嘶鸣 部队 , 这 闪烁 刀刃 ,

“嘶鸣的马群，闪烁的刀光，

[ðə; ðɪ] - [ˈstɜːrɪŋ] [blɑːst] ,
The bugle's stirring blast ,
这 - 搅拌 爆炸 ,

号角激昂的鸣响，

[ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] , [ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˌkænəˈneɪd] ,
The charge , the dreadful cannonade ,
这 收费 , 这 可怕 炮击 ,

冲锋，可怕的炮击，

[ðə; ðɪ][dɪn][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] .
The din and shout are past .
这 din 和 喊 是 过去的 .

喧嚣和喊叫声已经过去。

” [[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
” [Pg v]
” [页 v]

“[第 v 页]

[əˈpɒlədʒi] .
APOLOGY .
道歉 .

道歉。

[ðɪs] “ [wɔː(r)][ˈpeɪpə(r)] ” [wɒz; wəz][fɜːst] [riːd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ðɪ] [roʊd] [ˈaɪlənd][ˈsəʊldʒəz][ænd; ənd] [ˈseɪləz]
This “ war paper ” was first read before the Rhode Island Soldiers and Sailors
这 “ 战争 纸 ” 曾是 第一的 读 前 这 罗德岛 岛 士兵 和 水手们
[səˈsaɪəti] ,
Society ,
社会 ,

这份“战时文件”最初是在罗德岛士兵和水手协会上宣读的。

[ɪn] [ˈprɒvɪdəns] , [ɒkˈtəʊbə(r)] - , - .
in Providence , October 19 , 1886 .
在 普罗维登斯 , 十月 - , - .

1886年10月19日，在普罗维登斯。

['sʌbsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] ['wɪntə(r)][ˌriː'juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]
Subsequently **it** **was** **read** **at** **the** **annual** **winter** **reunion** **of** **the** **Eleventh**
随后 它 曾是 读 在 这 年度的 冬天 团圆 的 这 第十一
[roʊd] ['aɪlənd] ['redʒɪmənt] (['dʒænjuəri] - ,
Rhode **Island** **Regiment** **(** **January** **27** **,**
罗德岛 岛 团 (一月 - ,

随后，在罗德岛第十一团的年度冬季聚会上宣读了该文（1月27日）。

-) , [tuː] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['redʒɪmənt] ([biː][ænd; ənd][ef]) [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kruːtɪd] [ɪn]
1887 **)** **,** **two** **companies** **of** **which** **regiment** **(** **B** **and** **F** **)** **were** **recruited** **in**
-) , 二 公司 的 哪个 团 (B 和 F) 是 招募 在
[pɔː'tʌkɪt] ,
Pawtucket **,**
帕图基特 ,

1887 年），其中两个连队（B 和 F 团）在波塔基特招募。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kə'mɑːnd] [baɪ] ['kæptɪn] [tʃɑːlz] ['dʌbljuː] . ['θræʃə(r)] [ænd; ənd] [lef'tenənt] ['tɒməs]
the **former** **commanded** **by** **Captain** **Charles** **W** **.** **Thrasher** **and** **Lieutenant** **Thomas**
这 以前的 命令 经过 队长 查尔斯 W . 鹞 和 中尉 托马斯
[mɔɪz] ,
Moies **,**
莫伊斯 ,

前者由查尔斯·W·特拉舍尔上尉和托马斯·莫伊斯中尉指挥，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][baɪ] ['kæptɪn] ['edwəd] [tæft;taːft] .
and **the** **latter** **by** **Captain** **Edward** **Taft** **.**
和 这 后者 经过 队长 爱德华 塔夫脱 .

后者由爱德华·塔夫脱上尉撰写。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [biːn] [riːd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)]['ʌðə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [sə'saɪətiz] .
It **has** **since** **been** **read** **several** **times** **before** **other** **associations** **and** **societies** **.**
它 有 自从 到过 读 一些 时代 前 其他 协会 和 社会 .

此后，它已被多次在其他协会和社团面前宣读。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒənəli]
The **paper** **was** **not** **intended** **for** **publication** **,** **nor** **was** **it** **originally**
这 纸 曾是 不是 故意的 为了 发布 , 也不 曾是 它 起初
['brəʊkən]['ɪntuː] ['tʃæptəz] ,
broken **into** **chapters** **,**
破碎的 进入 章节 ,

这篇论文原本并非打算发表，也没有分章节撰写。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,
and **in** **allowing** **it** **to** **be** **published** **,**
和 在 允许 它 到 是 已发布 ,

并允许其发表，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [pə'mɪts] [ðə; ði]['ɜːdʒənt] [rɪ'kwests] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] [frendz] [tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
the **author** **permits** **the** **urgent** **requests** **of** **numerous** **friends** **to** **outweigh** **his** **own**
这 作者 许可证 这 紧迫的 请求 的 很多的 朋友们 到 胜过 他的 自己的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment **.**
判断 .

作者屈从于众多朋友的紧急请求，而罔顾自己的判断。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'sjuːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [ɔː(r)] ['diːteɪld] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
It **does** **not** **assume** **to** **be** **a** **connected** **or** **detailed** **history** **of** **the**
它 做 不是 认为 到 是 一个 连接 或者 详细的 历史 的 这
['redʒɪmənt] ;
regiment **;**
团 ;

它并不打算提供该团的完整或详细的历史；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['eni][wʌn] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

nor	is	it	the	history	of	any	one	company	of	the	regiment	;
也不	是	它	这	历史	的	任何	一	公司	的	这	团	;

它也不是该团中任何一个连队的历史；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [wɒt] [ɪts]

nor	is	it	the	diary	of	an	officer	of	the	regiment	,	but	simply	what	its
也不	是	它	这	日记	的	一个	官	的	这	团	,	但	简单地	什么	它是

['taɪt(ə)l] ['ɪndɪkeɪts] ,

title	indicates	,
标题	表示	,

它既不是该团某位军官的日记，也正如其标题所示。

“ [ə; eɪ] [rɔː] [rɪ'kruːts] [wɔː(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

“	A	Raw	Recruit's	War	Experiences	.
“	一个	生的	新兵	战争	经历	.

“一名新兵的战争经历。”

” [mɔː(r)][ɪz] [sed] [ə'baʊt] ['kʌmpəni] [biː][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]

”	More	is	said	about	Company	B	than	of	any	other	company	in	the	Eleventh
”	更多的	是	说	关于	公司	B	比	的	任何	其他	公司	在	这	第十一

['redʒɪmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] “ [rɔː] [rɪ'kruːts] [wɔː(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ”

Regiment	for	the	reason	that	the	aforesaid	“	raw	recruit's	war	experiences	”
团	为了	这	原因	那	这	上述	“	生的	新兵	战争	经历	”

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðæt] ['kʌmpəni] .

were	especially	identified	with	that	company	.
是	尤其	已识别	和	那	公司	.

“关于 B 连的讨论比第十一团的任何其他连队都多，因为上述“新兵的战争经历”与该连队有着特别的联系。

['biːɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] ,

Being	personal	recollections	,
存在	个人的	回忆	,

作为个人回忆录，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	to	a	large	extent	the	recital	of	personal	incidents	connected	with	the
和	到	一个	大的	程度	这	独奏会	的	个人的	事件	连接	和	这

[naɪn] [mʌnθs] - [kæm'peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn][və'dʒɪniə] ,

nine	months	'	campaign	of	the	regiment	in	Virginia	,
九	几个月	-	活动	的	这	团	在	弗吉尼亚州	,

而且很大程度上是对该团在弗吉尼亚州九个月战役期间发生的个人事件的叙述，

[mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːkwənt] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['prəʊnaʊn][aɪ] .

must	be	my	apology	for	the	frequent	use	of	the	personal	pronoun	I	.
必须	是	我的	道歉	为了	这	频繁	使用	的	这	个人的	代词	我	.

我必须为频繁使用人称代词“我”而道歉。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ə'kɜːd] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntriz]

As	the	events	of	which	I	speak	occurred	at	a	period	in	our	country's
作为	这	活动	的	哪个	我	说话	发生	在	一个	时期	在	我们的	该国的

['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ə; eɪ] [speɪd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [speɪd] ,

history	when	a	spade	was	called	a	spade	,
历史	什么时候	一个	铲	曾是	称为	一个	铲	,

我所说的这些事件发生在我国历史上一个直言不讳的时期，那时人们会直言不讳地称呼黑桃或黑桃。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['dʒʌstli] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]

and	among	a	class	of	men	who	could	not	be	justly	accused	of
和	之中	一个	班级	的	男人	WHO	可以	不是	是	公正地	被告	的

[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

ambiguity	of	expression	,
歧义	的	表达	,

而且，在那些绝对不会被指责表达含糊不清的人群中，

[maɪ] ['peɪpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] “ [strɒŋ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

my	paper	will	be	found	to	contain	more	than	one	“	strong	,	old	-	fashioned
我的	纸	将要	是	成立	到	包含	更多的	比	一	“	强的	,	老的	-	造型

['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] ,

English	word	,
英语	单词	,

我的论文将被发现包含不止一个“强烈的、老式的英语单词”，

[fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [riːd] [ðeə(r)] [b'aɪbəlz] .

familiar	to	all	who	read	their	Bibles	.
熟悉的	到	全部	WHO	读	他们的	圣经	.

凡读过圣经的人都耳熟能详。

” [tuː; tə] [ðəʊz] ['kɒmreɪdz] [huːz] [wɔː(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

”	To	those	comrades	whose	war	experiences	were	of	a	very	different
”	到	那些	同志们	谁	战争	经历	是	的	一个	非常	不同的

['kærəktə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] ,

character	from	my	own	,
特点	从	我的	自己的	,

“对于那些战争经历与我截然不同的战友们，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ðɪs] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [meɪ] [fɔːl] ,

and	into	whose	hands	this	unpretentious	little	volume	may	fall	,
和	进入	谁	双手	这	朴实无华	小的	体积	可能	落下	,

而这本朴实无华的小册子最终会落入谁的手中呢?

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['luːdɪkrəs] [siːnz] [ɪn] [kæmp] [ænd; ənd] [ɒn]

I	trust	that	the	recital	of	some	of	the	ludicrous	scenes	in	camp	and	on
我	相信	那	这	独奏会	的	一些	的	这	荒谬	场景	在	营	和	在

[ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] ,

the	march	,
这	行进	,

我相信，对营地和行军途中一些荒诞场景的描述，

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['hærəʊɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['sæŋgwɪnəri] ['bæt(ə)lz] , [meɪ] [nɒt] [pruːv]

rather	than	the	harrowing	descriptions	of	sanguinary	battles	,	may	not	prove
相当	比	这	令人痛心的	描述	的	血腥	战斗	,	可能	不是	证明

['həʊlli] [ʌn'welkəm] .

wholly	unwelcome	.
完全	不受欢迎	.

相比于对血腥战斗的骇人描述，这种描述或许并非完全不受欢迎。

[ə; eɪ] . [diː] . [en] .

A	.	D	.	N	.
一个	.	D	.	N	.

ADN

[pɔː'tʌkɪt] , [ɑː(r)] . [ai] . ,

Pawtucket	,	R	.	I	.	,
帕图基特	,	拉	.	我	.	,

罗德岛州帕图凯特

['eɪprəl] , - .
April , 1888 .
四月 , - .

1888年4月。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] “ [rɔː] [rɪ'kruːt] ” [in'list] [ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː][kæmp][wʌn]
The “ Raw Recruit ” enlists and goes into camp 1
这 “ 生的 招募 ” 入伍 和 去 进入 营 1

新兵入伍后进入1号训练营

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] — [ðə; ði] ['næpsæk] -
Off for the seat of war — The knapsacks 11
离开 为了 这 座位 的 战争 — 这 背包 -

前往战场——背包 11

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æt; ət]['maɪnərz] [hɪl] — [fɜːst] [deθ] — [ðə; ði] “ [lɒŋ] [rəʊl] ” -
At Miner's Hill — First death — The “ long roll ” 18
在 矿工的 爬坡道 — 第一的 死亡 — 这 “ 长的 卷 ” -

在矿工山——第一起死亡事件——“长滚” 18

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [kæmp] — [siːnz] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] -
The Convalescent Camp — Scenes grave and gay 27
这 康复期 营 — 场景 严重 和 同性恋 -

疗养营——庄严肃穆与欢快场景 27

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

[æt; ət] “ [ðə; ði] [frʌnt] ” — ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['sʌfək] -
At “ the front ” — Norfolk and Suffolk 34
在 “ 这 正面 ” — 诺福克 和 萨福克 -

在“前线”——诺福克和萨福克 34

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['pɑːstaimz][ɪn][kæmp] — [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] -
Pastimes in camp — Religious services 40
消遣 在 营 — 宗教 服务 -

营地娱乐活动——宗教仪式 40

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[beɪkt] [biːnz] — [ðə; ði] ['diːkənz] [əd'vaɪs] — [stiːmd] ['ɔɪstə(r)z] -
Baked beans — The deacon's advice — Steamed oysters 46
烘焙 豆子 — 这 执事的 建议 — 蒸 牡蛎 -

烤豆——执事的建议——清蒸牡蛎 46

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['luːzɪz] [tuː] ['kəːnəl] -
The Eleventh loses two colonels 51
这 第十一 失败 二 上校 -

第十一团损失两名上校 51

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['jɔːktaʊn] — [həʊm] [ə'gen] — ['mʌstə] [aʊt] -
Yorktown — Home again — Mustered out 57
约克镇 — 家 再次 — 集结 出去 -

约克镇——回家了——57人退伍

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

“ ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [huːm] ['ɒnə(r)][ɪz] [djuː] ” -
“ Honor to whom honor is due ” 61
“ 荣誉 到 谁 荣誉 是 到期的 ” -

“该受尊敬的人就应该受尊敬” 61

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [rɔː] [rɪ'kruːts] [wɔː(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
A Raw Recruit's War Experiences .
一个 生的 新兵 战争 经历 .

一名新兵的战争经历。

['tʃæptə(r)][ai] .
Chapter **I** **.**
章 我 .

第一章

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ə'pɒn]['sʌmtə(r)] ,
During **the** **winter** **preceding** **the** **firing** **upon** **Sumter** **,**
期间 这 冬天 前 这 射击 之上 萨姆特 ,

在萨姆特战役爆发前的那个冬天，

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɒv; əv][ə'baʊt][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] [hu:] ['regjələli]
I **was** **one** **of** **a** **group** **of** **young** **fellows** **of** **about** **my** **own** **age** **who** **regularly**
我 曾是 一 的 一个 团体 的 年轻的 伙伴们 的 关于 我的 自己的 年龄 WHO 经常
[ə'sembəld] ['i:vnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)]['grəʊsəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd] ,
assembled **evenings** **at** **the** **corner** **grocery** **of** **the** **village** **where** **we** **lived** **,**
组装 晚上 在 这 角落 杂货店 的 这 村庄 在哪里 我们 居住地 ,

我曾是几个与我年龄相仿的年轻人中的一员，我们经常在晚上聚集在我们居住的村庄的街角杂货店里。

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['əʊldə] [p'ɜ:sənz] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l]['ʌðə(r)]
to **listen** **to** **older** **persons** **discuss** **the** **affairs** **of** **the** **nation** **and** **all** **other**
到 听 到 老 人 讨论 这 事务 的 这 国家 和 全部 其他
['mætəz] ,
matters **,**
事情 ,

聆听长者们谈论国家大事和其他各种事务，

['mɒrəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['naɪtli] ['kʌstəm] [ɪn] ['kʌntri] ['grəʊsəriz] ,
moral **,** **intellectual** **and** **social** **,** **as** **is** **the** **nightly** **custom** **in** **country** **groceries** **,**
道德 , 知识分子 和 社会的 , 作为 是 这 每晚 风俗 在 国家 杂货 ,

道德、智力和社会方面，正如乡村杂货店每晚的惯例一样。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ,
and **particularly** **the** **probabilities** **of** **war** **between** **the** **North** **and** **the** **South** **,**
和 特别 这 概率 的 战争 之间 这 北 和 这 南 ,
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

尤其是南北之间爆发战争的可能性，

[ai] [wɪl] [seɪ] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] , ['evri] [deɪ] [gru:] [mɔ:(r)]['prɒbəb(ə)l] .
I **will** **say** **in** **passing** **,** **every** **day** **grew** **more** **probable** **.**
我 将要 说 在 通过 , 每一个 天 生长 更多的 可能 .

顺便提一句，每一天发生的可能性都在增加。

[i:tʃ] ['sevrəl] ['bærəl] - [hed] [ɪn] [ðæt] ['grəʊsəri] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪts] [əʊn] ['ɒkjəpənt] ,
Each **several** **barrel** **-** **head** **in** **that** **grocery** **seemed** **to** **know** **its** **own** **occupant** **,**
每个 一些 桶 - 头 在 那 杂货店 似乎 到 知道 它是自己的 居住者 ,

那家杂货店里的每个桶头似乎都认识它自己的主人。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['eni][wʌn] [els] [tu:; tə][hæv; həv] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ju:z] ,
and **for** **any** **one** **else** **to** **have** **appropriated** **it** **to** **his** **own** **use** **,**
和 为了 任何 一 别的 到 有 挪用 它 到 他的 自己的 使用 ,

而其他人若将其据为己有，

[ɪ'speʃəli] [hæd; həd][hi:; hi] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wʊd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
especially **had** **he** **been** **a** **young** **man** **,** **would** **,** **I** **am** **sure** **,**
尤其 有 他 到过 一个 年轻的 男人 , 会 , 我 是 当然 ,

尤其是如果他是个年轻人，我确信，

[hæv; həv] [biːn] [di:md] [æn; ən] [ʌn'pɑ:dnəbl] [bri:tʃ] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] .
have **been** **deemed** **an** **unpardonable** **breach** **of** **courtesy** **.**
有 到过 被认为 一个 不可饶恕的 违反 的 礼貌 .

已被视为不可饶恕的失礼行为。

[ðə; ði]['grəʊsə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['spəʊksmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

The	grocer	himself	was	the	acknowledged	spokesman	of	the	company	,
这	杂货商	他自己	曾是	这	已确认	发言人	的	这	公司	,

这位杂货商本人是该公司公认的发言人。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] “ [swɪtʃt] [ɒf] ” [frɒm; frəm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [hænd] ,

and	never	allowed	himself	to	be	“	switched	off	”	from	the	subject	in	hand	,
和	绝不	允许	他自己	到	是	“	切换	离开	”	从	这	主题	在	手	,

他从不让自己对手头的事情“走神”。

[haʊ'evə(r)] ['presɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['kʌstəməz] .

however	pressing	the	demands	of	his	waiting	customers	.
然而	紧迫	这	需求	的	他的	等待	顾客	.

然而，他却迫不及待地满足了等候的顾客的需求。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['eni][wɔ:(r)] ;

He	did	not	believe	there	would	be	any	war	;
他	做过	不是	相信	那里	会	是	任何	战争	;

他并不认为会发生战争；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [ʃʊd; ʃəd] “ [kɪk] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪs] , ” [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest]

but	in	the	event	that	the	South	should	“	kick	in	the	traces	,	”	as	he	expressed
但	在	这	事件	那	这	南	应该	“	踢	在	这	痕迹	,	”	作为	他	表达

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但如果南方真的像他所说的那样“破坏秩序”，

“ ['aʊə(r)] [bɔɪz] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv][tu:; tə][ɑ:m] [ðəm'selvz] [wɪð] [bru:mz] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn]

“	our	boys	would	only	have	to	arm	themselves	with	brooms	and	go	down
“	我们的	男孩们	会	仅有的	有	到	手臂	他们自己	和	扫帚	和	去	向下

[ðeə(r)][ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] .

there	and	give	'	em	a	thrashing	.
那里	和	给	-	呃	一个	猛烈抽打	.

“我们的队员只需要带上扫帚下去，把他们揍一顿就行了。”

” [ðɪs] ['swi:pɪŋ] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] ['lɪbərəl] [ə'plɔ:z] [baɪ][ɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ,

”	This	sweeping	assertion	was	received	with	liberal	applause	by	all	of	his	hearers	,
”	这	扫荡	断言	曾是	已收到	和	自由主义	掌声	经过	全部	的	他的	听众	,

“他这番掷地有声的断言赢得了所有听众的热烈掌声。”

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kʌstəməz] [nɒt] [ɪk'septɪd] .

the	impatient	customers	not	excepted	.
这	不耐烦	顾客	不是	例外	.

不乏那些缺乏耐心的顾客。

[aɪ][həʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][dɪ'trækt][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['feɪvərəb(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['grəusəz]

I	hope	I	shall	not	detract	from	your	favorable	estimate	of	the	grocer's
我	希望	我	将	不是	减损	从	你的	有利	估计	的	这	杂货店

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [wen] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ,

patriotism	when	I	add	that	,
爱国主义	什么时候	我	添加	那	,

我希望我补充的这句话不会影响您对这位杂货店老板爱国情怀的赞赏：

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['di:lə(r)][ɪn] [bru:mz] [hɪm'self] ,

being	a	dealer	in	brooms	himself	,
存在	一个	经销商	在	扫帚	他自己	,

他本人就是个扫帚商贩，

[hiː; hi] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] “ [wʊd] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][tuː; tə]

he	remarked	that	he	“	would	like	nothing	better	than	a	contract	to
他	评论	那	他	“	会	喜欢	没有什么	更好的	比	一个	合同	到

[səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

supply	the	government	with	them	.
供应	这	政府	和	他们	.

他表示，“我最希望的就是能获得一份向政府供应这些产品的合同。”

” [aɪ] [ˈhɑːdlɪ] [niːd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈgrəʊsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv]

”	I	hardly	need	mention	the	fact	that	the	grocer	was	a	genuine	specimen	of
”	我	几乎	需要	提到	这	事实	那	这	杂货商	曾是	一个	真的	标本	的

[ðə; ði] [ˈjæŋki] ,

the	Yankee	,
这	扬基	,

“我几乎无需赘述，那位杂货店老板是个地道的北方佬。”

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [æn; ən][ˈæŋkə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ˈəʊpən]

and	always	kept	an	anchor	to	the	windward	and	his	eyes	wide	open
和	总是	保留	一个	锚	到	这	迎风	和	他的	眼睛	宽的	打开

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪn] [tʃɑːns] .

for	the	main	chance	.
为了	这	主要的	机会	.

他始终在迎风面抛锚，时刻警惕着最佳时机。

“ [ðeɪ] [ɔːl][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ” — [ɪn][wɔː(r)] [taɪmz] .

“	They	all	did	it	”	—	in	war	times	.
“	他们	全部	做过	它	”	—	在	战争	时代	.

“他们都这么做过”——在战争时期。

[aɪ][ˈəʊnlɪ][ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt][ɪn][ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈnɔːðən] [ˈpiːp(ə)l]

I	only	mention	this	incident	in	illustration	of	the	opinion	which	our	northern	people
我	仅有的	提到	这	事件	在	插图	的	这	观点	哪个	我们的	北方	人们

[ˈdʒen(ə)rəli][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɒv; əv] - - [ænd; ənd] - - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ɒv; əv]

generally	had	in	the	winter	of	'	60	and	'	61	as	to	the	likelihood	of
一般来说	有	在	这	冬天	的	-	-	和	-	-	作为	到	这	可能性	的

[ə; eɪ][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] ,

a	war	with	the	South	,
一个	战争	和	这	南	,

我提及此事只是为了说明我们北方人民在1960年和1961年冬天对与南方发生战争的可能性普遍持有的看法。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ]

and	their	estimate	as	to	what	would	be	necessary	to	suppress	a
和	他们的	估计	作为	到	什么	会	是	必要的	到	压制	一个

[rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɪn] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪf] ,

rebellion	against	the	government	in	that	section	of	the	country	if	,
叛乱	反对	这	政府	在	那	部分	的	这	国家	如果	,

以及他们对镇压该地区反抗政府叛乱所需资源的估计，如果：

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] .

unfortunately	,	one	should	break	out	.
很遗憾	,	一	应该	休息	出去	.

不幸的是，总得有人逃脱。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [ðə; ði]['grəʊsərɪmən] [pruːvd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['prɒfɪt] .

But	,	as	we	all	know	,	the	groceryman	proved	a	false	prophet	.
但	,	作为	我们	全部	知道	,	这	杂货店	已证实	一个	错误的	先知	.

但是，正如我们所知，杂货店老板后来被证明是个假先知。

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɒn] [fɔːt] ['sʌmtə(r)]

When	the	news	of	the	attack	upon	Fort	Sumter
什么时候	这	消息	的	这	攻击	之上	堡	萨姆特

当萨姆特堡遭到袭击的消息传来时

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[keɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈsetɪŋ] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] “ [gəˈzet] [ænd; ənd] [ˈkrɒnɪk(ə)l] ” [ˈprɪntɪŋ] [ˈɒfɪs] [ɪn]
came , it found me setting type in the “ Gazette and Chronicle ” printing office in
来了 , 它 成立 我 环境 类型 在 这 “ 公报 和 编年史 ” 印刷 办公室 在
[pɔːˈtʌkɪt] ,
Pawtucket ,
帕图基特 ,

它来了，发现我正在帕图凯特的《公报与纪事报》印刷厂排版。

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˈregjələli] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz] [əˈprentɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːnimən] [sɪns] -
where I had been regularly employed as apprentice and journeyman since 1846
在哪里 我 有 到过 经常 受雇 作为 学徒 和 熟练工 自从 -
.
:
.

自 1846 年以来，我一直在那里定期担任学徒和熟练工。

“ [ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] ” [hæd; həd] [meɪd] [dʒæk][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dʌl] [bɔɪ] [ɪnˈdiːd] ,
“ All work and no play ” had made Jack a pretty dull boy indeed ,
“ 全部 工作 和 不 玩 ” 有 制成 杰克 一个 漂亮的 乏味的 男生 的确 ,

“只工作不玩耍”让杰克变成了一个相当无趣的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)] [ˈprɒmɪst] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈtemprəri] [ɔː(r)] [ˈpɜːmənənt] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
and the war promised a vacation , temporary or permanent , which I had
和 这 战争 承诺 一个 假期 , 暂时的 或者 永恒的 , 哪个 我 有
[lɒŋ] [biːn] [siːkɪŋ] ,
long been seeking ,
长的 到过 寻求 ,

战争带来了我一直以来梦寐以求的假期，无论是暂时的还是永久的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [əˈveɪl][maɪˈself][ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði]
and which I at once made up my mind that I would avail myself of at the
和 哪个 我 在 一次 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 可用 我 的 在 这
[ˈɜːliɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
earliest possible opportunity .
最早 可能的 机会 .

我立即下定决心，要尽早抓住这个机会。

[æz; əz][ðə; ði][wɔː(r)] [njuːz] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
As the war news became more and more interesting ,
作为 这 战争 消息 成为 更多的 和 更多的 有趣的 ,

随着战争新闻变得越来越引人入胜，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ˈnɪəli] [fʊl] [ˈevri] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈskluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [les] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]
filling the paper nearly full every week to the exclusion of less important
填充 这 纸 几乎 满的 每一个 星期 到 这 排除 的 较少的 重要的
[ˈmætəz] ,
matters ,
事情 ,

每周几乎把报纸填满所有版面，而忽略了次要事项。

[ai] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ]
I became more and more determined to give the country the benefit of my
我 成为 更多的 和 更多的 决定 到 给 这 国家 这 益处 的 我的
[ˈsɜːvɪsɪz] .
services .
服务 .

我越来越坚定地要为国家贡献自己的力量。

['veri] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ænd; ənd] [gɒn] “ [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

Very	many	of	my	associates	had	enlisted	and	gone	“	to	the	front	,
非常	许多	的	我的	同事	有	入伍	和	已消失	“	到	这	正面	,

我的很多同事都应征入伍，奔赴前线。

” [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [wɪð] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ]

”	and	I	could	not	satisfy	myself	with	any	good	reason	for	longer	remaining
”	和	我	可以	不是	满足	我	和	任何	好的	原因	为了	更长	其余的

[æt; ət][həʊm] [wen] [men][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

at	home	when	men	were	so	much	needed	to	defend	the	honor	of	the	old
在	家	什么时候	男人	是	所以	很多	需要	到	保卫	这	荣誉	的	这	老的

[flæg][ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn] [ʌp'həuld] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn][ɪts] [deɪ] [ɒv; əv]

flag	and	assist	in	upholding	the	integrity	of	the	government	in	its	day	of
旗帜	和	协助	在	维护	这	正直	的	这	政府	在	它是	天	的

['greɪtɪst] ['perəl] .

greatest	peril	.
最	危险	.

“而我却找不到任何正当的理由继续留在家里，因为当时急需男儿来捍卫旧国旗的荣誉，并在政府最危难的时刻协助维护政府的完整性。

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] [əʊld] [hɪm] , [aɪ]['riːələɪzd] [ðæt]

In	the	language	of	that	good	old	hymn	,	I	realized	that
在	这	语言	的	那	好的	老的	圣歌	,	我	已实现	那

用那首古老的赞美诗的语言来说，我意识到：

“ [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['perɪʃ] [ɪf] [aɪ][gəʊ] ,

“	I	can	but	perish	if	I	go	,
“	我	能	但	沦	如果	我	去	,

“我若去，必死无疑。”

” [ænd; ənd] [sed] :

”	and	said	:
”	和	说	:

并说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ] .

“	I	am	resolved	to	try	.
“	我	是	已解决	到	尝试	.

我决心尝试一下。

” [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

”	And	I	did	.
”	和	我	做过	.

“我做到了。”

[wɪð] [wɒt] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [siːn] .

With	what	result	will	be	seen	.
和	什么	结果	将要	是	已见	.

我们将拭目以待最终结果。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [aɪ] [kept] [maɪ] [plænz]

I	expected	to	encounter	opposition	at	home	,	and	consequently	I	kept	my	plans
我	预期的	到	遇到	反对	在	家	,	和	最后	我	保留	我的	计划

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

我预料到会在家里遇到反对，因此我没有把我的计划告诉任何人。

[ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'rəʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ [bɔɪz] [ɪn]
A **year** **had** **passed** **away** **,** **and** **yet** **I** **was** **not** **enrolled** **among** **the** **“** **boys** **in**
一个 年 有 通过了 离开 , 和 然而 我 曾是 不是 已注册 之中 这 “ 男孩们 在
[bluː] .
blue **.**
蓝色的 .

一年过去了，但我却没有成为“蓝衣男孩”中的一员。

” [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] [mʌnθs]
” **Three** **hundred** **thousand** **nine** **months**
” 三 百 千 九 几个月

“三十万零九个月

- [ˌvɔlən'tiəz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ,
' **volunteers** **were** **called** **for** **by** **President** **Lincoln** **,**
- 志愿者 是 称为 为了 经过 总统 林肯 ,

林肯总统号召志愿者参军，

[ænd; ənd][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['kwəʊtə][frɒm; frəm] [iːtʃ] [steɪt]
and **proclamation** **was** **made** **that** **if** **the** **necessary** **quota** **from** **each** **State**
和 公告 曾是 制成 那 如果 这 必要的 配额 从 每个 状态
[wɒz; wəz][nɒt] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
was **not** **filled** **by** **the** **fifteenth** **of** **August** **,**
曾是 不是 已填 经过 这 第十五 的 八月 ,

并发布公告称，如果各州到8月15日仍未达到规定的配额，

- , [ə; eɪ][drɑːft] [wʊd] [biː; bi] [riˈzɔːt] [tuː; tə] .
1862 **,** **a** **draft** **would** **be** **resorted** **to** **.**
- , 一个 草稿 会 是 复原 到 .

1862年，将采用征兵制。

[ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [step] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɑːft] .
I **concluded** **to** **step** **in** **out** **of** **the** **draft** **.**
我 结束 到 步 在 出去 的 这 草稿 .

我决定退出选秀。

[wɔː(r)] ['miːtiŋz] [wɜː(r); wə(r)] [held] ['ɔːlməʊst] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɑːməri] [hɔːl] [ɒn] [haɪ] [striːt]
War **meetings** **were** **held** **almost** **every** **night** **in** **the** **old** **Armory** **Hall** **on** **High** **street**
战争 会议 是 握住 几乎 每一个 夜晚 在 这 老的 军械库 大厅 在 高的 街道
[ɪn] [pɔː'tʌkɪt] .
in **Pawtucket** **.**
在 帕图基特 .

在波塔基特高街的老军械库大厅，几乎每天晚上都会举行战时会议。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][rɪ'pɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]
I **was** **a** **regular** **attendant** **in** **the** **capacity** **of** **reporter** **for** **the** **newspaper**
我 曾是 一个 常规的 服务员 在 这 容量 的 记者 为了 这 报纸
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .
upon **which** **I** **was** **employed** **.**
之上 哪个 我 曾是 受雇 .

我当时是报社的常驻记者。

[ðə; ði] ['spikər] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][men][pɑːst]['mɪd(ə)l][laɪf] ,
The **speakers** **were** **generally** **men** **past** **middle** **life** **,**
这 演讲者 是 一般来说 男人 过去的 中间 生活 ,

发言者大多是中年以上的男性，

[huːz] ['prɪnsəp(ə)l] ['bɪznəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][tuː; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)] ,
whose **principal** **business** **seemed** **to** **be** **to** **urge** **the** **young** **men** **to** **volunteer** **,**
谁 主要的 商业 似乎 到 是 到 敦促 这 年轻的 男人 到 志愿者 ,

他们的主要任务似乎就是鼓励年轻人参加志愿活动。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)] [ðəm'selvz] .

and	not	to	volunteer	themselves	.
和	不是	到	志愿者	他们自己	.

而且他们不会自愿报名。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['spikər] ,

One	evening	,	for	some	reason	,	there	was	a	dearth	of	speakers	,
一	晚上	,	为了	一些	原因	,	那里	曾是	一个	匮乏	的	演讲者	,

一天晚上，不知何故，演讲者人数严重不足。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kɔːld] [aʊt][maɪ] [neɪm] ,

and	after	a	while	some	one	in	the	audience	called	out	my	name	,
和	后	一个	尽管	一些	一	在	这	观众	称为	出去	我的	姓名	,

过了一会儿，观众席上有人喊了我的名字，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][kɔːl] [bɪ'keɪm] [səʊ][laʊd][ænd; ənd][səʊ]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld]

and	soon	the	call	became	so	loud	and	so	general	that	I	was	compelled
和	很快	这	称呼	成为	所以	大声	和	所以	一般的	那	我	曾是	被迫

[tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .

to	respond	.
到	回应	.

很快，呼吁变得越来越响亮、越来越普遍，我不得不做出回应。

[ai] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['plætfɔːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [ai] [spəʊk]

I	ascended	the	platform	,	and	,	as	nearly	as	I	can	remember	,	I	spoke
我	上升	这	平台	,	和	,	作为	几乎	作为	我	能	记住	,	我	辐

[æz; əz] [f'ɒləʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

我走上讲台，据我回忆，我当时说了以下几句话：

“ [jʌŋ] [men] , [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	Young	men	,	one	thing	has	especially	impressed	me	this	evening	.
“	年轻的	男人	,	一	事物	有	尤其	印象深刻	我	这	晚上	.

“年轻人，今晚有一件事让我印象特别深刻。”

['evri] ['spiːkə(r)] [huː] [hæz; həz][priː'siːd, priː][ˌem 'iː][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [gəʊ] !

Every	speaker	who	has	preceded	me	has	said	to	you	,	'	Go	!
每一个	扬声器	WHO	有	之前	我	有	说	到	你	,	-	去	!

在我之前的每一位演讲者都对你们说过：“去吧！”

- [naʊ] , [bɔɪz] , [ai] [seɪ] [kʌm] !

'	Now	,	boys	,	I	say	Come	!
-	现在	,	男孩们	,	我	说	来	!

“现在，孩子们，我说，来吧！”

” [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] ['ɒfɪsə(r)]

”	and	turning	to	a	recruiting	officer
”	和	转弯	到	一个	招聘	官

然后转向一名征兵官

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[huː] [sæt][ɒn][maɪ] [raɪt] , [ai] [sed] , “ [pʊt][maɪ] [neɪm] [daʊn] !

who	sat	on	my	right	,	I	said	,	“	Put	my	name	down	!
WHO	卫星	在	我的	正确的	,	我	说	,	“	放	我的	姓名	向下	!

坐在我右边的那个人，我对他说：“把我的名字写下来！”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [spiːtʃ] [ai]['evə(r)] [meɪd] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
" I think it was the shortest speech I ever made ; at any rate ,
" 我 思考 它 曾是 这 最短 演讲 我 曾经 制成 ; 在 任何 速度 ,

"我想那是我做过的最短的演讲；无论如何，

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [rɪ'siːvd] .
I know it was the best received .
我 知道 它 曾是 这 最好的 已收到 .

我知道它是最受欢迎的。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mænɪfestɪd] ,
There seemed to be no bounds to the enthusiasm which was manifested ,
那里 似乎 到 是 不 界限 到 这 热情 哪个 曾是 表现出来 ,

人们表现出的热情似乎没有止境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [pɔː'tʌkɪt] [æt; ət][wʌns] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] " [buːm] .
and the recruiting business in Pawtucket at once received a " boom .
和 这 招聘 商业 在 帕图基特 在 一次 已收到 一个 " 繁荣 .

波塔基特的招聘业务立刻迎来了"繁荣期"。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [endid] , [ai] [went]
" After the meeting was over and congratulations were ended , I went
" 后 这 会议 曾是 超过 和 恭喜！ 是 结束 , 我 去
[həʊm] .
home .
家 .

"会议结束后，祝贺也结束了，我就回家了。"

[naʊ] [bɪ'gæn][ðə; ði] " [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
Now began the " tug of war .
现在 开始 这 " 拖船 的 战争 .

现在，拉锯战开始了。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] — ['veri] ['saɪlənt] — [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ai] . [ai]['dɪd(ə)nt] [sliːp]
" The house was silent — very silent — and so was I . I didn't sleep
" 这 房子 曾是 沉默的 — 非常 沉默的 — 和 所以 曾是 我 . 我 没有 睡觉
[mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] .
much that night .
很多 那 夜晚 .

房子里一片寂静——非常寂静——我也一样。那天晚上我几乎没睡着。

[ɪn][maɪ] ['weɪkflnəs] [ai] [kən'kluːdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] [ə'baʊt] [wɒt] [ai]
In my wakefulness I concluded not to say anything to my family about what I
在 我的 清醒 我 结束 不是 到 说 任何事物 到 我的 家庭 关于 什么 我
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

醒来后，我决定不把所作所为告诉家人。

[bʌt; bət] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sɔːs] .
but leave her to learn the news from some other source .
但 离开 她 到 学习 这 消息 从 一些 其他 来源 .

但让她从其他渠道得知消息吧。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [wɒz; wəz][ˌʌp'set] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]
But this little scheme was upset very early in the morning by the lady of the
但 这 小的 方案 曾是 沮丧的 非常 早期的 在 这 早晨 经过 这 女士 的 这
[haʊs] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,
house asking me concerning the war meeting of the previous evening ,
房子 问 我 有关 这 战争 会议 的 这 以前的 晚上 ,

但是，这个小计划在清晨就被女主人打断了，她问我关于前一天晚上作战会议的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] .

and	the	names	of	the	speakers	.
和	这	姓名	的	这	演讲者	.

以及演讲者的姓名。

['ɑ:ftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][ai] [pə'zest] ,

After	giving	her	such	general	information	as	I	possessed	,
后	给予	她	这样的	一般的	信息	作为	我	拥有	,

在向她提供了我所掌握的这些基本信息之后，

[ai] ['hezɪteɪtɪŋli] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ]

I	hesitatingly	informed	her	that	she	had	had	the	honor	of	entertaining
我	犹豫地	知情的	她	那	她	有	有	这	荣誉	的	娱乐

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] ['əʊvə(r)] [naɪt] .

one	of	the	speakers	over	night	.
一	的	这	演讲者	超过	夜晚	.

我犹豫地告诉她，她有幸招待了其中一位演讲者过夜。

['wʊmən] [laɪk] , [ʃi:; ʃi] [ðen] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] ['enibɒdi] [ɪn'lɪstɪd] .

Woman	like	,	she	then	wanted	to	know	if	anybody	enlisted	.
女士	喜欢	,	她	然后	通缉	到	知道	如果	任何人	入伍	.

她像个女人一样，然后想知道有没有人应征入伍。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['prɪti] [kləʊz] [həʊm] [naʊ] .

Things	were	getting	pretty	close	home	now	.
事物	是	获得	漂亮的	关闭	家	现在	.

现在事情已经离家很近了。

[ðə; ði][aɪs][mʌst; məst][bi:; bi]['brəʊkən] .

The	ice	must	be	broken	.
这	冰	必须	是	破碎的	.

必须打破僵局。

[ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['sevrəl] [p'ɜ:sənz] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

I	told	her	that	several	persons	enlisted	,	and	gave	her	the	names	of
我	讲述	她	那	一些	人	入伍	,	和	给予	她	这	姓名	的

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

some	of	them	;
一些	的	他们	;

我告诉她有几个人应征入伍，并告诉了她其中一些人的名字；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ai] [sed] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl]

and	,	after	a	moment's	hesitation	,	I	said	,	“	I	don't	know	what	you	will
和	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	我	说	,	“	我	不	知道	什么	你	将要

犹豫片刻后，我说：“我不知道你会怎么做。”

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[θɪŋk] , [ɔ:(r)] [seɪ] , [wen] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

think	,	or	say	,	when	I	tell	you	that	I	was	one	of	them	,
思考	,	或者	说	,	什么时候	我	告诉	你	那	我	曾是	一	的	他们	,

想想，或者说，当我告诉你我曾经是他们中的一员时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)] .

and	that	I	am	going	to	the	war	.
和	那	我	是	去	到	这	战争	.

我要去打仗了。

" [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [sə'praɪz] ,
" **Judge of my surprise ,**
" 法官 的 我的 惊喜 ,

"我的惊讶之情溢于言表,"

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [dɪ'priːʃieɪtɪd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli]
and of my own depreciated estimate of what I had previously
和 的 我的 自己的 折旧 估计 的 什么 我 有 之前
[kən'sɪdəd] [maɪ] [greɪt] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
considered my great patriotism ,
经过考虑的 我的 伟大的 爱国主义 ,

以及我对自己先前视为伟大的爱国主义的贬低估计,

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wel] , [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
when she exclaimed , " Well , all I have got to say is ,
什么时候 她 惊呼 , " 出色地 , 全部 我 有 得到 到 说 是 ,

当她惊呼道:"好吧,我只想说的是,

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
that if I had been a man , I should have gone long ago .
那 如果 我 有 到过 一个 男人 , 我 应该 有 已消失 长的 前 .

如果我是个男人,我早就走了。

" [ðə; ðiː] [aɪs] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪ'fektʃuəli] ['brəʊkən] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [fɪəd] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ]
" The ice was pretty effectually broken now , and what I feared might prove a
" 这 冰 曾是 漂亮的 有效地 破碎的 现在 , 和 什么 我 害怕 可能 证明 一个
['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
council of war ,
理事会 的 战争 ,

"现在冰层已经基本被打破了,而我之前担心的可能会演变成一场战争会议的事情,

[wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [piːs] .
was turned into a council of peace .
曾是 转向 进入 一个 理事会 的 和平 .

转变为和平会议。

[ðæt] [spiːtʃ] ['set(ə)ld] [ðə; ðiː] [həʊl] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['redi] , [jeɪ] ,
That speech settled the whole business for me , and I was ready , yea ,
那 演讲 定居 这 所有的 商业 为了 我 , 和 我 曾是 准备好 , 是的 ,

那番演讲让我彻底下定了决心,我已经准备好了,是的。

['æŋkʃəs] , [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [maɪ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [gəʊ] " [tuː; tə] [ðə; ðiː] [frʌnt] " [ɪ'miːdiətli] ; [ɪn] [fækt]
anxious , to shoulder my musket and go " to the front " immediately ; in fact
焦虑的 , 到 肩膀 我的 滑膛枪 和 去 " 到 这 正面 " 立即地 ; 在 事实
,
,
,

我急切地想要扛起火枪,立刻奔赴前线;事实上,

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
I wished I had gone before .
我 希望 我 有 已消失 前 .

我真希望我早点去。

['wʊmənz] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɔː(r)] !
Woman's work in the war !
女性的 工作 在 这 战争 !

妇女在战争中的作用!

[aɪ] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔː(r)] ['dʒʌstli] [ək'nɒlɪdʒd] .
I fear it has not been fully appreciated or justly acknowledged .
我 害怕 它 有 不是 到过 完全 感谢 或者 公正地 已确认 .

我担心它还没有得到充分的重视或公正的认可。

[ðə; ði]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ðə; ði]['herəʊɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kən'faɪnd]
The 这 **patriotism** 爱国主义 **,** , **the** 这 **heroism** 英雄主义 **and** 和 **the** 这 **sacrifice** 牺牲 **were** 是 **not** 不是 **confined** 受限
[tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
to 到 **the** 这 **soldiers** 士兵 **.** .

爱国主义、英雄主义和牺牲精神并不局限于士兵。

[ðeɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lɒŋɪŋ] , [ðə; ði] [fɪəz] , [ðə; ði] [preə(r)z] , [ðə; ði]
They 他们 **knew** 知道 **little** 小的 **of** 的 **the** 这 **inexpressible** 难以言喻的 **longings** 渴望 **,** , **the** 这 **fears** 恐惧 **,** , **the** 这 **prayers** 祈祷 **,** , **the** 这
['jɜːnɪŋ] [həʊps] ,
yearning 渴望 **hopes** 希望 **,** ,

他们对那些难以言喻的渴望、恐惧、祈祷和期盼知之甚少。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [sə'spens] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət][həʊm] [huː] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
the 这 **terrible** 糟糕的 **suspense** 悬念 **,** , **of** 的 **those** 那些 **at** 在 **home** 家 **who** WHO **loved** 喜爱 **them** 他们 **.** .

家中那些爱着他们的人们，焦急万分。

[wɒt] [pen][kæn; kən] ['truːθfəli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wɪəri] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
What 什么 **pen** 笔 **can** 能 **truthfully** 说实话 **describe** 描述 **the** 这 **weary** 厌倦 **watching** 观看 **and** 和 **waiting** 等待 **of** 的 **the** 这
[waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ,
wives 妻子们 **and** 和 **mothers** 母亲们 **,** ,

哪支笔能真实地描绘出妻子和母亲们疲惫的守望和等待?

[ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɒŋ] [fɔː(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] [blʌd] ?
the 这 **daughters** 女儿们 **and** 和 **sisters** 姐妹 **,** , **during** 期间 **those** 那些 **long** 长的 **four** 四 **years** 年 **of** 的 **fire** 火 **and** 和 **blood** 血 **?** ?

在那四年漫长的战火与血腥岁月里，女儿们和姐妹们怎么样了?

[gɒd] [bles] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !
God 上帝 **bless** 保佑 **them** 他们 **,** , **one** 一 **and** 和 **all** 全部 **!** !

愿上帝保佑他们每一个人!

['sevrəl] [wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪn'lɪstmənt] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][kæmp] .
Several 一些 **weeks** 周 **elapsed** 过去 **between** 之间 **the** 这 **time** 时间 **of** 的 **enlistment** 征募 **and** 和 **going** 去 **into** 进入 **camp** 营 **.** .

从入伍到入营，中间隔了好几个星期。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɒn]
At 在 **last** 最后的 **we** 我们 **were** 是 **ordered** 订购 **to** 到 **report** 报告 **on** 在

最后我们奉命汇报.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[[**Pg** 页 **7** 7 **]**]

[第7页]

['dekstə(r)] ['treɪnɪŋ] [graʊnd] , [ɪn] ['prɒvɪdəns] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ['biːɪŋ] “ [kæmp]
Dexter 德克斯特 **Training** 训练 **Ground** 地面 **,** , **in** 在 **Providence** 普罗维登斯 **,** , **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **the** 这 **camp** 营 **being** 存在 **“** “ **Camp** 营
['stiːvnz] ,
Stevens 史蒂文斯 **,** ,

德克斯特训练场位于普罗维登斯，该营地的名称是“史蒂文斯营地”。

” [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['aɪzək] ['ɪŋgɔ:lz] ['stiːvnz] , [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [sep'tembə(r)] 1st
” in honor of Major General Isaac Ingalls Stevens , who was killed September 1st
” 在 荣誉 的 主要的 一般的 艾萨克 英格尔斯 史蒂文斯 , WHO 曾是 被杀 九月 1st
,
,
,

为纪念9月1日阵亡的艾萨克·英格尔斯·史蒂文斯少将，

- , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæn'tɪlɪ] , [və'dʒɪnɪə] , [waɪl] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] .
1862 , in the battle of Chantilly , Virginia , while leading his division in a charge .
- , 在 这 战斗 的 尚蒂伊 , 弗吉尼亚州 , 尽管 领导 他的 分配 在 一个 收费 .

1862 年，在弗吉尼亚州尚蒂伊战役中，率领他的师冲锋陷阵。

[tuː; tə] ['veri] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['redʒɪmənt] , [ðeə(r)] [fɜːst] ['mɪlətri] [ɪk'spɪəriəns]
To very many of the members of the regiment , their first military experience
到 非常 许多 的 这 成员 的 这 团 , 他们的 第一的 军队 经验
[bɪ'gæn] [ɒn] [kæmp] ['stiːvnz] ,
began on Camp Stevens ,
开始 在 营 史蒂文斯 ,

对于该团的许多成员来说，他们的第一次军事经历是从史蒂文斯营地开始的。

[ænd; ənd] ['truːθflnəs] [tuː; tə] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl]
and truthfulness to history compels me to add that with no small
和 真实性 到 历史 强制 我 到 添加 那 和 不 小的
['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ðeə(r)] ,
number of the enlisted men it ended there ,
数字 的 这 入伍 男人 它 结束 那里 ,

出于对历史的真实性，我不得不补充一点，相当一部分士兵的牺牲就此结束。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] “ [pɑːs] ['mʌstə(r)] , ” [ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
they being unable to “ pass muster , ” or , in other words ,
他们 存在 无法 到 “ 经过 鼓起 , ” 或者 , 在 其他 字 ,

他们无法“通过检验”，或者换句话说，

[tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ðɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ɔː'diːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səb'dʒektɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃiːf]
to endure the severe ordeal to which they were subjected by the chief
到 忍受 这 严重 考验 到 哪个 他们 是 受 经过 这 首席
['mʌstə] ['ɒfɪsə(r)] ,
mustering officer ,
集结 官 ,

他们忍受了首席征兵官施加的严厉考验，

['kæptɪn] ['wɪljəm] ['sɪlvi] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['regjələ(r)] ['ɑːmi] .
Captain William Silvey , of the regular army .
队长 威廉 西尔维 , 的 这 常规的 军队 .

正规军上尉威廉·西尔维。

[aɪ] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [fɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [stɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] “ [θrəʊn] [aʊt] ” [ɒn]
I had entertained fears from the start that I would be “ thrown out ” on
我 有 娱乐 恐惧 从 这 开始 那 我 会 是 “ 抛掷 出去 ” 在
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['pʌlmənəri] ['dɪfɪkəlti] .
account of a supposed pulmonary difficulty .
帐户 的 一个 据称 肺部 困难 .

从一开始我就担心自己会因为所谓的肺部疾病而被“开除”。

[aɪ] “ [breɪst] [ʌp] ” [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
I “ braced up ” as best I could for the examination .
我 “ 支撑 向上 ” 作为 最好的 我 可以 为了 这 考试 .

我尽我所能地做好了考试准备。

['kæptɪn] ['sɪlvi] [lʊkt] [ˌem 'i:] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ai] [stʊd] [ɪn][laɪn] ,

Captain	**Silvey**	**looked**	**me**	**squarely**	**in**	**the**	**face**	**as**	**I**	**stood**	**in**	**line**	**,**
队长	西尔维	看起来	我	完全	在	这	脸	作为	我	站立	在	线	,

我排队时，西尔维上尉直视着我的眼睛。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][maɪ] [brest] ,

and	**placing**	**one**	**of**	**his**	**hands**	**upon**	**my**	**breast**	**,**
和	放置	一	的	他的	双手	之上	我的	胸部	,

他将一只手放在我的胸口，

[hi:; hi] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] [si:md] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fel] [æn; ən][ɒks] ,

he	**struck**	**with**	**the**	**other**	**a**	**blow**	**which**	**seemed**	**hard**	**enough**	**to**	**fell**	**an**	**ox**	**,**
他	击	和	这	其他	一个	吹	哪个	似乎	难的	足够的	到	跌倒	一个	牛	,

他用另一只手猛击，那一击似乎足以击倒一头牛。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑ:k] “ [ɔ:l] [raɪt] !

and	**then**	**remarked**	**“**	**All**	**right**	**!**
和	然后	评论	“	全部	正确的	!

然后说道：“好的！”

” [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [mɔ:(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪf]

”	**I**	**could**	**not**	**have**	**been**	**made**	**more**	**happy**	**than**	**I**	**was**	**by**	**his**	**decision**	**if**
”	我	可以	不是	有	到过	制成	更多的	快乐的	比	我	曾是	经过	他的	决定	如果

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒkt] [ˌem 'i:] [daʊn] .

he	**had**	**knocked**	**me**	**down**	**.**
他	有	敲门	我	向下	.

“如果他把我打倒在地，我也不可能比现在更高兴了。”

[hi:; hi]['set(ə)ld][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət]['eni] [reɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ə; eɪ][dɪ'spju:tɪd]['kwestʃən] [ɪn]

['aʊə(r)]['fæməli] ,

our	**family**	**,**
我们的	家庭	,

至少他解决了我们家长期以来争论不休的一件事。

['neɪmli] , [ðæt] [maɪ] ['bri:ðɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] “ [ɔ:l] [raɪt] .

namely	**,**	**that**	**my**	**breathing**	**apparatus**	**was**	**“**	**all**	**right**	**.**
即	,	那	我的	呼吸	设备	曾是	“	全部	正确的	.

也就是说，我的呼吸装置“没问题”。

” [[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

”	**[**	**Pg**	**8**	**]**
”	[	页	8	]

[第 8 页]

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ig,zæmi'neiʃənz][wɜ:(r); wə(r)][kən'klu:dɪd] ,

After	**the**	**examinations**	**were**	**concluded**	**,**
后	这	考试	是	结束	,

考试结束后，

[ðə; ði] “ ['lʌki] [wʌnz] ” [wɜ:(r); wə(r)] [swɔ:n] [ɪn][ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɔ:rtər,mæstərz]

the	**“**	**lucky**	**ones**	**”**	**were**	**sworn**	**in**	**and**	**marched**	**down**	**to**	**the**	**quartermaster's**
这	“	幸运的	一个	”	是	宣誓	在	和	行军	向下	到	这	军需官

[dɪ'pɑ:tmənt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðeə(r)] [ɪkw'ɪpmənts] .

department	**to**	**receive**	**their**	**equipments**	**.**
部门	到	收到	他们的	设备	.

这些“幸运儿”宣誓就职后，列队前往军需部门领取装备。

[ðə; ði] “ [praɪd] , [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] ['glɔ:riəs] [wɔ:(r)] ” [hæd; həd] ['nevə(r)] [pə'zest]

The	“	pride	,	pomp	and	circumstance	of	glorious	war	”	had	never	possessed
这	“	自豪	,	盛大场面	和	环境	的	辉煌	战争	”	有	绝不	拥有

['eni] [greɪt] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

any	great	charm	for	me	.
任何	伟大的	魅力	为了	我	.

“光荣战争的骄傲、盛大和仪式”对我来说从来没有任何吸引力。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [æn; ən] ['endʒɪn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] , [bʌt; bət]

I	had	belonged	to	an	engine	company	and	a	Sunday	-	school	,	but
我	有	属于	到	一个	引擎	公司	和	一个	星期日	-	学校	,	但

['nevə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['kʌmpəni] ;

never	to	a	military	company	;
绝不	到	一个	军队	公司	;

我曾加入过一个机车连和一个主日学校，但从未加入过任何军事连队；

[ɪn] [fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [ɒn] [tu:; tə] [kæmp] ['sti:vnz] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd]

until	I	went	on	to	Camp	Stevens	I	do	not	remember	ever	to	have	had
直到	我	去	在	到	营	史蒂文斯	我	做	不是	记住	曾经	到	有	有

[ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

a	musket	in	my	hand	.
一个	滑膛枪	在	我的	手	.

直到我去了史蒂文斯营，我都不记得自己曾经摸过火枪。

[ðɪs] [wɪl] [sɜ:v] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] ,

This	will	serve	to	explain	why	,
这	将要	服务	到	解释	为什么	,

这将解释为什么，

[wen] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bi:n] [sə'plaɪd] [wɪð] [ɑ:mz] ,

when	all	of	the	members	of	my	company	had	been	supplied	with	arms	,
什么时候	全部	的	这	成员	的	我的	公司	有	到过	供应	和	武器	,

当我连队所有成员都配发了武器之后，

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [gʌn] [rɒŋ]

the	officer	in	command	called	attention	to	the	fact	that	I	had	my	gun	wrong
这	官	在	命令	称为	注意力	到	这	事实	那	我	有	我的	枪	错误的

[saɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ,

side	before	,
边	前	,

指挥官指出我之前把枪拿反了。

[maɪ] [hænd] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] [ɔ:(r)] ['hæmə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [gɑ:d] .

my	hand	grasping	the	lock	or	hammer	instead	of	the	“	guard	.
我的	手	抓握	这	锁	或者	锤	反而	的	这	“	警卫	.

我的手抓住了锁或锤子，而不是“护手”。

” [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] “ ['ɔ:kwəd] [skwɒd] ” [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli]

”	The	suggestion	that	I	should	join	the	“	awkward	squad	”	was	sufficiently
”	这	建议	那	我	应该	加入	这	“	尴尬的	队	”	曾是	足够

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [θrəʊ] [ʌp] [maɪ]

exasperating	to	have	almost	induced	me	to	throw	up	my
可气	到	有	几乎	诱导	我	到	扔	向上	我的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

“有人建议我加入‘尴尬小队’，这真是令人恼火到几乎让我放弃我的委任状。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

But	a	still	further	humiliation	was	in	store	for	me	.
但	一个	仍然	更远	屈辱	曾是	在	店铺	为了	我	.

但我还要遭受更大的羞辱。

[æt; ət]['aʊə(r)][fɜːst] [drɪl] [ɪn][ðə; ði]['mænjuəl][ɒv; əv] [ɑːmz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔːdərs] ['gɪv(ə)n][wɒz; wəz]

At	our	first	drill	in	the	manual	of	arms	,	among	the	other	orders	given	was
在	我们的	第一的	钻头	在	这	手动的	的	武器	,	之中	这	其他	订单	给定	曾是

, " [ræm] ['kɑːtrɪdʒ] ,

,	"	ram	cartridge	,
,	"	内存	墨盒	,

在我们第一次进行武器操作手册演练时，除其他命令外，还有一条："冲锋枪弹药筒"，

" [wen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv]

"	when	the	officer	in	charge	discovered	that	I	had	inserted	the	wrong	end	of
"	什么时候	这	官	在	收费	发现	那	我	有	插入	这	错误的	结尾	的

[ðə; ði]['ræmrɒd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][gʌn] ,

the	ramrod	into	the	muzzle	of	the	gun	,
这	通条	进入	这	枪口	的	这	枪	,

"当值警官发现我把通条的错误一端插入了枪口时....."

[ai] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [end] ['veri] [kən'viːniənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt]

I	having	found	the	hollow	space	in	the	large	end	very	convenient	in	which	to	insert
我	拥有	成立	这	空洞的	空间	在	这	大的	结尾	非常	方便的	在	哪个	到	插入

[ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['kɑːtrɪdʒ] [tuː; tə][ɪts]

the	ball	of	my	little	finger	in	sending	the	imaginary	cartridge	to	its
这	球	的	我的	小的	手指	在	发送	这	假想	墨盒	到	它是

我发现大端的空腔非常方便，可以把我的小指指球伸进去，把想象中的弹匣送入它的.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

目的地。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Fortunately	for	me	,
幸运的是	为了	我	,

幸运的是，

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['demənstreɪtɪŋ] [maɪ] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][prə'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] "

no	further	opportunities	for	demonstrating	my	fitness	for	promotion	in	the	"
不	更远	机会	为了	演示	我的	健康	为了	晋升	在	这	"

['ɔːkwəd] [skwɒd] " [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] ,

awkward	squad	"	were	furnished	me	,
尴尬的	队	"	是	提供	我	,

我没有再获得任何机会来证明自己有能力晋升到"尴尬小组"中。

[ænd; ənd][maɪ] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [drɪl] .

and	my	leisure	hours	were	spent	in	acquiring	proficiency	in	drill	.
和	我的	闲暇	小时	是	花费	在	收购	熟练程度	在	钻头	.

我的闲暇时间都用来练习操练。

[haʊ] [wel] [ai] [sək'siːdɪd] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

How	well	I	succeeded	will	appear	.
如何	出色地	我	成功了	将要	出现	.

我的成功程度如何，稍后便会揭晓。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][kæmp] ['stiːvnz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['vɪzɪtəz] .

While	we	were	on	Camp	Stevens	we	had	a	great	many	visitors	.
尽管	我们	是	在	营	史蒂文斯	我们	有	一个	伟大的	许多	访客	.

我们在史蒂文斯营地期间，接待了很多访客。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] “ [grænd] , [skweə(r)][ænd; ənd]

Among	those	whom	I	shall	ever	remember	was	that	“	grand	,	square	and
之中	那些	谁	我	将	曾经	记住	曾是	那	“	盛大	,	正方形	和

['ʌpraɪt] ” ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [pɔː'tʌkɪt] ,

upright	”	citizen	of	Pawtucket	,
直立	”	公民	的	帕图基特	,

在我永远铭记的人当中，有一位来自波塔基特的“伟大、正直、诚实”的市民。

['tʃɑːrli] ['tʃɪkərɪŋ] .

Charley	Chickering	.
查理	叽叽喳喳	.

查理·奇克林。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [aɪ][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [gɑːd] ['djuːti]

It	so	happened	that	the	day	he	visited	us	,	I	was	performing	guard	duty
它	所以	发生	那	这	天	他	到访	我们	,	我	曾是	表演	警卫	责任

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][kæmp] .

around	the	camp	.
大约	这	营	.

碰巧他来访的那天，我正在营地周围站岗放哨。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [maɪ] ['pɔːtli] [frend] , [æz; əz][hiː; hi][pə'reɪdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk]

I	noticed	that	my	portly	friend	,	as	he	paraded	up	and	down	the	sidewalk
我	注意到	那	我的	肥胖的	朋友	,	作为	他	游行	向上	和	向下	这	人行道

['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] ,

opposite	me	,
对面的	我	,

我注意到，我那位身材肥胖的朋友，正沿着我对面的人行道来回走动，

[siːmd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['muːvmənts] .

seemed	deeply	interested	in	my	movements	.
似乎	深	感兴趣的	在	我的	移动	.

他似乎对我的一举一动都非常感兴趣。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'waɪl] [æz; əz]

Presently	he	came	across	the	street	and	walked	alongside	of	me	awhile	as
目前	他	来了	穿过	这	街道	和	步行	旁边	的	我	一会儿	作为

[aɪ] [peɪst] [maɪ] [biːt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

I	paced	my	beat	back	and	forth	.
我	踱步	我的	打	后退	和	前进	.

这时他穿过马路，和我并肩走了一会儿，我则来回踱步。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

He	was	silent	.
他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[səʊ][wɒz; wəz][aɪ] .

So	was	I	.
所以	曾是	我	.

我也是。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

But	at	length
但	在	长度

但最终

[ðæt] ['ɒmɪnəs] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] ,
that ominous chuckle of his began to be heard ,
那 不祥的 轻笑 的 他的 开始 到 是 听到 ,

他那令人不寒而栗的轻笑声开始响起。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)lz] ,
or perhaps I should say a series of chuckles ,
或者 也许 我 应该 说 一个 系列 的 轻笑 ,

或者我应该说是一连串的轻笑，

[wɪtʃ] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm][səʊ] [wel] [nəʊ] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'si:dz] [hɪz; ɪz][kweɪnt]
which all who are acquainted with him so well know always precedes his quaint
哪个 全部 WHO 是 熟人 和 他 所以 出色地 知道 总是 之前 他的 古雅
[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ʌtərəns] .
and original utterances .
和 原来的 话语 .

所有熟悉他的人都知道，他那些古怪而独特的言论之前总是先有一句告白。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [maɪ]['mɑ:ʃ(ə)l][eə(r)][ænd; ənd][maɪ][dek'sterəti][ɪn] ['hændlɪŋ] [maɪ] ['mʌskɪt] ,
I fancied that my martial air and my dexterity in handling my musket ,
我 幻想 那 我的 武术 空气 和 我的 灵巧 在 处理 我的 滑膛枪 ,

我自以为我的武士气质和娴熟的火枪操控技巧，

[ɔ:l'ðəʊ] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][bɒb][ə'raʊnd] [kən'sɪdərəbli] [wen] ['kærid] [æt; ət] “ [sə'pɔ:t] , ” [ɔ:(r)]
although I knew it did bob around considerably when carried at “ support , ” or
虽然 我 知道 它 做过 鲍勃 大约 相当 什么时候 携带 在 “ 支持 , ” 或者
[ˌpə:pən'dikjuləli] ,
perpendicularly ,
垂直 ,

虽然我知道当它被“支撑”着，或者垂直放置时，它会晃动得很厉害，

[wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪ'vəʊk] [frɒm; frəm][maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['sku:lmeɪt] [ə; eɪ]
was to evoke from my old friend and schoolmate a
曾是 到 唤起 从 我的 老的 朋友 和 同学 一个

是为了唤起我对老朋友兼校友的回忆

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['kɒmplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .

赞扬。

[bʌt; bət][dʒʌdʒ][ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] [wen] [ɪn'sted] [hi:; hi]['əʊpənd][ə'pɒn][ˌem 'i:][æz; əz] [f'ɒləʊz] ,
But judge of my surprise when instead he opened upon me as follows ,
但 法官 的 我的 惊喜 什么时候 反而 他 打开 之上 我 作为 跟随 ,

但令我惊讶的是，他却这样对我说：

[hɪz; ɪz] ['evri] [wɜ:d] ['bi:ɪŋ] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪ'kju:liə(r)] ['tʃʌk(ə)lz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai]
his every word being punctuated with one of those peculiar chuckles to which I
他的 每一个 单词 存在 标点符号 和 一 的 那些 奇特 轻笑 到 哪个 我
[hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] :
have referred :
有 指 :

他说的每一个字都伴随着我之前提到的那种独特的轻笑声：

“ ['nɪkərsən] , — [ai] — [əd'maɪə(r)] — [jɔ:(r); jə(r)] — ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , — [bʌt; bət] — [ai] —
“ **Nickerson** **,** **—** **I** **—** **admire** **—** **your** **—** **patriotism** **,** **—** **but** **—** **I** **—**
“ 尼克森 , — 我 — 钦佩 — 你的 — 爱国主义 , — 但 — 我 —
[sweə(r)] — [ai] — [kænt] — ['kɒmplɪmənt] — [ju:; jʊ] — [ɒn] — [jɔ:(r); jə(r)] — ['səʊldʒəli] — ['beərɪŋ] .
swear **—** **I** **—** **can't** **—** **compliment** **—** **you** **—** **on** **—** **your** **—** **soldierly** **—** **bearing** **.**
发誓 — 我 — 不能 — 赞扬 — 你 — 在 — 你的 — 军人 — 轴承 .

“尼克森，——我——钦佩——你的——爱国情怀，——但是——我——发誓——我无法——称赞——你的——军人风范。

” [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [step] , [bʌt; bət] ,
” **I** **confess** **that** **I** **experienced** **considerable** **difficulty** **in** **learning** **to** **keep** **step** **,** **but** **,**
” 我 承认 那 我 经验丰富的 大量 困难 在 学习 到 保持 步 , 但 ,

“我承认，我在学习跟上步伐方面遇到了相当大的困难，但是，

[laɪk] [ðə; ði] [rɔ:] ['aɪrɪʃ] [rɪ'kru:t] , [ai] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [wɪð] “ [ðə; ði]
like **the** **raw** **Irish** **recruit** **,** **I** **stoutly** **maintained** **that** **the** **trouble** **was** **with** **“** **the**
喜欢 这 生的 爱尔兰 招募 , 我 坚定地 维持 那 这 麻烦 曾是 和 “ 这
['ʌðə(r)] ;
other **b'ys** **;**
其他 b'ys ;

就像那个刚入伍的爱尔兰新兵一样，我坚定地认为问题出在“其他那些家伙”身上；

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['kɑ:peɪ] [step] [wɪd] [ˌem 'i:] .
they **wouldn't** **kape** **step** **wid** **me** **.**
他们 不会 咖啡 步 宽 我 .

他们不会跟我一起走。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **11** **]**
” [页 -]

“[第 11 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter **II** **.**
章 二 .

第二章

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] , - ,
It **was** **on** **the** **afternoon** **of** **the** **sixth** **of** **October** **,** **1862** **,**
它 曾是 在 这 下午 的 这 第六 的 十月 , - ,

那是1862年10月6日下午，

[wen] [wi:; wi] [kɪst] ['aʊə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swi:tˌhɑ:ts] , [ænd; ənd]
when **we** **kissed** **our** **wives** **and** **sweethearts** **,** **and**
什么时候 我们 亲吻 我们的 妻子们 和 甜心们 , 和

当我们亲吻我们的妻子和爱人时，以及

“ [wɪð] ['aʊə(r)] [gʌnz] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] ,
“ **With** **our** **guns** **upon** **our** **shoulders** **,**
“ 和 我们的 枪支 之上 我们的 肩膀 ,

“我们肩扛枪支，

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [baɪ] ['aʊə(r)] [saɪdz] ,
And **our** **bayonets** **by** **our** **sides** **,**
和 我们的 刺刀 经过 我们的 侧面 ,

我们的刺刀就在身边，

” [left] [kæmp] ['sti:vnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] .
” **left** **Camp** **Stevens** **for** **the** **seat** **of** **war** **.**
” 左边 营 史蒂文斯 为了 这 座位 的 战争 .

离开史蒂文斯营地前往战区。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lait] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] [wen] [wiː; wi] [brəʊk] [kæmp] .

We	were	in	anything	but	light	marching	order	when	we	broke	camp	.
我们	是	在	任何事物	但	光	行军	命令	什么时候	我们	打破	营	.

我们拔营时，队伍编队可一点也不轻装上阵。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bæk] - ['breɪkɪŋ] ['næpsæk] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wɪəri]

To	this	day	the	remembrance	of	those	back	-	breaking	knapsacks	makes	me	weary
到	这	天	这	纪念	的	那些	后退	-	打破	背包	制作	我	厌倦

.

:

.

时至今日，想起那些沉重的背包，我仍然感到疲惫不堪。

['femənɪn] [ˌɪndʒə'njuːəti] ['siːmɪŋli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Feminine	ingenuity	seemingly	exhausted	itself	in	conjuring	up	all	sorts	of	things	,
女性	独创性	似乎	筋疲力尽的	本身	在	魔法	向上全部		排序	的	事物	,

[dɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

describable	and	indescribable	,
可描述的	和	无法形容	,

女性的创造力似乎已经耗尽，创造出了各种各样的事物，既有可以描述的，也有无法描述的。

[ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪf] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] “ [rɔː] [rɪ'kruːt] ,

that	could	make	life	a	burden	to	a	“	raw	recruit	,
那	可以	制作	生活	一个	负担	到	一个	“	生的	招募	,

这可能会给新兵带来负担，

” [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] ['biːɪŋ] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

”	a	wheelbarrow	being	needed	for	their	transportation	.
”	一个	独轮车	存在	需要	为了	他们的	运输	.

他们需要一辆手推车来运送物品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['næpsæk] [gruː] “ ['bjuːtɪfli] [les] ” ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm]

But	the	size	of	those	knapsacks	grew	“	beautifully	less	”	shortly	after	leaving	home
但	这	尺寸	的	那些	背包	生长	“	非常漂亮	较少的	”	不久	后	离开	家

,

,

,

但离开家后不久，那些背包的体积就"漂亮地缩小"了。

[ə; eɪ] ['blæŋkit] [ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['niːdɪd] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] ,

a	blanket	and	overcoat	being	all	that	were	absolutely	needed	in	active	service	,
一个	毯子	和	大衣	存在	全部	那	是	绝对地	需要	在	积极的	服务	,

在服役期间，只需要一条毯子和一件外套就足够了。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [pruːvd] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

and	often	one	of	these	proved	a	burden	rather	than	a	necessity	.
和	经常	一	的	这些	已证实	一个	负担	相当	比	一个	必要性	.

而且，这些往往其中一项最终被证明是负担而不是必需品。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kləʊðɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌəʊvə'stɒkt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːmərəs]

In	addition	to	clothing	enough	to	have	overstocked	one	of	the	numerous
在	添加	到	衣服	足够的	到	有	库存过剩	一	的	这	很多的

['pæləstaɪn] ['mɜːrtʃənt] [ɒn] ['tʃætəm] [striːt] ,

Palestine	merchants	on	Chatham	street	,
巴勒斯坦	商人	在	查塔姆	街道	,

除了数量多到足以让查塔姆街上众多巴勒斯坦商贩中的一家都卖得过剩的衣物之外，

[ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['fæməli] [b'aɪbəlz] , ['pɒkɪt] ['testəmənt] ,

in	New	York	,	there	were	,	among	other	things	,	family	Bibles	,	pocket	Testaments	,
在	新的	约克	,	那里	是	,	之中	其他	事物	,	家庭	圣经	,	口袋	遗嘱	,

在纽约，除了其他物品外，还有家传圣经、袖珍版新约圣经。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[preə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd] ['dɪkʃənrɪz] , ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] , [əʊld] ['fɑːrmərz] ['ɔːlmənæk] , ['fəʊtəgrɑːf]
prayer - books and dictionaries , Pilgrim's Progress , Old Farmer's Almanac , photograph
祷告 - 图书 和 字典 , 朝圣者的 进步 , 老的 农民的 年鉴 , 照片
[ænd; ənd] ['ɔːtəgrɑːf] ['ælbəmz] , [æmbrətaɪps] [ænd; ənd] [də'gerətaɪp] ,
and autograph albums , ambrotypes and daguerreotypes ,
和 签名 专辑 , 湿版摄影 和 达盖尔银版摄影法 ,

祈祷书和词典，《天路历程》，《老农夫年鉴》，相册和签名簿，湿版照片和银版照片

['daɪəriz] , ['reɪzəz] , ['mɪrər] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['saɪzɪz] , ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['blækɪŋ] , ['bʌt(ə)n] - [hʊks] , ['kɒləz]
diaries , razors , mirrors of various sizes , boxes of blacking , button - hooks , collars
日记 , 剃须刀 , 镜子 的 各种各样的 尺寸 , 盒子 的 黑化 , 按钮 - 钩子 , 项圈
[ænd; ənd] [kʌfs] ,
and cuffs ,
和 袖口 ,

日记本、剃须刀、各种尺寸的镜子、鞋油盒、扣钩、衣领和袖口

['kɔːkskruːz] , [tuːθ] ['paʊdə(r)] , ['brʌʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][heə(r)] , [tiːθ] [ænd; ənd] [buːts] , [wɪsk]
corkscrews , tooth powder , brushes for the hair , teeth and boots , whisk
开瓶器 , 齿 粉末 , 刷子 为了 这 头发 , 牙齿 和 靴子 , 拂
[bruːmz] , ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][hæt] ['brʌʃɪz] ,
brooms , clothing and hat brushes ,
扫帚 , 衣服 和 帽子 刷子 ,

开瓶器、牙粉、头发刷、牙刷、靴子刷、扫帚、衣物刷和帽子刷

[kɒmz] , ['ʃeɪvɪŋ] [juː'tensɪlz] , ['slɪpə(r)z] , [kləʊðz] - ['rɪŋə(r)] , ['fraɪɪŋ] - [pænz][ænd; ənd]
combs , shaving utensils , slippers , clothes - wringers , frying - pans and
梳子 , 剃须 餐具 , 拖鞋 , 衣服 - 绞干机 , 煎炸 - 平底锅 和
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kɒfi] - [pɒts] , [səʊp] , ['taʊəlz] , ['næpkɪnz] , [pɪnz] ,
patent coffee - pots , soap , towels , napkins , pins ,
专利 咖啡 - 锅 , 肥皂 , 毛巾 , 餐巾纸 , 别针 ,

梳子、剃须用具、拖鞋、拧衣机、煎锅和专利咖啡壶、肥皂、毛巾、餐巾纸、别针、

['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [θred] , ['bʌtnz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] , [bəuθ]
needles and thread , buttons of various dimensions , boots and shoes , both
针 和 线 , 按钮 的 各种各样的 方面 , 靴子 和 鞋 , 两个都
[θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
thick and thin ,
厚的 和 薄的 ,

针线、各种尺寸的纽扣、厚薄不一的靴子和鞋子

[heə(r)][ɔɪl][ænd; ənd][pə'meɪd; pə'mɑːd] , ['mætʃɪz] , [paɪps] , [tə'bækəʊ] , [plʌg] [ænd; ənd] [faɪn] [kʌt] ,
hair oil and pomade , matches , pipes , tobacco , plug and fine cut ,
头发 油 和 头油 , 比赛 , 管道 , 烟草 , 插头 和 美好的 切 ,

发油和发蜡，火柴，烟斗，烟草，烟块和细切烟草，

[rəʊlz][ɒv; əv] ['lɪnɪn] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][lɪnt] , [peɪn]['kɪlə(r)] , [dʒə'meɪkə]['dʒɪndʒə(r)] ,
rolls of linen bandages and bundles of lint , Pain Killer , Jamaica ginger ,
卷 的 亚麻布 绷带 和 捆绑 的 皮棉 , 疼痛 杀手 , 牙买加 姜 ,
['sedlits] ['paʊdər] ,
Seidlitz powders ,
塞德利茨 粉末 ,

卷装亚麻绷带和棉絮捆、止痛药、牙买加生姜、赛德利茨粉、

[pɪlz] , [keɪ'en] ['pepə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ʌm'breləz] .
pills , cayenne pepper , and almost everything else but umbrellas .
药片 , 辣椒 胡椒 , 和 几乎 一切 别的 但 雨伞 .

药片、辣椒粉，以及除了雨伞以外的几乎所有东西。

[ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪkw'ɪpmənts] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , — ['hævəsæk] ,
Then there were the equipments provided by the government , — haversack ,
然后 那里 是 这 设备 假如 经过 这 政府 , — 手提袋 ,
[kæn'ti:n] ,
canteen ,
食堂 ,

此外，还有政府提供的装备——帆布背包、水壶、

['kɑ:trɪdʒ] [bɒks][ænd; ənd]['sɪksti] [raʊndz] [ɒv; əv] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] , [nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['mʌskɪt] ,
cartridge box and sixty rounds of cartridges , not to mention the musket ,
墨盒 盒子 和 六十 回合 的 墨盒 , 不是 到 提到 这 滑膛枪 ,

弹药盒和六十发子弹，更不用说那支滑膛枪了。

— [ʌn'tɪl]['aʊə(r)] [ə'pɪərəns] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɒmədəri] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]
— until our appearance resembled the pictures of the dromedaries crossing the
— 直到 我们的 外貌 类似 这 图片 的 这 单峰骆驼 过境 这
[greɪt] ['dezət] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ɪn][maɪ] [sku:l] [deɪz] .
Great Desert which I saw in the geography in my school days .
伟大的 沙漠 哪个 我 锯 在 这 地理 在 我的 学校 天 .

直到我们的外貌变得像我学生时代在地理课本上看到的穿越大沙漠的单峰骆驼的图片一样。

[wen] [wi:; wi][em'bɑ:k, im-][ɒn][ðə; ði][kɑ:z][æt; ət] ['ɑ:lniˌvɪl] , [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd]
When we embarked on the cars at Olneyville , bound for New York , and
什么时候 我们 启航 在 这 汽车 在 奥尔尼维尔 , 边界 为了 新的 约克 , 和
[ˌʌn'slʌŋ] [ðəʊz] ['kɔ:pjələnt] ['næpsæk] ,
unslung those corpulent knapsacks ,
解开 那些 肥胖的 背包 ,

当我们登上奥尔尼维尔开往纽约的汽车，卸下那些沉重的背包时，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪk'spɪərɪənst] [wɒz; wəz] , [ai]['fænsi] ,
the sense of relief which we experienced was , I fancy ,
这 感觉 的 宽慰 哪个 我们 经验丰富的 曾是 , 我 想要 ,

我想，我们当时所感受到的那种如释重负的感觉是.....

['sʌmwɒt] [ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt] [felt][baɪ] ['bʌnjənz] ['pɪlgrɪm] [wen] [hi:; hi] [drɒpt]
somewhat akin to that felt by Bunyan's pilgrim when he dropped
有些 类似的 到 那 毛毡 经过 班扬的 朝圣 什么时候 他 掉落

这有点像班扬笔下朝圣者坠落时所感受到的那种感觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɪz; ɪz]['bɜ:d(ə)n] .
his burden .
他的 负担 .

他的负担。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] ['getɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['heɪstæk] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['maʊntən] .
Indeed , it seemed like getting out from under a haystack or a mountain .
的确 , 它 似乎 喜欢 获得 出去 从 在下面 一个 草垛 或者 一个 山 .

确实，感觉就像是从干草堆或山下脱身一样。

[frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] ['aʊə(r)][trɪp] [pə'zest] [nəʊ] ['fi:tʃəz] [ʌn'kɒmən] [tu:; tə]
From New York to Washington our trip possessed no features uncommon to
从 新的 约克 到 华盛顿 我们的 旅行 拥有 不 特征 罕见 到
['ʌðə(r)]['redʒəmənt] .
other regiments .
其他 军团 .

从纽约到华盛顿，我们的旅程与其他团的旅程并无不同。

[frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] [tu:; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [træns'pɔ:tid] [ɪn] [freɪt]

From	Philadelphia	to	the	National	Capital	we	were	transported	in	freight
从	费城	到	这	国家的	首都	我们	是	运输	在	货运

[kɑ:z] ,

cars	,
汽车	,

从费城到首都，我们乘坐货车。

[ə; eɪ] [nju:] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

a	new	experience	to	all	of	us	,
一个	新的	经验	到	全部	的	我们	,

对我们所有人来说，这都是一次全新的体验。

[bʌt; bət][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [sɔ:] [roʊd] ['aɪlənd] [ə'gen] .

but	one	to	which	we	became	accustomed	before	we	saw	Rhode	Island	again	.
但	一	到	哪个	我们	成为	习惯	前	我们	锯	罗德岛	岛	再次	.

但在再次见到罗德岛之前，我们已经习惯了这种景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] ['pɛriˌvɪl] , ['meərilənd] , [ðæt][wi:; wi][hæd; həd]['aʊə(r)][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	at	Perryville	,	Maryland	,	that	we	had	our	first	glimpse	of	the
它	曾是	在	佩里维尔	,	马里兰州	,	那	我们	有	我们的	第一的	一瞥	的	这

[ˌdevə'steɪʃn] [rɔ:t] [baɪ][wɔ:(r)] .

devastation	wrought	by	war	.
毁灭	锻	经过	战争	.

在马里兰州佩里维尔，我们第一次亲眼目睹了战争带来的破坏。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌsʌskwə'hænə] [hæd; həd] [bi:n] [bɜ:nd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi]

Here	the	extensive	bridge	across	the	Susquehanna	had	been	burned	by	the	enemy
这里	这	广泛的	桥	穿过	这	萨斯奎哈纳河	有	到过	烧伤	经过	这	敌人

,

,

,

这里横跨萨斯奎哈纳河的大桥已被敌人烧毁。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [træns'fə:d] [ɪn] [di'tætʃmənt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tu:; tə]['hɑ:vrə; 'hɑ:və][di:]

and	we	were	transferred	in	detachments	across	the	river	to	Havre	de
和	我们	是	转移	在	分遣队	穿过	这	河	到	勒阿弗尔	德

[greɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sti:mə(r)] .

Grace	in	a	small	steamer	.
优雅	在	一个	小的	汽船	.

我们分批乘坐小型汽船渡河前往勒阿弗尔格雷斯。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑ:k] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['mu:nlaɪt]

We	arrived	in	Washington	about	ten	o'clock	on	one	of	the	most	beautiful	moonlight
我们	到达的	在	华盛顿	关于	十	点钟	在	一	的	这	最多	美丽的	月光

[naɪts] [ai]['evə(r)] [sɔ:] .

nights	I	ever	saw	.
夜晚	我	曾经	锯	.

我们大约十点钟到达华盛顿，那天晚上的月光是我见过的最美的夜晚之一。

['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] ['ɜ:lɪə(r)]

Our	arrival	was	expected	by	some	of	our	friends	who	had	enlisted	earlier
我们的	到达	曾是	预期的	经过	一些	的	我们的	朋友们	WHO	有	入伍	早些时候

[ðæn; ðən] [ɑ:'selvz] ,

than	ourselves	,
比	我们自己	,

我们的一些朋友比我们更早入伍，他们期待着我们的到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['welkəm] [ˌju: 'es] .

and	they	were	at	the	railroad	station	to	welcome	us	.
和	他们	是	在	这	铁路	车站	到	欢迎	我们	.

他们在火车站迎接我们。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['lændɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] “

Immediately	upon	landing	from	the	cars	we	were	marched	to	the	“
立即地	之上	降落	从	这	汽车	我们	是	行军	到	这	“

['səʊldʒəz] - [rɪ'triːt] ” [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] .

Soldiers	'	Retreat	”	for	refreshments	.
士兵	-	撤退	”	为了	茶点	.

我们一下车就被押送到“士兵休息室”享用茶点。

[nəʊ]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæz; həz]['friːkwənt, fri'kwent] [ðæt] [pleɪs] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [wiː; wi]

No	soldier	who	has	frequented	that	place	needs	to	be	told	that	we
不	士兵	WHO	有	经常光顾	那	地方	需求	到	是	讲述	那	我们

[biːt] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] [ˌðeə'frɒm] .

beat	a	hasty	retreat	therefrom	.
打	一个	仓促	撤退	由此	.

凡是去过那个地方的士兵，都不需要别人告诉他们，我们是从那里匆匆撤退的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]

I	am	very	confident	that	the	most	of	the	men	would	gladly	have	taken	the
我	是	非常	自信的	那	这	最多	的	这	男人	会	乐意	有	已采取	这

[nekst] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [roʊd] ['aɪlənd] ,

next	train	back	to	Rhode	Island	,
下一个	火车	后退	到	罗德岛	岛	,

我非常确信，大多数男士都乐意搭乘下一班火车返回罗德岛。

[ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪts] [hæd; həd]

if	the	matter	of	return	tickets	had
如果	这	事情	的	返回	门票	有

如果返程机票的事情已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

not	been	entirely	overlooked	by	the	master	of	transportation	.
不是	到过	完全	被忽视的	经过	这	掌握	的	运输	.

但这并没有被交通运输大师完全忽视。

[haʊ] [mɑːkt] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] !

How	marked	the	contrast	between	our	reception	in	Washington	and	in	Philadelphia	!
如何	标记	这	对比	之间	我们的	接待	在	华盛顿	和	在	费城	!

我们在华盛顿和费城受到的待遇截然不同！

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti] [dɪ'spenst] [tuː; tə]['aʊə(r)]

Even	to	this	day	pleasant	memories	remain	of	the	hospitality	dispensed	to	our
甚至	到	这	天	令人愉快的	回忆	保持	的	这	热情好客	分发	到	我们的

['redʒɪmənt][baɪ][ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['sɪti] [ɒv; əv] ['brʌðəli] [lʌv] ,

regiment	by	the	patriotic	ladies	of	the	“	City	of	Brotherly	Love	,
团	经过	这	爱国	女士们	的	这	“	城市	的	兄弟般的	爱	,

时至今日，我们仍然对“兄弟之爱之城”费城爱国女士们热情款待我们团的美好回忆记忆犹新。

” [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] “ ['kuːpə(r)] [ʃɒp] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [rɪ'freʃmənt] [sə'luːn] ,

”	at	the	famous	“	Cooper	Shop	Volunteer	Refreshment	Saloon	,
”	在	这	著名的	“	库珀	店铺	志愿者	清爽	酒吧	,

在著名的“库珀商店志愿者茶点沙龙”

" [ə; eɪ][ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] " [bɔɪz] [ɪn] [bluː] " [huː] [pɑːst]
" a hospitality which was extended to all of the " boys in blue " who passed
" 一个 热情好客 哪个 曾是 扩展 到 全部 的 这 " 男孩们 在 蓝色的 " WHO 通过了
[θruː] [ˌfɪlə'delfiə] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] .
through Philadelphia on their way to the National Capital .
通过 费城 在 他们的 方式 到 这 国家的 首都 .

"所有途经费城前往首都的"蓝衣男孩"都受到了热情款待。

['fænsi] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['aʊə(r)][fɜːst] [naɪt] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən]
Fancy our feelings when we were informed that our first night in Washington
想要 我们的 情怀 什么时候 我们 是 知情的 那 我们的 第一的 夜晚 在 华盛顿
[mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ʌn'seɪvəri] " ['səʊldʒəz] - [rɪ'triːt] .
must be spent in this same unsavory " Soldiers ' Retreat .
必须 是 花费 在 这 相同的 令人不快的 " 士兵 - 撤退 .

想象一下，当我们得知在华盛顿的第一晚必须在这个令人不快的"士兵休息室"度过时，我们的感受。

" ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] " [wɒt] ['kænɒt] [biː; bi] [kjʊəd] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] ,
" Acting upon the maxim that " what cannot be cured must be endured ,
" 表演 之上 这 格言 那 " 什么 不能 是 治愈 必须 是 忍受 ,

"秉持着'无法治愈的只能忍受'的原则，

" [ænd; ənd][ɪn] [ʌn'kwestʃənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['ɔːdərs] , [wiː; wi] [spred] ['aʊə(r)] ['blæŋkɪts] [ə'pɒn][ðə; ði]
" and in unquestioned obedience to orders , we spread our blankets upon the
" 和 在 毋庸置疑 服从 到 订单 , 我们 传播 我们的 毯子 之上 这
[hɑːd] , ['dɜːti] [flɔː(r)] ,
hard , dirty floor ,
难的 , 肮脏的 地面 ,

于是，我们毫不质疑地服从命令，把毯子铺在坚硬肮脏的地板上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)][hjuːdʒ] ['næpsæk] [fɔː(r); fə(r)] ['piləuz] [wiː; wi] [ræpt] ['aʊə(r)]['mænt(ə)l] (
and taking our huge knapsacks for pillows we wrapped our mantles (
和 采取 我们的 巨大的 背包 为了 枕头 我们 包装 我们的 地衣 (
['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmi] ['əʊvəkəʊt]) [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] [driːmz]
poetry for army overcoats) about us and laid down to pleasant dreams
诗 为了 军队 大衣) 关于 我们 和 铺设 向下 到 令人愉快的 梦境
[ɒv; əv] [həʊm] ,
of home ,
的 家 ,

我们把巨大的背包当枕头，裹上军用大衣（诗意地形容军用大衣），躺下，美梦中充满了家乡的温馨。

[ænd; ənd] ['feðə(r)] [bedz] , [ænd; ənd][heə(r)] ['mætrəsɪz] ,
and feather beds , and hair mattresses ,
和 羽毛 床 , 和 头发 床垫 ,

还有羽绒床垫和毛发床垫，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ]
and other comforts and luxuries to which we had been so long
和 其他 舒适 和 奢侈品 到 哪个 我们 有 到过 所以 长的
[ə'kʌstəmd] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['həʊlli] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)]['prɒpə(r)]
accustomed as to have wholly failed to appreciate them at their proper
习惯 作为 到 有 完全 失败的 到 欣赏 他们 在 他们的 恰当的
['vælјuː] .
value .
价值 .

以及其他我们习以为常的舒适和奢侈品，以至于我们完全没有意识到它们的真正价值。

['truːli] [ɪn]['aʊə(r)] [keɪs] , ['dɪstəns] [lent] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
Truly in our case , distance lent enchantment .
真的 在 我们的 案件 , 距离 借出的 魅力 .

就我们而言，距离确实增添了魅力。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [daʊn]
But **to** **come** **down**
但 到 来 向下

但要下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tuː; tə]['sɒlɪd] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][prəʊz] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] ['eniweɪ] .
to **solid** **,** **matter** **-** **of** **-** **fact** **prose** **,** **we** **didn't** **sleep** **much** **that** **night** **anyway** **.**
到 坚硬的 , 事情 - 的 - 事实 散文 , 我们 没有 睡觉 很多 那 夜晚 反正 .

用简洁明了的语言来说，那天晚上我们反正也没怎么睡。

['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] [wen] [wiː; wi]
Whether **it** **was** **the** **effects** **of** **the** **heat** **of** **the** **preceding** **day** **when** **we**
无论 它 曾是 这 效果 的 这 热 的 这 前 天 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] ['bɔːltɪmɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] “ ['dʌb(ə)l] [kwɪk] ,
were **marching** **through** **Baltimore** **at** **a** **“** **double** **quick** **,**
是 行军 通过 巴尔的摩 在 一个 “ 双倍的 快的 ,

或许是因为前一天我们在巴尔的摩以“双倍快步”行进时感受到的酷热，

” [wɪð] [ðəʊz] ['bɜːd(ə)nsəm] ['næpsæk] ['breɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [bæks] ,
” **with** **those** **burdensome** **knapsacks** **breaking** **our** **backs** **,**
” 和 那些 负担 背包 打破 我们的 背部 ,

“背着那些沉重的背包，我们的背都快被压垮了，”

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːvəˈnɪəz] [left][baɪ]['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] - [ɪn] - [ɑːmz] [huː] [hæd; həd]
or **whether** **it** **was** **the** **souvenirs** **left** **by** **our** **comrades** **-** **in** **-** **arms** **who** **had**
或者 无论 它 曾是 这 纪念品 左边 经过 我们的 同志们 - 在 - 武器 WHO 有
['ɒkjupaɪd] [ðæt] [seɪm] [flɔː(r)][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
occupied **that** **same** **floor** **the** **previous** **night** **,**
占领 那 相同的 地面 这 以前的 夜晚 ,

或者，那是不是前一天晚上占据同一楼层的战友们留下的纪念品？

[aɪ] ['kænɒt] ['pɒzətɪvli] [əˈfɜːm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] ,
I **cannot** **positively** **affirm** **,** **but** **this** **one** **thing** **I** **know** **,**
我 不能 积极地 确认 , 但 这 一 事物 我 知道 ,

我无法肯定地说，但我知道一件事：

[ðæt] [wiː; wi] [skrætʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ɪgˈzɪstəns] [ʌnˈtɪl] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ,
that **we** **scratched** **out** **a** **miserable** **existence** **until** **morning** **,** **when** **,**
那 我们 刮痕 出去 一个 悲惨的 存在 直到 早晨 , 什么时候 ,

我们苟延残喘，过着悲惨的生活，直到天亮，那时，

['ɑːftə(r)] [dɪˈklaɪnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [θæŋks] [tuː; tə] [rɪˈgeɪl] [ɑːˈselvz] [wɪð] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['kɒfi] [wɪtʃ]
after **declining** **without** **thanks** **to** **regale** **ourselves** **with** **the** **so** **-** **called** **coffee** **which**
后 下降 没有 谢谢 到 款待 我们自己 和 这 所以 - 称为 咖啡 哪个
[wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [ˌjuː 'es] ,
was **furnished** **us** **,**
曾是 提供 我们 ,

我们婉拒了服务员提供的所谓咖啡，甚至连句谢意都没有。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [əˈfɜːrm] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['wɔːtə(r)] [spɔɪlt] ,
which **our** **boys** **affirmed** **was** **poor** **water** **spoilt** **,**
哪个 我们的 男孩们 确认 曾是 贫穷的 水 被宠坏了 ,

我们的孩子们证实，那是劣质变质的水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][sɔːlt][dʒʌŋk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ]

and	the	turning	of	the	cold	shoulder	upon	the	salt	junk	which	was	so
和	这	转弯	的	这	寒冷的	肩膀	之上	这	盐	垃圾	哪个	曾是	所以

['temptɪŋli] [spred] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

temptingly	spread	before	us	,
诱人地	传播	前	我们	,

我们却对摆在我们面前如此诱人的咸味垃圾冷眼相待。

[wiː; wi] ['tʃɪəfəli] [əu'bei] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] “ [fɔːl] [ɪn] ,

we	cheerfully	obeyed	the	order	of	our	Colonel	to	“	fall	in	,
我们	愉快地	服从	这	命令	的	我们的	上校	到	“	落下	在	,

我们欣然服从上校的命令“集合”，

” [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['wendɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [iːst] ['kæpɪtl] [hɪl] ,

”	and	were	soon	wending	our	way	to	East	Capitol	hill	,
”	和	是	很快	结束	我们的	方式	到	东方	国会大厦	爬坡道	,

于是我们很快就朝着东国会山方向走去，

[nɪə(r)][ðə; ði] [iːst] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] , [weə(r)] , ['aʊə(r)] [tents] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ,

near	the	east	branch	of	the	Potomac	,	where	,	our	tents	not	having	arrived	,
靠近	这	东方	分支	的	这	波托马克河	,	在哪里	,	我们的	帐篷	不是	拥有	到达的	,

在波托马克河东支流附近，我们的帐篷还没有到达，

[wiː; wi] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

we	encamped	in	the	open	air	,
我们	营地	在	这	打开	空气	,

我们露宿野外，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] “ ['səʊldʒəz] -

which	was	far	preferable	to	spending	a	second	night	at	the	“	Soldiers	'	-
哪个	曾是	远的	优选	到	开支	一个	第二	夜晚	在	这	“	士兵	-	

[rɪ'triːt] .

Retreat	.
撤退	.

这比在“士兵疗养院”再待一晚要好得多。

” [ðə; ði] [sɔɪl] [weə(r)] [wiː; wi] [ɪn'kæmpt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kleɪi] ['neɪtʃə(r)] ,

”	The	soil	where	we	encamped	was	of	a	clayey	nature	,
”	这	土壤	在哪里	我们	营地	曾是	的	一个	粘土	自然	,

我们扎营的土壤是黏土质的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] ['mɔɪstʃə(r)] [æz; əz] ['pɒlɪʃɪŋ] ['paʊdə(r)] ,

and	the	surface	as	free	from	moisture	as	polishing	powder	,
和	这	表面	作为	自由的	从	水分	作为	抛光	粉末	,

表面干燥程度堪比抛光粉。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'wəʊk] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]

and	when	we	awoke	on	the	following	morning	we	had	very	much	the
和	什么时候	我们	醒来	在	这	下列的	早晨	我们	有	非常	很多	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [slept] [ɪn][æn; ən] [æʃ] - [pɪt] .

appearance	of	having	slept	in	an	ash	-	pit	.
外貌	的	拥有	睡着了	在	一个	灰	-	坑	.

第二天早上醒来时，我们看起来就像睡在灰坑里一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][dʒɔɪn]

We	remained	here	but	a	day	or	two	,	when	we	received	orders	to	join
我们	剩余	这里	但	一个	天	或者	二	,	什么时候	我们	已收到	订单	到	加入

['dʒen(ə)rəl] ['keɪsiz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

General	Casey's	Division	,
一般的	凯西的	分配	,

我们在这里只待了一两天，就接到命令加入凯西将军的师。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ə'djuː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'grets] [tuː; tə] “ [kæmp] ['mɪzəri] , ” [æz; əz]['aʊə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd]

and	bidding	adieu	without	regrets	to	“	Camp	Misery	,	”	as	our	boys	had
和	投标	再见	没有	遗憾	到	“	营	苦难	,	”	作为	我们的	男孩们	有

[nemd] [ðə; ði][spɒt] ,

named	the	spot	,
命名	这	点	,

我们毫无遗憾地告别了“苦难营”，这是我们孩子们给这个地方起的名字。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [tʃeɪn] [brɪdʒ] ,

we	were	soon	on	our	way	across	Chain	Bridge	,
我们	是	很快	在	我们的	方式	穿过	链	桥	,

我们很快就踏上了穿越链桥的旅程。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ði] “ ['seɪkrɪd][sɔɪl] ” [ɒv; əv][və'dʒɪniə] .

and	in	due	season	found	ourselves	on	the	“	sacred	soil	”	of	Virginia	.
和	在	到期的	季节	成立	我们自己	在	这	“	神圣	土壤	”	的	弗吉尼亚州	.

时机成熟后，我们便来到了弗吉尼亚的“圣地”。

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ] ['lɑːfəbl] [siːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [ɒn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənjuː]

I	can	never	forget	a	laughable	scene	which	was	enacted	on	Pennsylvania	avenue
我	能	绝不	忘记	一个	可笑	场景	哪个	曾是	已颁布	在	宾夕法尼亚州	大街

[baɪ] ['kʌmpəni] [biː] [waɪl] [ɒn] [ðɪs] [mɑːtʃ] .

by	Company	B	while	on	this	march	.
经过	公司	B	尽管	在	这	行进	.

我永远不会忘记B连在这次行军中于宾夕法尼亚大道上演的一幕滑稽场景。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

We	were	on	the	extreme	left	of	the	line	.
我们	是	在	这	极端	左边	的	这	线	.

我们当时在队伍的最左边。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɒn'sɔːrɪəl] [sə'luːn] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː]['aʊə(r)] [bɔɪz] [i'spai] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [huː]

In	front	of	a	tonsorial	saloon	on	the	avenue	our	boys	espied	a	Dutchman	who
在	正面	的	一个	理发	酒吧	在	这	大街	我们的	男孩们	窥视	一个	荷兰人	WHO

['fɔːməli] ['kærid] [ɒn] ['bɪznəs] [ɪn] [pɔː'tʌkɪt] .

formerly	carried	on	business	in	Pawtucket	.
以前	携带	在	商业	在	帕图基特	.

在大道上的一家理发店前，我们的小伙子们发现了一个荷兰人，他以前在波塔基特做生意。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['mjuːtʃuəl][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	surprise	at	the	unexpected	meeting	was	mutual	on	the	part	of	the
这	惊喜	在	这	意外	会议	曾是	相互的	在	这	部分	的	这

['bɑːbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .

barber	and	the	boys	.
理发师	和	这	男孩们	.

理发师和男孩们对这次意外的相遇都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][æz; əz][tuː; tə]

It	was	his	habit	when	a	customer	entered	his	shop	to	inquire	as	to
它	曾是	他的	习惯	什么时候	一个	顾客	进入	他的	店铺	到	查询	作为	到

['weðə(r)] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hɒt][ɔː(r)][kəʊld] ,

whether	he	preferred	the	water	hot	or	cold	,
无论	他	首选	这	水	热的	或者	寒冷的	,

每当有顾客进店，他都会习惯性地询问顾客喜欢热水还是冷水。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði]

but	for	any	one	to	repeat	the	question	in	his	presence	,	whether	on	the
但	为了	任何	一	到	重复	这	问题	在	他的	在场	,	无论	在	这

[stri:t] [ɔ:(r)] [ˌels'weə(r)] ,

street	or	elsewhere	,
街道	或者	别处	,

但任何人若在他面前，无论是在街上还是其他地方，重复这个问题，

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][stɜ:(r)][ʌp][ðə; ði] ['ba:bəz] ['aɪə(r)] .

was	sure	to	stir	up	the	barber's	ire	.
曾是	当然	到	搅拌	向上	这	理发师	愤怒	.

这肯定会激怒理发师。

[ɪ'mi:diətli] [ə'pɒn] ['si:ɪŋ] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , ['aʊə(r)] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə]

Immediately	upon	seeing	him	standing	in	front	of	his	shop	,	our	boys	began	to
立即地	之上	看到	他	常设	在	正面	的	他的	店铺	,	我们的	男孩们	开始	到

[sɪŋ] [aʊt] ,

sing	out	,
唱歌	出去	,

我们的孩子们一看到他站在店前，就开始唱歌。

“ ['fɑ:tər] [hɒt] , [ɔ:(r)]['fɑ:tər][kəʊld] ?

“	Vater	hot	,	or	vater	cold	?
“	父亲	热的	,	或者	父亲	寒冷的	?

“是热的还是冷的？”

” [ðə; ði][əʊld] ['dʌtʃmən] [bɪ'keɪm] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] ,

”	The	old	Dutchman	became	terribly	excited	,
”	这	老的	荷兰人	成为	可怕	兴奋的	,

“那位荷兰老人变得异常激动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	the	result	was	that	that	portion	of	the	procession	which	was
和	这	结果	曾是	那	那	部分	的	这	游行	哪个	曾是

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [bi:] [bɪ'keɪm] ['sædli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] .

composed	of	Company	B	became	sadly	demoralized	.
由	的	公司	B	成为	令人遗憾的是	士气低落	.

结果是，由 B 连组成的游行队伍士气低落。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

As	soon	as	our	officers	took	in	the	situation	,
作为	很快	作为	我们的	警官	采取	在	这	情况	,

我们的警员一了解情况，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['ɔ:də(r)][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔ:d] ,

order	was	at	once	restored	,
命令	曾是	在	一次	恢复	,

秩序立即恢复。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] “ ['dʌb(ə)l] [kwɪk] ” [ɪneɪbld] [ˌju: 'es][tu:; tə] [rɪ'geɪn] ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n]

and	a	few	minutes	of	“	double	quick	”	enabled	us	to	regain	our	position
和	一个	很少	分钟	的	“	双倍的	快的	”	已启用	我们	到	恢复	我们的	位置

[ɪn][laɪn] .

in	line	.
在	线	.

几分钟的“双倍速度”让我们重新回到了队伍中。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðɪs] [biːn] [dʌn] [ðæn; ðən][wiː; wi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es]

But	no	sooner	had	this	been	done	than	we	saw	coming	directly	toward	us
但	不	很快	有	这	到过	完毕	比	我们	锯	未来	直接地	朝向	我们

,

,

,

但我们刚做完这一切，就看到有什么东西正朝我们飞来，

[daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] , [ə; eɪ]['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm]

down	the	avenue	,	a	regiment	which	had	the	appearance	of	having	just	come
向下	这	大街	,	一个	团	哪个	有	这	外貌	的	拥有	只是	来

[frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [frʌnt] .

from	“	the	front	.
从	“	这	正面	.

沿着大道走下去，可以看到一个看起来像是刚从“前线”回来的团。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [saɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðəʊz] “ ['bæt(ə)l] - [skɑːd]

”	It	was	a	new	and	strange	sight	to	us	,	those	“	battle	-	scarred
”	它	曾是	一个	新的	和	奇怪的	视线	到	我们	,	那些	“	战斗	-	疤痕

['vet(ə)rənz] ” [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

veterans	”	of	the	war	,
退伍军人	”	的	这	战争	,

对于我们这些身经百战的“老兵”来说，这是一种既新奇又陌生的景象。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də]

and	we	made	up	our	minds	that	the	right	thing	for	us	to	do
和	我们	制成	向上	我们的	思想	那	这	正确的	事物	为了	我们	到	做

[wɒz; wəz][tuː; tə]['tendə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

was	to	tender	them	a	reception	.
曾是	到	投标	他们	一个	接待	.

于是我们决定，我们应该做的就是热情接待他们。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

Without	any	orders	from	our	officers	,	and	without	even	their	knowledge	,
没有	任何	订单	从	我们的	警官	,	和	没有	甚至	他们的	知识	,

未经我方军官任何命令，甚至未经他们同意，

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə] “ ['kʌmpəni] [frʌnt] ” [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ɑːmz] ,

we	immediately	came	to	“	company	front	”	and	presented	arms	,
我们	立即地	来了	到	“	公司	正面	”	和	呈现	武器	,

我们立即来到“公司前线”并献上武器，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld]['səʊldʒəz] .

to	the	great	amusement	and	evident	astonishment	of	those	old	soldiers	.
到	这	伟大的	娱乐	和	明显	惊讶	的	那些	老的	士兵	.

这让那些老兵们既觉得好笑又明显感到惊讶。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [wel] - ['merɪtɪd] ['reprɪmɑːnd][frɒm; frəm]

This	action	on	our	part	caused	us	to	receive	a	well	-	merited	reprimand	from
这	行动	在	我们的	部分	导致	我们	到	收到	一个	出色地	-	值得	训诫	从

['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

our	officers	,
我们的	警官	,

我们的这一举动导致我们受到了上级应有的训诫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [wɪtʃ]

and	it	was	the	first	and	only	performance	of	the	kind	in	which
和	它	曾是	这	第一的	和	仅有的	表现	的	这	种类	在	哪个

['kʌmpəni] [biː][bɔː(r)][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt] .

Company	B	bore	a	conspicuous	part	.
公司	B	钻孔	一个	显眼的	部分	.

这也是B公司首次也是唯一一次在此类演出中扮演重要角色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʃæptə(r)][θriː] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ðv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ðv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['redʒɪmənt] [waɪl] [ɪn][və'dʒɪniə] ,
Of the movements of the Eleventh regiment while in Virginia ,
的 这 移动 的 这 第十一 团 尽管 在 弗吉尼亚州 ,

第十一团在弗吉尼亚期间的行动情况如下：

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɪn]['diːteɪl] .
I will not weary you with a rehearsal in detail .
我 将要 不是 厌倦 你 和 一个 排演 在 细节 .

我不会用详细的排练来让你们感到厌烦。

['aʊə(r)][fɜːst]['regjələ(r)][kæmp][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn]['maɪnərz] [hɪl] ,
Our first regular camp was established on Miner's Hill ,
我们的 第一的 常规的 营 曾是 已确立的 在 矿工的 爬坡道 ,

我们第一个常驻营地设在矿工山上。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['aʊtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛnsɪz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]
the extreme outer part of the defenses of Washington , and when we
这 极端 外 部分 的 这 防御 的 华盛顿 , 和 什么时候 我们
[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][kəʊld] ,
reached it on a cold ,
达到 它 在 一个 寒冷的 ,

华盛顿防御工事的最外围，当我们在寒冷的天气里到达那里时，

[rɔː] , ['blʌstərɪŋ] [deɪ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] - ,
raw , blustering day late in the fall of 1862 ,
生的 , 虚张声势 天 晚的 在 这 落下 的 - ,

1862年秋末一个阴冷狂风的日子，

[ðə; ði][wɪnd] ['fɪlɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [wɪð] [ə; eɪ]['blaɪndɪŋ][ænd; ənd]['graɪndɪŋ] [dʌst] ,
the wind filling our eyes and mouths with a blinding and grinding dust ,
这 风 填充 我们的 眼睛 和 嘴 和 一个 失明 和 研磨 灰尘 ,

狂风裹挟着刺眼的尘土，灌满了我们的眼睛和嘴巴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['dɪzməl][ænd; ənd] ['drɪəri] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ðæt][ai]['evə(r)] [sɔː] — [wɪð]
it was the most dismal and dreary - looking place that I ever saw — with
它 曾是 这 最多 惨淡 和 凄凉 - 寻找 地方 那 我 曾经 锯 — 和
[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːˌkɑːŋk] [pleɪnz] .
the single exception of Seekonk Plains .
这 单身的 例外 的 西康克 平原 .

这是我见过的最阴森、最荒凉的地方——除了锡康克平原之外。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)][ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [stɒ'keɪd] ['aʊə(r)]['wɪntə(r)]
We remained here about three months , building and stockading our winter
我们 剩余 这里 关于 三 几个月 , 建筑 和 栅栏 我们的 冬天
['kwɔːtəz] , [drɪlɪŋ] [ænd; ənd]['duːɪŋ] ['pɪkɪt] ['djuːti] ,
quarters , drilling and doing picket duty ,
四分之一 , 钻孔 和 正在做 纠察 责任 ,

我们在这里待了大约三个月，建造和储备过冬营地，进行操练和执行警戒任务。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [reɪdz] [wen] [wiː; wi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [seɪf]

and	making	occasional	raids	when	we	felt	sure	that	the	enemy	was	a	safe
和	制作	偶然	突袭	什么时候	我们	毛毡	当然	那	这	敌人	曾是	一个	安全的

['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

distance	from	us	.
距离	从	我们	.

当我们确信敌人与我们保持安全距离时，我们会偶尔进行突袭。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒbət] - [brɪ'geɪd] , [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

We	were	in	General	Robert	Cowdin's	brigade	,	which	comprised	,	in	addition	to
我们	是	在	一般的	罗伯特	-	旅	,	哪个	包括	,	在	添加	到

['aʊə(r)] [əʊn] ['redʒɪmənt] ,

our	own	regiment	,
我们的	自己的	团	,

我们隶属于罗伯特·考丁将军的旅，该旅除了我们自己的团之外，还包括：

[ðə; ði] ['fɔːtiəθ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [kə'netɪkət] , [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd]

the	Fortieth	Massachusetts	,	the	Twenty	-	second	Connecticut	,	the	One	Hundred
这	第四十	马萨诸塞州	,	这	二十	-	第二	康涅狄格州	,	这	一	百

[ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɜːst] [njuː] [jɔːk] ,

and	Forty	-	first	New	York	,
和	四十	-	第一的	新的	约克	,

马萨诸塞州第四十届、康涅狄格州第二十二届、纽约州第一百四十一届

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [və'dʒɪniə] ['bætri] .

and	the	Sixteenth	Virginia	Battery	.
和	这	第十六	弗吉尼亚州	电池	.

以及弗吉尼亚第十六炮兵连。

['kʌmpəni] [biː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [baɪ] [ðə; ði]

Company	B	had	a	fund	of	one	thousand	dollars	which	was	raised	by	the
公司	B	有	一个	基金	的	一	千	美元	哪个	曾是	提高	经过	这

[ˌpætri'ɒtɪk] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [pɔː'tʌkɪt] [ænd; ənd] ['sentrəl]

patriotic	citizens	of	Pawtucket	and	Central
爱国	公民	的	帕图基特	和	中央

B公司拥有一千美元的资金，这笔钱是由帕图凯特和中央镇的爱国市民筹集的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[fɔːls] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Falls	for	the	purpose	of	enabling	the	officers	to	procure	for	the
瀑布	为了	这	目的	的	使能	这	警官	到	采购	为了	这

['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

members	of	the	company	,
成员	的	这	公司	,

其目的是为了使管理人员能够为公司成员采购，

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

among	other	things	,
之中	其他	事物	,

除此之外，

[sʌm; səm] ['ɑːtɪk(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [kæmp] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

some	articles	for	the	table	when	we	were	in	camp	which	were	not
一些	文章	为了	这	桌子	什么时候	我们	是	在	营	哪个	是	不是

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] “ [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] .

to	be	found	on	the	government	“	bill	of	fare	.
到	是	成立	在	这	政府	“	账单	的	票价	.

我们在营地时餐桌上的一些物品，在政府的“伙食单”上找不到。

” [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] “ ['kʌmpəni] [fʌnd] ” [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] “

”	In	consequence	of	this	“	company	fund	”	we	had	a	greater	share	of	“
”	在	结果	的	这	“	公司	基金	”	我们	有	一个	更大的	分享	的	“

['ekstrəz] ” [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kæmpt] [ɪn]

extras	”	than	any	other	company	in	the	regiment	while	we	were	encamped	in
额外	”	比	任何	其他	公司	在	这	团	尽管	我们	是	营地	在

[ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .

the	vicinity	of	Washington	.
这	附近	的	华盛顿	.

“由于有了这笔‘公司基金’，我们在华盛顿附近驻扎期间，比团里任何其他连队都获得了更多的‘额外津贴’。”

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] “ ['ekstrəz] ” [wɜː(r); wə(r)][mɪlk][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [tiː] ([freʃ] [wen]

Among	those	“	extras	”	were	milk	for	our	coffee	and	tea	(	fresh	when
之中	那些	“	额外	”	是	牛奶	为了	我们的	咖啡	和	茶	(	新鲜的	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

it	could	be	obtained	,
它	可以	是	获得	,

这些“额外”物品包括我们用来冲泡咖啡和茶的牛奶（尽可能买到新鲜的牛奶）。

[ænd; ənd] [kən'denst] [æt; ət]['ʌðə(r)][taɪmz]) ; ['raɪtɪŋ] ['peɪpə(r)] , ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ænd; ənd]

and	condensed	at	other	times	)	;	writing	paper	,	envelopes	and
和	浓缩版	在	其他	时代	)	;	写作	纸	,	信封	和

[stæmps] ;

stamps	;
邮票	;

（有时是浓缩版）；信纸、信封和邮票；

[ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] “ ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] ” [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	copy	of	the	Washington	“	Daily	Chronicle	”	for	each	mess	,	and	a
一个	复制	的	这	华盛顿	“	日常的	编年史	”	为了	每个	混乱	,	和	一个

['wiːkli] [pɪk'tɔːriəl]['peɪpə(r)] ;

weekly	pictorial	paper	;
每周	画报	纸	;

每个食堂一份《华盛顿每日纪事报》，以及一份每周画报；

['blækɪŋ] , [ɔɪl] , [sænd]['peɪpə(r)] , ['eməri]['peɪpə(r)] , ['pɒlɪʃɪŋ] ['paʊdə(r)] , [səʊp] , ['mætʃɪz] , [griːn]

blacking	,	oil	,	sand	paper	,	emery	paper	,	polishing	powder	,	soap	,	matches	,	green
黑化	,	油	,	沙	纸	,	金刚砂	纸	,	抛光	粉末	,	肥皂	,	比赛	,	绿色的

['æplz] ,

apples	,
苹果	,

黑漆、油、砂纸、金刚砂纸、抛光粉、肥皂、火柴、青苹果

['tæləʊ] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

tallow	candles	and	other	delicacies	of	the	season	.
脂	蜡烛	和	其他	美味佳肴	的	这	季节	.

牛油蜡烛和其他时令美食。

[ðə; ði]['ekstrə]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɒn]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	extra	candles	were	used	on	special	occasions	,	such	as	the	reception	of
这	额外的	蜡烛	是	用过的	在	特别的	场合	,	这样的	作为	这	接待	的

[frendz] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

friends	from	home	,
朋友们	从	家	,

多出来的蜡烛会在特殊场合使用，例如招待家乡的朋友。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌmpəniz] [lʊkt] [ə'pɒn][ju: 'es][æt; ət] [taɪmz]

Naturally	enough	the	members	of	the	other	companies	looked	upon	us	at	times
自然	足够的	这	成员	的	这	其他	公司	看起来	之上	我们	在	时代

[wɪð] ['enviəs] [aɪz] .

with	envious	eyes	.
和	羡慕	眼睛	.

其他公司的成员有时自然会用羡慕的目光看着我们。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [raɪts] [ðʌs] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [bi:] : “ [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [fʌnd]

The	historian	of	the	regiment	writes	thus	of	Company	B	:	“	Their	company	fund
这	历史学家	的	这	团	写	因此	的	公司	B	:	“	他们的	公司	基金

[wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] ,

was	large	,
曾是	大的	,

该团的历史学家这样描述B连：“他们的连队资金非常雄厚，

[ðeə(r)] [frendz] [wɪð] ['mʌni] ['meni] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm]

their	friends	with	money	many	,	and	their	visitors	,	who	always	remembered	them
他们的	朋友们	和	钱	许多	,	和	他们的	访客	,	WHO	总是	记得	他们

['hænsəmli] , ['nju:mərəs] .

handsomely	,	numerous	.
英俊地	,	很多的	.

他们有很多有钱的朋友，他们的访客也很多，访客总是慷慨地款待他们。

” [wi:; wi][dɪd] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm]

”	We	did	,	indeed	,	have	quite	a	number	of	visitors	from
”	我们	做过	,	的确	,	有	相当	一个	数字	的	访客	从

“我们确实接待了不少访客。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[həʊm] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kæmpt] [nɪə(r)] ['wɒʃɪŋtən] ,

home	while	we	were	encamped	near	Washington	,
家	尽管	我们	是	营地	靠近	华盛顿	,

我们在华盛顿附近扎营期间，就待在家里。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ðæt][ðeə(r)]['vɪzɪts][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [greɪt]

and	I	can	assure	you	that	their	visits	were	always	occasions	of	great
和	我	能	保证	你	那	他们的	访问	是	总是	场合	的	伟大的

['pleʒə(r)] [tu:; tə][ju: 'es] .

pleasure	to	us	.
乐趣	到	我们	.

我可以向你保证，他们的来访总是给我们带来极大的快乐。

['leɪtə(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [laɪk]['eɪndʒəls] - ['vɪzɪts] , “ [fju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] .

Later	they	became	like	angels	'	visits	,	“	few	and	far	between	.
之后	他们	成为	喜欢	天使	-	访问	,	“	很少	和	远的	之间	.

后来，它们变得像天使的造访一样，“寥寥无几，而且间隔很远”。

” [ðə; ði][fɜ:st] [deθ] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ə'kɜ:d] [æt; ət]['maɪnərz] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:nərəl]

”	The	first	death	in	our	company	occurred	at	Miner's	Hill	,	and	the	funeral
”	这	第一的	死亡	在	我们的	公司	发生	在	矿工的	爬坡道	,	和	这	葬礼

['serɪmənɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['di:pli] [ɪm'presɪv] .

ceremonies	were	deeply	impressive	.
仪式	是	深	感人的	.

“我们公司的第一起死亡事件发生在矿工山，葬礼仪式令人印象深刻。”

[ðə; ði] ['æmbjələns] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz][pri:'si:d, pri-][baɪ]

The	ambulance	containing	the	remains	of	our	dead	comrade	was	preceded	by
这	救护车	包含	这	遗迹	的	我们的	死的	同志	曾是	之前	经过

[æn; ən] ['eskɔ:t] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] - [kə'mɪʃənd] [stɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

an	escort	composed	of	the	non	-	commissioned	staff	of	the	regiment	,
一个	护送	由	的	这	非	-	委托	职员	的	这	团	,

载着我们阵亡战友遗体的救护车前面有一支由该团士官组成的护卫队。

([ðə; ði] [dɪ'si:st] ['hævɪŋ] [held] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['hɒspɪt(ə)l] ['stju:əd] ,) [ænd; ənd]

(	the	deceased	having	held	the	position	of	regimental	hospital	steward	,	)	and
(	这	死者	拥有	握住	这	位置	的	团级	医院	管家	,	)	和

[ˌsɪks'ti:n] [men] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [bi:] ,

sixteen	men	of	Company	B	,
十六	男人	的	公司	B	,

（死者生前担任团医院管理员一职,）以及B连的十六名士兵，

[ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['sɑ:dʒənt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [drʌm] [kɔ:(r)] .

in	command	of	the	first	sergeant	,	accompanied	by	the	drum	corps	.
在	命令	的	这	第一的	军士	,	伴随	经过	这	鼓	兵团	.

由一名一级军士长指挥，并有鼓乐队随行。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [bi:] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

The	officers	and	men	of	Company	B	followed	in	the	rear	of	the	procession	.
这	警官	和	男人	的	公司	B	随后	在	这	后部	的	这	游行	.

B连的官兵跟在队伍的最后。

[ə'raɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] , [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æmbjələns]

Arriving	on	the	parade	ground	,	the	coffin	was	taken	from	the	ambulance
抵达	在	这	游行	地面	,	这	棺材	曾是	已采取	从	这	救护车

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ,

and	placed	on	a	stretcher	,
和	放置	在	一个	担架	,

棺材到达阅兵场后，从救护车上被抬下来，放在担架上。

[wen] [ə'prəʊpriət] ['sɜ:vɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [preə(r)] ,

when	appropriate	services	were	performed	by	the	chaplain	,	consisting	of	prayer	,
什么时候	合适的	服务	是	执行	经过	这	牧师	,	由	的	祷告	,

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

the	reading	of	scripture	,
这	阅读	的	圣经	,

当牧师主持适当的仪式时，包括祈祷、诵读经文，

[ænd; ənd] [bri:f] [rɪ'mɑ:rks] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [θri:] ['vɔli] [wɜ:(r); wə(r)]['faɪəd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

and	brief	remarks	,	after	which	three	volleys	were	fired	and	the	remains
和	简短的	评论	,	后	哪个	三	截击	是	被解雇	和	这	遗迹

[ɒv; əv]['dʒeɪkəb][es] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . ,

of	Jacob	S	.	Pervear	,	Jr	.	,
的	雅各布	S	.	-	,	小	.	,

简短讲话后，鸣放了三轮齐射，雅各布·S·珀维尔二世的遗体被击毙。

[wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'veɪd] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd]

were	replaced	in	the	ambulance	to	be	conveyed	to	Washington	and
是	替换	在	这	救护车	到	是	传递	到	华盛顿	和

[ðens] [tu:; tə][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [ɪn] [pɔ:'tʌkɪt] .

thence	to	the	home	of	the	deceased	in	Pawtucket	.
因此	到	这	家	的	这	死者	在	帕图基特	.

随后被送上救护车，送往华盛顿，再从那里送往死者位于帕图凯特的家中。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrks] , [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [juːst][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈveri] [əˈprəʊpriət]

In	the	course	of	his	remarks	,	the	chaplain	used	the	following	very	appropriate
在	这	课程	的	他的	评论	,	这	牧师	用过的	这	下列的	非常	合适的

[pəʊˈetɪkəl][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] :

poetical	quotation	:
诗意的	引述	:

在讲话过程中，牧师引用了以下一句非常贴切的诗句：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

“ [jiː; ji][ˈnʌmbə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi]

“	Ye	number	it	in	days	since	he
“	叶	数字	它	在	天	自从	他

“你们数算自从他以来的日子吧。”

[strəʊd] [ʌp][ðə; ði] [fʊt] - [wɔːn] [aɪl] ,

Strode	up	the	foot	-	worn	aisle	,
斯特罗德	向上	这	脚	-	磨损	走道	,

沿着被人踩踏过的过道大步走去，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈglɔːriəsli] ,

With	his	dark	eye	flashing	gloriously	,
和	他的	黑暗的	眼睛	闪烁	辉煌地	,

他那双深邃的眼睛闪烁着耀眼的光芒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [riːð] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ;

And	his	lip	wreathed	with	a	smile	;
和	他的	唇	花环	和	一个	微笑	;

他嘴角勾起一抹微笑；

[əʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [bʌt; bət][təʊld][juː; jʊ] [ðen]

Oh	,	had	it	been	but	told	you	then
哦	,	有	它	到过	但	讲述	你	然后

哦，要是当时告诉你就好了

[tuː; tə] [mɑːk] [huːz] [læmp][wɒz; wəz][dɪm] ,

To	mark	whose	lamp	was	dim	,
到	标记	谁	灯	曾是	暗淡	,

为了标记谁的灯昏暗了，

[frɒm; frəm][aʊt] [ðəʊz] [ræŋks][ɒv; əv] [freʃ] - [ˈlɪpt] [men] ,

From	out	those	ranks	of	fresh	-	lipped	men	,
从	出去	那些	排名	的	新鲜的	-	嘴唇	男人	,

从那些嘴唇稚嫩的年轻人中，

[wʊd] [jiː; ji][hæv; həv] [ˈsɪŋgld] [hɪm] ?

Would	ye	have	singled	him	?
会	是的	有	单身	他	?

你会单独选他吗?

“ [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɪn] [ˈdʒenərəs] [diːd] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

“	His	heart	,	in	generous	deed	and	thought	,
“	他的	心	,	在	慷慨的	契据	和	想法	,

“他心地善良，慷慨大方，思想开明，

[nəʊ][ˈraɪv(ə)lri] [maɪt] [brʊk] ,

No	rivalry	might	brook	,
不	对抗	可能	溪	,

任何竞争都可能被容忍，

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'stɪŋkʃn] ['kleɪmɪŋ] [nɒt] ,

And	yet	,	distinction	claiming	not	,
和	然而	,	区别	声称	不是	,

然而，区别并不在于，

[ðeə(r)] [laɪz] [hi:; hi] — [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] .

There	lies	he	—	go	and	look	.
那里	谎言	他	—	去	和	看	.

他躺在那里——去看看。

" [ðə; ðiː] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['mɔ:nf(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

"	The	occasion	was	of	a	very	mournful	character	,
"	这	场合	曾是	的	一个	非常	悲哀	特点	,

"这是一次非常悲伤的场合，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [hɑ:dɪst] [men] [ɪn] [ðə; ðiː]

and	it	was	not	without	effect	upon	some	of	the	hardest	men	in	the
和	它	曾是	不是	没有	影响	之上	一些	的	这	最难	男人	在	这

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

即使是对团里一些最强悍的士兵来说，这也产生了一定的影响。

[fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] - [wɒz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ɔ:l] .

for	young	Pervear	was	greatly	beloved	by	all	.
为了	年轻的	-	曾是	非常	心爱	经过	全部	.

因为年轻的佩尔维尔深受大家喜爱。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ,

One	Sunday	,
一	星期日	,

一个星期天，

[wen] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ['pɪkɪt] ['dju:ti] [ɒn] [ðə; ðiː] [laɪn] [ɒv; əv]

when	instead	of	going	to	church	I	was	doing	picket	duty	on	the	line	of
什么时候	反而	的	去	到	教会	我	曾是	正在做	纠察	责任	在	这	线	的

[ðə; ðiː] ['nɔ:fək] [ænd; ənd] ['pi:təzbə:g] ['reɪlrəʊd] ,

the	Norfolk	and	Petersburg	railroad	,
这	诺福克	和	圣彼得堡	铁路	,

当时我没有去教堂，而是在诺福克和彼得斯堡铁路沿线参加纠察队活动。

[aɪ] ['hɔ:ltɪd] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tu:] - [wi:ld] ['vi:əkl]

I	halted	an	old	man	who	was	riding	along	in	a	dilapidated	two	-	wheeled	vehicle
我	停止	一个	老的	男人	WHO	曾是	骑术	沿着	在	一个	破旧的	二	-	带轮子的	车辆

,

,

,

我拦下了一位骑着破旧两轮车的老人，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [hɔ:nd] [bi:st] [wɪtʃ] , [ə'pærəntli] ,

to	which	was	attached	a	still	more	dilapidated	horned	beast	which	,	apparently	,
到	哪个	曾是	随附的	一个	仍然	更多的	破旧的	有角的	兽	哪个	,	显然	,

其上还附着着一头更加破败不堪的带角野兽，显然，

[frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [hæd; həd] [sɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['əʊnə(r)] [ɔ:l] [ðə; ðiː] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv]

from	time	immemorial	had	served	for	its	owner	all	the	requirements	of
从	时间	远古的	有	服务	为了	它是	所有者	全部	这	要求	的

[ə; eɪ] [hɔ:s] .

a	horse	.
一个	马	.

自古以来，它就满足了主人对马的所有需求。

[ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]

In	answer	to	my	inquiry	whether	he	was
在	回答	到	我的	询问	无论	他	曾是

对于我询问他是否是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ]['ju:niən][mæn] , [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'plaɪ] : " ['streɪndʒə(r)] ,

a	Union	man	,	the	old	fellow	gave	me	the	following	reply	:	"	Stranger	,
一个	联盟	男人	,	这	老的	同伴	给予	我	这	下列的	回复	:	"	陌生人	,

这位老先生是工会成员，他回答我说："陌生人，

[ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən] ; [ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['ju:niən] ;

I	was	born	in	the	Union	;	I	have	always	lived	in	the	Union	;
我	曾是	出生	在	这	联盟	;	我	有	总是	居住地	在	这	联盟	;

我出生在联邦；我一直生活在联邦；

[ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ðə; ði][əʊld]['ju:niən] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] ;

I	have	always	loved	the	old	Union	,	and	I	love	her	still	;
我	有	总是	喜爱	这	老的	联盟	,	和	我	爱	她	仍然	;

我一直深爱着古老的联邦，现在依然深爱着她；

[ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz]['vəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['ju:niən] ; [ænd; ənd] , ['streɪndʒə(r)] , [wen] [ai][daɪ] ,

I	have	always	voted	for	the	old	Union	;	and	,	stranger	,	when	I	die	,
我	有	总是	投票	为了	这	老的	联盟	;	和	,	陌生人	,	什么时候	我	死	,

我一直都投票支持旧联邦；而且，奇怪的是，当我死后，

['weðə(r)] [ai][gəʊ][tu:; tə]['hev(ə)n][ɔ:(r)] [hel] , [ai][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [baɪ][ðə; ði][əʊld]['ju:niən] !

whether	I	go	to	heaven	or	hell	,	I	shall	stick	by	the	old	Union	!
无论	我	去	到	天堂	或者	地狱	,	我	将	戳	经过	这	老的	联盟	!

无论我上天堂还是下地狱，我都会忠于老联邦！

" [ɔ:l] [daut] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] ['hævɪŋ] [bi:n] [dɪ'speld] , [ai][grɑ:sp, græsp][hɪm] ['wɔ:mli] [baɪ]

"	All	doubts	as	to	his	loyalty	having	been	dispelled	,	I	grasped	him	warmly	by
"	全部	疑虑	作为	到	他的	忠诚	拥有	到过	驱散	,	我	抓住	他	热情地	经过

[ðə; ði][hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

"所有关于他忠诚的疑虑都已消除，我热情地握住了他的手。"

[ænd; ənd] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [sed] , " [əʊld][mæn] , [stɪk] !

and	,	whispering	in	his	ear	,	said	,	"	Old	man	,	stick	!
和	,	耳语	在	他的	耳朵	,	说	,	"	老的	男人	,	戳	!

然后，在他耳边低语道："老头，棍子！"

" [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['steɪtɪd][eə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ]['dju:tiz][æz; əz][ə; eɪ]

"	Perhaps	I	should	have	stated	ere	this	that	in	addition	to	my	duties	as	a
"	也许	我	应该	有	声明	埃雷	这	那	在	添加	到	我的	职责	作为	一个

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

"或许我应该在此之前说明，除了作为一名士兵的职责之外，

[ai] [kəm'baɪnd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [wɔ:(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

I	combined	those	of	a	"	war	correspondent	.
我	合并	那些	的	一个	"	战争	通讯员	.

我结合了"战地记者"的那些特质。

" [maɪ] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][maɪ][tent] , ['laɪɪŋ] [prəʊn] [ə'pɒn]
" **My letters were generally written in the evening in my tent , lying prone upon**
" 我的 信件 是 一般来说 书面 在 这 晚上 在 我的 帐篷 , 说谎 易于 之上
[maɪ] [feɪs] ,
my face ,
我的 脸 ,

"我的信件通常是在晚上写于我的帐篷里，我趴在地上，脸朝下。"

[ðə; ði] [laɪt] ['biːɪŋ] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]
the light being furnished by a dripping tallow candle which was stuck into the
这 光 存在 提供 经过 一个 滴落 脂 蜡烛 哪个 曾是 卡住 进入 这
[tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪənət] [huːz] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .
top of a bayonet whose point was inserted in the earth .
顶部 的 一个 刺刀 谁 观点 曾是 插入 在 这 地球 .

光源是一根滴着油的蜡烛，蜡烛插在刺刀的顶端，刺刀的尖端插入土里。

[hɪə(r)] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
Here , under such circumstances , I criticised the conduct of the war ,
这里 , 在下面 这样的 情况 , 我 受到批评 这 执行 的 这 战争 ,

在此情况下，我批评了战争的进行方式。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd] [kæm'peɪnz] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] .
and directed campaigns as best I could .
和 指导 竞选活动 作为 最好的 我 可以 .

并尽我所能指导竞选活动。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [hæz; həz] [ɔːl'redi]
I mention this fact at this time because the incident just related has already
我 提到 这 事实 在 这 时间 因为 这 事件 只是 有关的 有 已经
[ə'pɪəd] [ɪn][prɪnt] .
appeared in print .
出现 在 打印 .

我之所以在这个时候提及此事，是因为这起事件已经见诸报端了。

[æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [ə'pɪəd] [ɪn][prɪnt] ,
An incident which has not appeared in print ,
一个 事件 哪个 有 不是 出现 在 打印 ,

一件尚未见诸报端的事件

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] " ['fæməli][men] " [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
but which made a deep impression upon the " family men " of the regiment ,
但 哪个 制成 一个 深的 印象 之上 这 " 家庭 男人 " 的 这 团 ,

但这给该团的"顾家男人"们留下了深刻的印象。

[ə'kɜːd] [ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [waɪl] [ɒn] [dres] [pə'reɪd] [æt; ət]['maɪnərz] [hɪl] .
occurred on a beautiful Sunday afternoon while on dress parade at Miner's Hill .
发生 在 一个 美丽的 星期日 下午 尽管 在 裙子 游行 在 矿工的 爬坡道 .

事件发生在一个美丽的星期天下午，当时正在矿工山进行盛装游行。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒbət] [kaʊdɪn] ,
General Robert Cowdin ,
一般的 罗伯特 考丁 ,

罗伯特·考丁将军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndə(r)] , [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [əb'zɜːvə(r)][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz]

the	brigade	commander	,	was	frequently	an	interested	observer	on	these	occasions
这	旅	指挥官	,	曾是	频繁地	一个	感兴趣的	观察员	在	这些	场合

.

:

.

旅长经常是这些场合的饶有兴趣的观察者。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [frend]

At	the	time	to	which	I	refer	,	he	was	accompanied	by	a	lady	friend
在	这	时间	到	哪个	我	参考	,	他	曾是	伴随	经过	一个	女士	朋友

[frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ,

from	Washington	,
从	华盛顿	,

我所指的那段时间，他身边有一位来自华盛顿的女士陪同。

[huː] [held][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

who	held	by	the	hand	a	beautiful	little	boy	of	four	or	five	years	of	age	.
WHO	握住	经过	这	手	一个	美丽的	小的	男生	的	四	或者	五	年	的	年龄	.

她牵着一个四五岁漂亮小男孩的手。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

The	sight	of	the	little	fellow	,
这	视线	的	这	小的	同伴	,

看到这个小家伙，

[pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi][let][gəʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd][ænd; ənd][ræn][ə'baʊt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]

particularly	when	he	let	go	his	mother's	hand	and	ran	about	and	shouted	in
特别	什么时候	他	让	去	他的	母亲的	手	和	跑	关于	和	喊叫	在

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] ,

his	childish	glee	,
他的	幼稚	高兴	,

尤其是当他松开母亲的手，跑来跑去，像个孩子一样欢呼雀跃的时候。

[səʊ] [ə'fektɪd] [ðə; ði][men] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['stedi] [laɪn]

so	affected	the	men	that	it	was	almost	impossible	to	preserve	a	steady	line
所以	做作的	这	男人	那	它	曾是	几乎	不可能的	到	保存	一个	稳定的	线

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] [prɒmpt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['ɔːdərs] .

and	secure	prompt	obedience	to	orders	.
和	安全的	迅速的	服从	到	订单	.

这对士兵们的影响如此之大，以至于几乎不可能保持稳定的队形并确保他们迅速服从命令。

[men] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['seldəm][ɔː(r)]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ɪg'zɪbɪt] ['eni][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [muːvd]

Men	whom	I	had	seldom	or	never	before	seen	exhibit	any	emotion	were	moved
男人	谁	我	有	很少	或者	绝不	前	已见	展览	任何	情感	是	已搬

[tuː; tə] [tɪəz] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][dɪə(r)][wʌnz][æt; ət][həʊm] ,

to	tears	by	the	sight	and	the	remembrance	of	dear	ones	at	home	,
到	眼泪	经过	这	视线	和	这	纪念	的	亲爱的	一个	在	家	,

那些我以前很少甚至从未见过流露情感的男人们，看到眼前的景象，想起远在家乡的亲人，都感动得热泪盈眶。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pɑːt] [wɪð]

and	many	of	them	were	heard	to	say	that	they	would	willingly	part	with
和	许多	的	他们	是	听到	到	说	那	他们	会	心甘情愿	部分	和

[ə; eɪ] [mʌnθs] [peɪ] [dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	month's	pay	just	to	take	the	little	fellow	in	their	arms	for	a	moment	,
一个	月份	支付	只是	到	拿	这	小的	同伴	在	他们的	武器	为了	一个	片刻	,

许多人表示，他们愿意拿出一个月的工资，只为能把这个小家伙抱在怀里一会儿。

[waɪl] [ə; eɪ] [pɔː'tʌkɪt] [mæn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][bʌt; bət][nəʊ] ['tʃɪldrən] ,

while	a	Pawtucket	man	,	who	had	a	wife	but	no	children	,
尽管	一个	帕图基特	男人	,	WHO	有	一个	妻子	但	不	孩子们	,

而一位来自波塔基特的男子，有妻子但没有孩子，

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['baʊnti] ['mʌni] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] “ [kaʊ] ” [ɪn] ,

said	he	would	give	all	his	bounty	money	and	throw	the	“	cow	”	in	,
说	他	会	给	全部	他的	赏金	钱	和	扔	这	“	奶牛	”	在	,

他说他会把所有的赏金都拿出来，然后把那头“牛”扔进去。

[dʒʌst][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['mʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [seɪk] .

just	to	kiss	the	little	fellow's	mother	—	for	his	wife's	sake	.
只是	到	吻	这	小的	同伴们	母亲	—	为了	他的	妻子的	清酒	.

只是为了亲吻一下小家伙的母亲——为了他妻子的缘故。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] “ [mɑːtʃ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəniz] ” [kʌt] [ʃɔːt] ['ʌðə(r)] ['iːkwəli] [ˌkɒmplɪ'mentri]

The	order	to	“	march	off	your	companies	”	cut	short	other	equally	complimentary
这	命令	到	“	行进	离开	你的	公司	”	切	短的	其他	同样地	免费

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] .

expressions	concerning	the	mother	and	her	darling	boy	.
表达式	有关	这	母亲	和	她	亲爱的	男生	.

“各队出发”的命令打断了其他对这位母亲和她心爱的儿子同样充满赞美之情的话语。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['luːdɪkrəs] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn]['aʊə(r)]['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]

One	of	the	most	ludicrous	events	which	occurred	in	our	regiment	was	on	a
一	的	这	最多	荒谬	活动	哪个	发生	在	我们的	团	曾是	在	一个

['veri] [dɑːk] [naɪt] [wen] [ðə; ði] “ [lɒŋ] [rəʊl] ” ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

very	dark	night	when	the	“	long	roll	”	sounded	for	the	first	time	.
非常	黑暗的	夜晚	什么时候	这	“	长的	卷	”	听起来	为了	这	第一的	时间	.

我们团里发生的最荒唐的事情之一，是在一个漆黑的夜晚，第一次响起了“长号”。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] ['ɔːdəd]

We	were	at	once	ordered
我们	是	在	一次	订购

我们立即接到命令

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['ʌndə(r)] [ɑːmz] ,

under	arms	,
在下面	武器	,

手臂下，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['nəʊɪŋ] [wʌnz] ” [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

it	being	whispered	among	the	“	knowing	ones	”	that	we	were	likely	to
它	存在	低声说道	之中	这	“	会心	一个	”	那	我们	是	可能	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] ,

have	a	brush	with	the	enemy	before	daylight	,
有	一个	刷子	和	这	敌人	前	日光	,

知情者之间私下议论纷纷，说我们很可能在天亮前就会与敌人遭遇。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] “ [breɪk] [ɪn] ” [ðə; ði][men] ,

while	the	officers	knew	it	was	only	to	“	break	in	”	the	men	,
尽管	这	警官	知道	它	曾是	仅有的	到	“	休息	在	”	这	男人	,

虽然警官们知道这只是为了“破门而入”，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['æktʃuəl] ['sɜːvɪs] .

to	see	how	they	would	behave	in	the	time	of	actual	service	.
到	看	如何	他们	会	表现	在	这	时间	的	实际的	服务	.

看看他们在实际服务时会表现如何。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ɔːl] [g'reɪdz] ;

There	was	a	hurrying	to	and	fro	of	officers	of	all	grades	;
那里	曾是	一个	匆忙	到	和	弗	的	警官	的	全部	成绩	;

各级军官来回匆匆走动；

['sɪgnəl] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [swʌŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['sɪmələ(r)] ['sɪgnlz] [wɪtʃ]
signal lights were swung here and there in response to similar signals which
信号 灯 是 摇摆 这里 和 那里 在 回复 到 相似的 信号 哪个
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ;
could be seen quite a distance away ;
可以 是 已见 相当 一个 距离 离开 ;

信号灯根据远处可见的类似信号左右摆动;

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ðeə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd]['faɪlɪŋ]
the surgeons were overhauling and sharpening their instruments and filing
这 外科医生 是 大修 和 磨利 他们的 仪器 和 备案
[ðeə(r)] [sɔːz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][lɪnt][ænd; ənd] ['bændɪdʒ] ;
their saws and getting out large quantities of lint and bandages ;
他们的 锯子 和 获得 出去 大的 数量 的 皮棉 和 绷带 ;

外科医生们正在检修和磨利他们的器械，锉磨他们的锯子，并清理出大量的棉絮和绷带;

[ɔːl] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bi'təukən] ['spiːdi] [ænd; ənd]
all orders were given in a whisper , and everything betokened speedy and
全部 订单 是 给定 在 一个 耳语 , 和 一切 标记 迅速 和
[dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] ,
decisive action ,
决定性 行动 ,

所有命令都是低声下达的，一切都预示着行动将迅速而果断。

[ðə; ði][taɪm] ['hævɪŋ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][men][tuː; tə]['kʌvə(r)] [ðəm'selvz] [wɪð] ['glɔːri] — [ɔː(r)]
the time having come for our men to cover themselves with glory — or
这 时间 拥有 来 为了 我们的 男人 到 覆盖 他们自己 和 荣耀 — 或者
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

现在是我们的男人们决定荣耀还是耻辱的时候了。

[ɪn] ['kʌmpəni] [biː][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] [nemd] [maɪk] ['kæsɪdi] .
In Company B there was an Irishman named Mike Cassidy .
在 公司 B 那里 曾是 一个 爱尔兰人 命名 麦克风 卡西迪 .

B连里有个名叫迈克·卡西迪的爱尔兰人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] ,
He was an old man ,
他 曾是 一个 老的 男人 ,

他是个老人了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][laɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli]
and when he got into line it was evident that he was sleeping soundly
和 什么时候 他 得到 进入 线 它 曾是 明显 那 他 曾是 睡眠 稳固地
[wen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] " [tɜːn] [aʊt] ,
when the order fell upon his ears to " turn out ,
什么时候 这 命令 跌倒 之上 他的 耳朵 到 " 转动 出去 ,

当他排队时，很明显，当"起身"的命令传到他耳中时，他正在熟睡。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]
" and that he had not been able in the darkness to find his entire
" 和 那 他 有 不是 到过 有能力的 在 这 黑暗 到 寻找 他的 全部的
['wɔːdrəʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,

"而且他在黑暗中没能找到他所有的衣物。"

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['prɒpəli] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv]

or	if	he	found	it	,	that	he	did	not	have	time	to	get	properly	inside	of
或者	如果	他	成立	它	,	那	他	做过	不是	有	时间	到	得到	适当地	里面	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或者即使他找到了，也没有时间好好进去看看。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ænd; ənd] ['trʌsti] ['mʌskɪt] ,

But	he	had	his	old	and	trusty	musket	,
但	他	有	他的	老的	和	可靠	滑膛枪	,

但他还有他那支老旧但可靠的滑膛枪。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [wɪp] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌðən]

with	which	he	had	often	declared	he	could	alone	whip	the	whole	Southern
和	哪个	他	有	经常	声明	他	可以	独自的	鞭	这	所有的	南方

[kən'fedərəsi] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [hɪm] [taɪm] .

Confederacy	if	they	would	only	give	him	time	.
邦联	如果	他们	会	仅有的	给	他	时间	.

他曾多次宣称，只要南方邦联给他时间，他一个人就能打败整个南方邦联。

[taɪm]

Time

时间

时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɒz; wəz] [wɒt] [maɪk] [məʊst] ['niːdɪd] .

was	what	Mike	most	needed	.
曾是	什么	麦克风	最多	需要	.

这正是迈克最需要的。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] “ [bɪ'haɪnd] [taɪm] ,

He	always	had	time	enough	,	but	it	was	“	behind	time	,
他	总是	有	时间	足够的	,	但	它	曾是	“	在后面	时间	,

他总是有足够的时间，但总是“落后于时间”。

” [seɪv] [wen] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] “ [fɔːl] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ræʃ(ə)nz] .

”	save	when	the	order	was	given	to	“	fall	in	for	rations	.
”	节省	什么时候	这	命令	曾是	给定	到	“	落下	在	为了	口粮	.

” 除非接到“集合领取口粮”的命令。

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] [sʌm; səm] ['membə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] “ [mes] ”

”	But	it	happened	on	that	particular	night	some	member	of	his	“	mess	”
”	但	它	发生	在	那	特别的	夜晚	一些	成员	的	他的	“	混乱	”

[huːz] ['mʌskɪt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tjuːb] [ɔː(r)] ['nɪpl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kæp] ,

whose	musket	was	without	a	tube	or	nipple	upon	which	to	put	a	cap	,
谁	滑膛枪	曾是	没有	一个	管子	或者	乳头	之上	哪个	到	放	一个	帽	,

“但就在那天晚上，他所在部队的某个成员的火枪上没有枪管或枪托来安装枪帽，这件事就发生了。”

[hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] ['kæsɪdiz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] .

had	appropriated	Cassidy's	to	his	own	use	.
有	挪用	卡西迪的	到	他的	自己的	使用	.

他挪用了卡西迪的财产为自己所用。

[ai] [siːm] [naʊ] [tuː; tə] [siː] ['kæsɪdi] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][laɪn][ɒn] [ðæt] [dɑːk] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

I	seem	now	to	see	Cassidy	as	he	appeared	in	line	on	that	dark	night	trying	to
我	似乎	现在	到	看	卡西迪	作为	他	出现	在	线	在	那	黑暗的	夜晚	尝试	到

[pʊt][ə; eɪ] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæp][ɒn] [ðæt] ['nɪp.əl.(l)əs] [gʌn] .

put	a	percussion	cap	on	that	nippleless	gun	.
放	一个	打击乐器	帽	在	那	无乳头	枪	.

我现在仿佛看到了卡西迪在那个漆黑的夜晚排队，试图把雷管装到那把没有乳头的枪上的样子。

['kɒmreɪd] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][sweə(r)] ?

Comrade	,	did	you	ever	swear	?
同志	,	做过	你	曾经	发誓	?

同志，你以前说过脏话吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] ['enibɒdi] [sweə(r)] ?

Do	you	think	you	ever	heard	anybody	swear	?
做	你	思考	你	曾经	听到	任何人	发誓	?

你觉得你听过有人说脏话吗?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] ['kæsɪdi] .

You	should	have	heard	Cassidy	.
你	应该	有	听到	卡西迪	.

你应该听听卡西迪怎么说。

[hiː; hi][swɔː(r)] ['vendʒəns] [ə'pɒn][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

He	swore	vengeance	upon	all	of	his	comrades	,	and	declared	that	if	he
他	发誓	复仇	之上	全部	的	他的	同志们	,	和	声明	那	如果	他

[wɒz; wəz] [kɪld] ,

was	killed	,
曾是	被杀	,

他发誓要向所有战友复仇，并宣称如果他被杀，

[hɪz; ɪz] [gəʊst] [wʊd] [fər'evə(r)] [hɔːnt] [ðə; ði][mæn] [huː] [stəʊl] [ðə; ði] ['nɪpl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][gʌn] .

his	ghost	would	forever	haunt	the	man	who	stole	the	nipple	from	his	gun	.
他的	鬼	会	永远	出没	这	男人	WHO	偷窃	这	乳头	从	他的	枪	.

他的鬼魂将永远纠缠着那个偷走他枪上乳头的人。

“ [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wɪð] [nəʊ] ['nɪpl] [ɒn][ˌem 'iː][gʌn] ,

“	Here	I	am	,	”	he	exclaimed	,	“	with	no	nipple	on	me	gun	,
“	这里	我	是	,	”	他	惊呼	,	“	和	不	乳头	在	我	枪	,

“我来了，”他惊呼道，“我的枪上没有乳头。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [dɑm] [kən'fedərəsi] [raɪt] [ɒn][juː 'es] !

and	the	whole	dommed	Confederacy	right	on	us	!
和	这	所有的	圆顶	邦联	正确的	在	我们	!

整个该死的南方邦联都压在我们身上!

” [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [və'sɪfərəs] [təʊnz]

”	In	the	midst	of	all	the	excitement	which	he	occasioned	by	his	vociferous	tones
”	在	这	中间	的	全部	这	激动	哪个	他	引发	经过	他的	喧闹的	音调

[ænd; ənd] [prə'feɪn] [ɪk'sploʊsɪvz] ,

and	profane	explosives	,
和	亵渎	爆炸物	,

“在他用喧闹的嗓音和亵渎的言辞所引起的骚动之中，

[ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː; tə] “ [breɪk] [ræŋks] , ” [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæsɪdi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ]

the	order	came	to	“	break	ranks	,	”	and	poor	Cassidy	was	the	laughing
这	命令	来了	到	“	休息	排名	,	”	和	贫穷的	卡西迪	曾是	这	笑

- [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] .

-	stock	of	the	whole	company	.
-	库存	的	这	所有的	公司	.

下达的命令是“打破阵型”，可怜的卡西迪成了全公司的笑柄。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [fə'geɪv] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] [ðə; ði] “ [sel] ,

I	**believe**	**he**	**forgave**	**the**	**rank**	**and**	**file**	**for**	**what**	**he**	**termed**	**the**	**“**	**sell**	**,**
我	相信	他	原谅了	这	秩	和	文件	为了	什么	他	称为	这	“	卖	,

我相信他原谅了普通士兵们所谓的“出售”行为。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt]

”	**but**	**he**	**said**	**he**	**would**	**never**	**forgive**	**the**	**officers**	**—**	**and**	**I**	**am**	**confident**
”	但	他	说	他	会	绝不	原谅	这	警官	—	和	我	是	自信的

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] .

that	**he**	**never**	**did**	**.**
那	他	绝不	做过	.

但他说他永远不会原谅这些警官——我相信他确实没有原谅他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['redʒɪmənt] - [ə'pɒn][ðə; ði]

A	**large**	**number**	**of**	**the**	**members**	**of**	**the**	**Eleventh**	**regiment**	**reënlisted**	**upon**	**the**
一个	大的	数字	的	这	成员	的	这	第十一	团	-	之上	这

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

expiration	**of**	**their**	**term**	**of**	**service**	**.**
到期日	的	他们的	学期	的	服务	.

第十一团的许多成员在服役期满后续签了合同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一名新兵的战争经历(A Raw Recruit's War Experiences)
第2/3页

['kæsɪdi] [wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Cassidy was , I think , among them .
卡西迪 曾是 , 我 思考 , 之中 他们 .

我认为卡西迪也在其中。

[bʌt; bət][bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,
But be that as it may ,
但 是 那 作为 它 可能 ,

但即便如此，

[ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['stɔ:ri][ɪz][təʊld][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['penʃ(ə)n][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
a very funny story is told about his trying to get a pension on account of
一个 非常 有趣的 故事 是 讲述 关于 他的 尝试 到 得到 一个 养老金 在 帐户 的
[sʌm; səm]['ri:əl][ɔ:(r)] ['fænsid] ['ɪndʒəri] [rɪ'si:vd] [waɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
some real or fancied injury received while in an engagement .
一些 真实的 或者 幻想 受伤 已收到 尽管 在 一个 订婚 .

有一个非常滑稽的故事，讲述的是他试图以在战斗中受到的某种真实或虚构的伤病为由，骗取养老金。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv][ɪg'zæmɪnər] [ɑ:skt] [hɪm] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] .
The chief of the board of examiners asked him where he was wounded .
这 首席 的 这 木板 的 考官 问 他 在哪里 他 曾是 受伤 .

考官长问他哪里受伤了。

[maɪk] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][left] [brest] [ænd; ənd] [sed] , “ [ə'baʊt][hɪə(r)] , [ɛs oʊ ɑ:r] .
Mike placed his hand on his left breast and said , “ About here , sor .
麦克风 放置 他的 手 在 他的 左边 胸部 和 说 , “ 关于 这里 , 索尔 .

迈克把手放在左胸上说：“大概在这里，先生。”

” [ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] [ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] , [mæn] ,
” The examiner exclaimed : “ Why , man ,
” 这 考官 惊呼 : “ 为什么 , 男人 ,

考官惊呼道：“为什么，老兄，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [hɪt][ðeə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kɪld] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,
if you had been hit there you would have been killed on the spot ,
如果 你 有 到过 打 那里 你 会 有 到过 被杀 在 这 点 ,

如果你被击中那里，就会当场死亡。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [raɪt] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ! ”
for the bullet would have gone right through your heart ! ”
为了 这 子弹 会 有 已消失 正确的 通过 你的 心 ! ”

因为那颗子弹本来会直接穿过你的心脏！

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɛs oʊ ɑ:r] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæsɪdi] , “ [bʌt; bət] , [bi'dʒæbəz;-'dʒei-] , [ˌem 'i:] [hɑ:t] [wɒz; wəz]
“ I know it , sor , ” replied Cassidy , “ but , bejabers , me heart was
“ 我 知道 它 , 索尔 , ” 回复 卡西迪 , “ 但 , 贝贾伯斯 , 我 心 曾是
[ɪn][ˌem 'i:] [maʊθ] .
in me mouth .
在 我 嘴 .

“我知道，先生，”卡西迪回答说，“但是，我的天哪，我当时吓得魂飞魄散。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 27]
” [页 -]

“[第 27 页]

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] [gliː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪθɪkl] [guːs] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n]
All were in high glee and the mythical goose occupied an elevated position
全部 是 在 高的 高兴 和 这 神话 鹅 占领 一个 升高 位置
[wen] [wiː; wi] “ [brəʊk] [kæmp] ” [ænd; ənd] [left] ['maɪnərz] [hɪl] .
when we “ broke camp ” and left Miner's Hill .
什么时候 我们 “ 打破 营 ” 和 左边 矿工的 爬坡道 .

当我们“拔营离开矿工山”时，所有人都兴高采烈，那只神话中的鹅占据了高处。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['kɒntrəbænd] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv]
The intelligent contraband who used to visit us every morning to dispose of
这 聪明的 违禁品 WHO 用过的 到 访问 我们 每一个 早晨 到 处置 的
[hɪz; ɪz] “ [beɪkt] [fraɪd] [paɪz] ” [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ɒn] [hænd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌmz] [frɒm; frəm]
his “ baked fried pies ” was promptly on hand to collect the small sums from
他的 “ 烘焙 油煎 馅饼 ” 曾是 及时 在 手 到 收集 这 小的 总和 从
[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'peɪd] ;
the boys which still remained unpaid ;
这 男孩们 哪个 仍然 剩余 未付 ;

每天早上来我们这里处理他“烤炸馅饼”的那个聪明的走私犯，总是会及时出现，向孩子们收取那些尚未支付的小额款项；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][laɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] , [ə'nʌðə(r)] ['dɑːkɪ] ,
and after the line had begun to move , another darkey ,
和 后 这 线 有 开始 到 移动 , 其他 达基 ,

队伍开始移动后，又一个黑人走了过来。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [kə'nektɪd]
who had been doing the washing for a large number of persons connected
WHO 有 到过 正在做 这 洗涤 为了 一个 大的 数字 的 人 连接
[wɪð] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
with the regiment ,
和 这 团 ,

他曾为许多与该团有关的人员洗衣服。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [huːz] ['kʌstəməz] — [prɪ'zjuːməbli] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] — [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
and one of whose customers — presumably an officer — had failed to
和 一 的 谁 顾客 — 想必 一个 官 — 有 失败的 到
[miːt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,
meet his obligations ,
见面 他的 义务 ,

其中一位客户（据推测是一位官员）未能履行其义务，

[kept] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['redʒɪmənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][mɔː(r)] ,
kept up with the regiment for a mile or more ,
保留 向上 和 这 团 为了 一个 英里 或者 更多的 ,

跟上部队走了一英里或更远的路。

['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][frɒm; frəm][wʌn] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz]
running along the line from one company to the other , peering into the faces
跑步 沿着 这 线 从 一 公司 到 这 其他 , 窥视 进入 这 面孔
[ɒv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

沿着线路从一家公司跑到另一家公司，仔细观察每个人的脸。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [sʌm; səm] ['dʒemən] [hɪə(r)] [əʊz] [ˌem 'iː]

and	shouting	at	the	top	of	his	voice	,	“	Some	gemman	here	owes	me
和	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	“	一些	杰曼	这里	欠款	我

[friː] [sents] !

free	cents	!
自由的	分	!

他扯着嗓子喊道：“这里有个宝石人欠我几分钱！”

” [ðə; ði]['əʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][gɒt][wɒz; wəz][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [wen] “ [ðə; ði]['kruːəl]

”	The	only	satisfaction	he	got	was	that	he	would	be	paid	when	“	the	cruel
”	这	仅有的	满意	他	得到	曾是	那	他	会	是	有薪酬的	什么时候	“	这	残忍的

[wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

war	was	over	.
战争	曾是	超过	.

他唯一的慰藉就是，当”残酷的战争”结束后，他就能得到报酬。

” [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['redʒɪmənt] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

”	The	Eleventh	regiment	saw	but	little	service	in	the	field	.
”	这	第十一	团	锯	但	小的	服务	在	这	场地	.

“第十一团在战场上几乎没有参加过任何战斗。”

['aʊə(r)][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [k'ʌləz] [beə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][nəʊ]['bæt(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

Our	regimental	colors	bear	the	names	of	no	battles	in	which	we	were
我们的	团级	颜色	熊	这	姓名	的	不	战斗	在	哪个	我们	是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

我们的团旗上没有刻上我们参与过的任何战役的名称。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [tʊk] [pɑːt] [ɪn] ['sevrəl] ['veri] ['laɪvli] ['skəːmiʃ] ,

although	we	took	part	in	several	very	lively	skirmishes	,
虽然	我们	采取	部分	在	一些	非常	热闹	小规模冲突	,

虽然我们参与了几场非常激烈的冲突，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] [stʊd] [ɪn][laɪn][ɪn][ə; eɪ]

and	for	an	entire	day	stood	in	line	in	a
和	为了	一个	全部的	天	站立	在	线	在	一个

整整一天都在排队

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['brɔɪlɪŋ] [sʌn] ,

broiling	sun	,
烤制	太阳	,

烈日当空，

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

expecting	every	moment	to	be	ordered	to	take	part	in	a	fight	which	was
期待	每一个	片刻	到	是	订购	到	拿	部分	在	一个	斗争	哪个	曾是

['gəʊɪŋ][ɒn][də'rektli][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

going	on	directly	in	front	of	us	,
去	在	直接地	在	正面	的	我们	,

时刻准备着随时接到命令，加入到眼前正在发生的战斗中。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət] ['sʌfək] , [və'dʒɪniə] .

across	the	river	at	Suffolk	,	Virginia	.
穿过	这	河	在	萨福克	,	弗吉尼亚州	.

在弗吉尼亚州萨福克市的河对岸。

[ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:'tɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪtri] [sə'lu:tɪd]['aʊə(r)] [ɪəz]

The	roar	of	the	artillery	and	the	rattle	of	the	musketry	saluted	our	ears
这	吼	的	这	炮兵	和	这	嘎嘎作响	的	这	火枪	敬礼	我们的	耳朵

[frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ;

from	morning	until	night	;
从	早晨	直到	夜晚	;

从早到晚，炮声隆隆，枪声铿锵，充斥着我们的耳朵；

[ðə; ði] ['æmbjələns] [pɑ:st] [baɪ][ˌju: 'es][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

the	ambulances	passed	by	us	all	day	long	with	the	wounded	and	the	dying	,
这	救护车	通过了	经过	我们	全部	天	长的	和	这	受伤	和	这	垂死	,

救护车整天从我们身边经过，车上载着伤员和垂死之人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [gɑ:d] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:spɪtlz] , [wɪtʃ]

and	some	of	our	men	who	were	on	guard	at	the	hospitals	,	which
和	一些	的	我们的	男人	WHO	是	在	警卫	在	这	医院	,	哪个

[kəm'praɪzd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] ,

comprised	the	churches	,
包括	这	教堂	,

还有一些我们的人在医院（也就是教堂）站岗，

['rendəd] [ə'sɪstəns] [æz; əz] ['nɜ:sɪz] .

rendered	assistance	as	nurses	.
渲染	协助	作为	护士	.

以护士身份提供协助。

[æz; əz] ['mætəz] [tɜ:nd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [rɪ'tri:tɪŋ] , [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

As	matters	turned	,	however	,	the	rebels	retreating	,	the	services	of	our
作为	事情	转向	,	然而	,	这	叛军	撤退	,	这	服务	的	我们的

['redʒɪmənt][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][rɪ'kwaɪəd] .

regiment	were	not	required	.
团	是	不是	必需的	.

然而，随着局势逆转，叛军撤退，我们团就不需要发挥作用了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] ,

But	had	they	been	,
但	有	他们	到过	,

但如果他们真的存在的话，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ðæt][ðə; ði][ɪ'lev(ə)nθ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [ɪt'self][ɪn] [sʌtʃ]

there	is	no	reason	to	doubt	that	the	Eleventh	would	have	acquitted	itself	in	such
那里	是	不	原因	到	怀疑	那	这	第十一	会	有	无罪释放	本身	在	这样的

[ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [sent][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]

a	manner	as	to	have	done	honor	to	the	State	which	sent	it	into	the
一个	方式	作为	到	有	完毕	荣誉	到	这	状态	哪个	发送	它	进入	这

[fi:ld] .

field	.
场地	.

没有理由怀疑第十一团会以这样的方式履行职责，从而为派遣它上战场的国家赢得荣誉。

[wʌn] [hu:] [nju:] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['redʒɪmənt] [wel] , [raɪts] [æz; əz] [f'ɒləʊz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] : “ [aɪ]

One	who	knew	the	Eleventh	regiment	well	,	writes	as	follows	concerning	it	:	“	I
一	WHO	知道	这	第十一	团	出色地	,	写	作为	跟随	有关	它	:	“	我

[fi:l] ['wɒrəntɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

feel	warranted	in	saying	,
感觉	有保证	在	说	,

一位对第十一团非常了解的人，就此写道：“我觉得我有理由说，

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [nəʊ] [steɪt] [sent]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)] ,

without	fear	of	contradiction	,	that	no	State	sent	into	the	service	during	the	war	,
没有	害怕	的	矛盾	,	那	不	状态	发送	进入	这	服务	期间	这	战争	,

无需担心反驳，没有任何一个国家在战争期间被派往服役。

['eni] ['betə(r)] ['redʒɪmənt] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['redʒɪmənt] , [ðæn; ðən] [ðɪs]
any better regiment , in everything that goes to make a good regiment , than this
任何 更好的 团 , 在 一切 那 去 到 制作 一个 好的 团 , 比 这
[naɪn] [mʌnθs] - ['redʒɪmənt] ;
nine months ' regiment ;
九 几个月 - 团 ;

在所有构成优秀部队的要素方面，没有比这支九个月的部队更好的部队了；

[ænd; ənd] [ai] [du:; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ,
and I do not hesitate to say here and everywhere ,
和 我 做 不是 犹豫 到 说 这里 和 到处 ,

我毫不犹豫地在这里以及任何地方都这样说：

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] , [ɪn] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'fɔ:md]
that in the character of the enlisted men , in the fidelity with which they performed
那 在 这 特点 的 这 入伍 男人 , 在 这 忠诚 和 哪个 他们 执行
['evri] ['dju:ti] ,
every duty ,
每一个 责任 ,

士兵们的品格，以及他们忠诚地履行每一项职责，都体现了这一点。

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'gri:əb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nəʊ] [su:'pɪəriə(r)] .
disagreeable as well as agreeable , it had no superior .
令人不快的 作为 出色地 作为 同意 , 它 有 不 优越的 .

它既令人不快又令人愉快，没有比这更好的了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 29]
” [页 -]

“[第 29 页]

[bʌt; bət] [waɪl] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['redʒɪmənt] [tu:; tə] [ə'kwaɪə(r)]
But while little opportunity was given the Eleventh regiment to acquire
但 尽管 小的 机会 曾是 给定 这 第十一 团 到 获得
[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] ,
distinction in the field ,
区别 在 这 场地 ,

但是，尽管第十一团几乎没有机会在战场上取得功绩，

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [wɪtʃ] , [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [nəʊ] [rɪ'naʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,
yet it performed a service which , while bringing no renown to the regiment ,
然而 它 执行 一个 服务 哪个 , 尽管 带来 不 名声 到 这 团 ,

然而，它所做出的贡献虽然没有给该团带来任何名声，

[wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,
was as important as it was disagreeable ,
曾是 作为 重要的 作为 它 曾是 令人不快的 ,

这件事既重要又令人不快。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [səb'dʒektɪd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [men] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [tu:; tə] ['veri] ['meni]
and which subjected not only the men but the officers to very many
和 哪个 受 不是 仅有的 这 男人 但 这 警官 到 非常 许多
[ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
unpleasant experiences .
令人不快的 经历 .

这不仅使士兵，也使军官们遭受了许多不愉快的经历。

[ai] [naʊ] [rɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːdʒuəs] [ˈdjuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [pəˈfɔːmd] [æt; ət] [ðə; ði]

I	now	refer	to	the	arduous	duty	which	the	regiment	performed	at	the
我	现在	参考	到	这	艰巨	责任	哪个	这	团	执行	在	这

[ˌkɒnvəˈles(ə)nt] [kæmp] ,

Convalescent	Camp	,
康复期	营	,

我现在要谈的是该团在疗养营执行的艰苦任务。

[ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈwɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌælɪgˈzɑːndriə] .

midway	between	Washington	and	Alexandria	.
中途	之间	华盛顿	和	亚历山大	.

位于华盛顿和亚历山大之间。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [bɪˈtwiːn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [əʊld] [ˈsəʊldʒəz] [huː] [hæd; həd]

Here	we	found	between	ten	thousand	and	fifteen	thousand	old	soldiers	who	had
这里	我们	成立	之间	十	千	和	十五	千	老的	士兵	WHO	有

[biːn] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪtlz] [ɪn] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˈwɒʃɪŋtən] ,

been	discharged	from	the	hospitals	in	and	around	Washington	,
到过	出院	从	这	医院	在	和	大约	华盛顿	,

在这里，我们发现了大约一万到一万五千名从华盛顿及其周边地区医院出院的老兵。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [həʊm] [ɔː(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈredʒəmənt] .

waiting	to	be	sent	home	or	back	to	their	regiments	.
等待	到	是	发送	家	或者	后退	到	他们的	军团	.

等待被送回家或返回各自的部队。

[lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈæmbjələns] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˈevri] [deɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kæmp]

Long	lines	of	ambulances	went	back	and	forth	every	day	between	the	camp
长的	线条	的	救护车	去	后退	和	前进	每一个	天	之间	这	营

[ænd; ənd] [ˈwɒʃɪŋtən] ,

and	Washington	,
和	华盛顿	,

每天都有长长的救护车队伍往返于难民营和华盛顿之间。

[ˈkærɪɪŋ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɔː(r)] [ˈredʒəmənt] [hæd; həd] [biːn]

carrying	those	to	whom	transportation	to	their	homes	or	regiments	had	been
携带	那些	到	谁	运输	到	他们的	房屋	或者	军团	有	到过

[ˈfɜːnɪʃt] ,

furnished	,
提供	,

运送那些已安排交通工具返回家乡或部队的人员

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪtlz] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [ˈveɪkənt] [ˈpleɪsɪz] .

and	bringing	from	the	hospitals	others	to	take	their	vacant	places	.
和	带来	从	这	医院	其他的	到	拿	他们的	空缺	地方	.

并从医院调来其他人填补空缺。

[ðə; ði] [kæmp] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɪlθi] [kənˈdɪʃn] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	camp	was	in	a	very	filthy	condition	when	we	arrived	there	,	and	the
这	营	曾是	在	一个	非常	污秽	状况	什么时候	我们	到达的	那里	,	和	这

[men] [ˈgreɪtli] [dɪˈmɒrəlaɪzd] .

men	greatly	demoralized	.
男人	非常	士气低落	.

我们到达营地时，营地非常肮脏，士兵们士气低落。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˈaʊə(r)] [əˈpɪərəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːd] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [əʊld] [ˈsəʊldʒəz] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ]

Of	course	our	appearance	as	a	guard	over	these	old	soldiers	was	anything
的	课程	我们的	外貌	作为	一个	警卫	超过	这些	老的	士兵	曾是	任何事物

[bʌt; bət] [ˈwelkəm] ,

but	welcome	,
但	欢迎	,

当然，我们作为守卫出现在这些老兵面前，他们一点也不欢迎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sləʊ] [ɪn] [əˈkweɪntɪŋ] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] .

and	they	were	not	slow	in	acquainting	us	with	the	fact	.
和	他们	是	不是	慢的	在	熟悉	我们	和	这	事实	.

他们很快就让我们了解了这一事实。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [məʊst] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒəz] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [pɑːt]

For	a	time	it	seemed	as	if	only	the	most	extreme	measures	on	our	part
为了	一个	时间	它	似乎	作为	如果	仅有的	这	最多	极端	措施	在	我们的	部分

[wʊd] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ˌɪnsəˌbɔːdɪˈneɪʃn] [æz; əz] [wiː; wi]

would	prevent	such	insubordination	as	we
会	防止	这样的	不服从	作为	我们

有一段时间，似乎只有我们采取最极端的措施才能阻止这种不服从行为。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈtrəʊl] .

should	be	unable	to	control	.
应该	是	无法	到	控制	.

应该无法控制。

[ˈaʊə(r)] [ˈdjuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈveri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ,

Our	duties	were	not	only	very	disagreeable	,
我们的	职责	是	不是	仅有的	非常	令人不快的	,

我们的职责不仅非常令人不快，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈfɔːmd] [æt; ət] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [mʌd] [wɒz; wəz]

but	they	were	performed	at	that	season	of	the	year	when	mud	was
但	他们	是	执行	在	那	季节	的	这	年	什么时候	泥	曾是

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ˈnɪəli] [niː] - [diːp] ,

for	the	most	part	of	the	time	nearly	knee	-	deep	,
为了	这	最多	部分	的	这	时间	几乎	膝盖	-	深的	,

但演出时正值一年中大部分时间泥泞几乎没过膝盖的季节。

[ænd; ənd] [ˈfrəʊz(ə)n] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˈnɒv(ə)lti] .

and	frozen	feet	were	no	novelty	.
和	冷冻	脚	是	不	新奇	.

冻伤的脚并不是什么新鲜事。

[hɪə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ˈaʊə(r)] [aɪz] [ˈwitnis] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [əˈpɒn] [ˈhjuːmən] [laɪf]

Here	,	day	by	day	,	our	eyes	witnessed	the	terrible	effects	of	war	upon	human	life
这里	,	天	经过	天	,	我们的	眼睛	目击者	这	糟糕的	效果	的	战争	之上	人类	生活

.

:
.

在这里，我们日复一日地亲眼目睹了战争对人类生活造成的可怕影响。

[men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈwuːndɪd] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

Men	who	had	been	wounded	in	battle	and	were	recovering	from	their
男人	WHO	有	到过	受伤	在	战斗	和	是	恢复中	从	他们的

[ˈɪndʒəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɔbl] [əˈbaʊt] [ɒn] [keɪnz] [ænd; ənd] [ˈkrʌtʃɪz] ,

injuries	were	hobbling	about	on	canes	and	crutches	,
受伤	是	跛行	关于	在	拐杖	和	拐杖	,

那些在战斗中受伤、正在康复中的士兵们拄着拐杖或手杖，一瘸一拐地走着。

[waɪl] [ˈwuːndɪd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ˈveəriəs] [ɪnˈdʒiːniəs] [dɪˈvaɪsɪz] .

while	wounded	arms	were	supported	by	various	ingenious	devices	.
尽管	受伤	武器	是	有	经过	各种各样的	巧妙	设备	.

受伤的手臂则由各种巧妙的装置支撑。

[sʌm; səm][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ][leg] , [sʌm; səm][bəuθ][legz] , [sʌm; səm][æn; ən] [ɑːm] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Some	had	lost	a	leg	,	some	both	legs	,	some	an	arm	,	and	some
一些	有	丢失的	一个	腿	,	一些	两个都	腿	,	一些	一个	手臂	,	和	一些

[bəuθ] [ɑːmz] .

both	arms	.
两个都	武器	.

有些人失去了一条腿，有些人失去了两条腿，有些人失去了一条胳膊，有些人失去了两条胳膊。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [gɒn] , [æn; ən][ɪə(r)] [tɔːn] [ɒf] , [ə; eɪ][dʒɔː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt]

Others	had	an	eye	gone	,	an	ear	torn	off	,	a	jaw	which	had	been	crushed
其他的	有	一个	眼睛	已消失	,	一个	耳朵	撕裂	离开	,	一个	颚	哪个	有	到过	碎

['ɪntuː] ['frægmənts] .

into	fragments	.
进入	片段	.

其他人则有的失去了一只眼睛，有的失去了一只耳朵，有的下巴被打成了碎片。

[ðə; ði] [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [sɔːt] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	wounds	were	of	every	conceivable	sort	,	and	in	every	part	of	the
这	伤口	是	的	每一个	可以想象的	种类	,	和	在	每一个	部分	的	这

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

伤口种类繁多，遍布身体的各个部位。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] .

from	the	crown	of	the	head	to	the	sole	of	the	foot	.
从	这	王冠	的	这	头	到	这	唯一	的	这	脚	.

从头顶到脚底。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [nek] ,

They	had	been	shot	in	the	head	,	in	the	face	,	in	the	neck	,
他们	有	到过	射击	在	这	头	,	在	这	脸	,	在	这	脖子	,

他们头部、面部和颈部都中了枪。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði][ɑːmz] , [ðə; ði][legz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] .

in	the	shoulders	,	the	arms	,	the	legs	,	and	the	feet	.
在	这	肩膀	,	这	武器	,	这	腿	,	和	这	脚	.

肩膀、手臂、腿部和脚部。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] , [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] , [θruː] [ðə; ði][hɪps]

They	had	been	shot	through	the	chest	,	through	the	lungs	,	through	the	hips
他们	有	到过	射击	通过	这	胸部	,	通过	这	肺	,	通过	这	臀部

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [θaɪz] .

and	through	the	thighs	.
和	通过	这	大腿	.

他们胸部、肺部、臀部和大腿都中了枪。

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['gæðəd] [ɪn][smɔːl] [gruːps] ,

While	here	and	there	,	gathered	in	small	groups	,
尽管	这里	和	那里	,	聚集	在	小的	团体	,

零星散落在各处，三五成群地聚集在一起，

[wɜː(r); wə(r)]['vɪktɪms][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [kən'træktɪd] [ɪn][kæmp][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] ,

were	victims	of	disease	contracted	in	camp	or	on	the	march	,
是	受害者	的	疾病	合同	在	营	或者	在	这	行进	,

他们是营地或行军途中感染疾病的受害者。

[huːz] [lʊks] ['pleɪnli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] [bɪ'twiːn]

whose	looks	plainly	indicated	that	they	realized	that	there	was	but	a	step	between
谁	看起来	显然	表明的	那	他们	已实现	那	那里	曾是	但	一个	步	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [deθ] .

them	and	death	.
他们	和	死亡	.

他们的表情清楚地表明，他们意识到自己与死亡之间只有一步之遥。

[ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] [siːnz] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] , [maɪ] [hɑːt]

In	recalling	these	scenes	even	at	this	late	day	,	my	heart
在	回忆	这些	场景	甚至	在	这	晚的	天	,	我的	心

即使时隔多年，回忆起这些场景，我的心依然难以平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['sikən] [æz; əz] [ðəʊz] [peɪl] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [gɔːnt] [fɔːmz] [ə'gen] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

sickens	as	those	pale	faces	and	gaunt	forms	again	rise	up	before	me	,
令人作呕	作为	那些	苍白	面孔	和	瘦削	表格	再次	上升	向上	前	我	,

那些苍白的脸庞和消瘦的身躯再次出现在我面前，令我感到恶心。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] “ [ðə; ði]['kruːəl][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .

and	I	thank	God	that	“	the	cruel	war	is	over	.
和	我	感谢	上帝	那	“	这	残忍的	战争	是	超过	.

我感谢上帝，“残酷的战争已经结束了”。

” [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['peɪpə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] — [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] —

”	An	entire	paper	might	be	written	of	the	experiences	—	grave	and	gay	—
”	一个	全部的	纸	可能	是	书面	的	这	经历	—	严重	和	同性恋	—

[æt; ət] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [kæmp] .

at	Convalescent	Camp	.
在	康复期	营	.

“关于疗养营的经历——既有严肃的，也有欢乐的——完全可以写成一篇论文。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪntə(r)] [mʌnθs] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

For	the	most	part	of	the	three	winter	months	that	we	were	there	,
为了	这	最多	部分	的	这	三	冬天	几个月	那	我们	是	那里	,

在我们待在那里的三个月冬季的大部分时间里，

[ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ə'weɪ] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

the	time	passed	away	very	slowly	,	and	all	were	anxious	for	a	change	.
这	时间	通过了	离开	非常	缓慢地	,	和	全部	是	焦虑的	为了	一个	改变	.

时间过得很慢，大家都渴望改变。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] , [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli]

Before	we	left	,	the	external	appearance	of	the	camp	had	been	greatly
前	我们	左边	,	这	外部的	外貌	的	这	营	有	到过	非常

[ɪm'pruːvd] ,

improved	,
改进	,

我们离开之前，营地的外观已经有了很大的改善。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['dʒen(ə)rəli][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns]

and	the	convalescents	generally	had	become	reconciled	to	our	presence
和	这	康复者	一般来说	有	变得	和解	到	我们的	在场

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

而那些正在康复的病人也基本接受了我们的存在。

[ænd; ənd] [les] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] “ [rʌn][ðə; ði] [gɑːd] ” [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst] ,

and	less	inclined	to	“	run	the	guard	”	than	at	first	,
和	较少的	倾斜	到	“	跑步	这	警卫	”	比	在	第一的	,

而且不像一开始那样倾向于“指挥守卫”了，

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['lesnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ʃʊə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz][ɒn][ðeə(r)]

a	few	object	lessons	as	to	the	sure	results	of	such	doings	on	their
一个	很少	目的	课程	作为	到	这	当然	结果	的	这样的	行为	在	他们的

[pɑːt] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] “ [dɪ'skreʃn] [æz; əz][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['vælə(r)] .

part	causing	them	to	regard	“	discretion	as	the	better	part	of	valor	.
部分	导致	他们	到	看待	“	审慎	作为	这	更好的	部分	的	勇气	.

一些实例让他们明白，这样做必然会带来后果，从而使他们认识到“谨慎才是上策”。

” [haʊ'evə(r)] , ['kændə(r)] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfək] ,

”	However	,	candor	compels	me	to	say	that	when	we	left	for	Suffolk	,
”	然而	,	坦率	强制	我	到	说	那	什么时候	我们	左边	为了	萨福克	,

“然而，坦诚地讲，当我们离开去萨福克时，

[nəʊ] [rɪ'grets] [æt; ət]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ,

no	regrets	at	our	departure	were	expressed	by	the	convalescents	,
不	遗憾	在	我们的	离开	是	表达	经过	这	康复者	,

康复中的病人对我们的离开没有表示任何遗憾。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][kæmp][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑːz][fɔː(r); fə(r)]

and	as	we	passed	through	the	camp	on	our	way	to	take	the	cars	for
和	作为	我们	通过了	通过	这	营	在	我们的	方式	到	拿	这	汽车	为了

[ˌælɪg'zɑːndriə] ,

Alexandria	,
亚历山大	,

当我们穿过营地，准备开车前往亚历山大港时，

[ðeə(r)][tɔːnt, tɑːnt][ænd; ənd][dʒɪəz] [keɪm] [nɪə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kə'lɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

their	taunts	and	jeers	came	near	provoking	an	unpleasant	collision	,	which	,
他们的	嘲讽	和	嘲笑	来了	靠近	挑衅	一个	令人不快的	碰撞	,	哪个	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

他们的嘲讽和讥笑几乎引发了一场不愉快的冲突，然而，

[wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ə'vɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] .

was	happily	averted	by	the	coolness	and	firmness	of	our	officers	.
曾是	快乐地	避免了	经过	这	凉爽	和	硬度	的	我们的	警官	.

幸亏我方军官冷静果断，才避免了这种情况的发生。

[wɒt'evə(r)] [els] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)][æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] [roʊd] ['aɪlənd][mæn] [meɪ] [fə'get] ,

Whatever	else	concerning	the	war	an	Eleventh	Rhode	Island	man	may	forget	,
任何	别的	有关	这	战争	一个	第十一	罗德岛	岛	男人	可能	忘记	,

罗德岛第十一团的士兵或许会忘记战争的其他任何细节。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æt; ət]

you	can	be	sure	that	it	will	not	be	his	unpleasant	personal	experiences	at
你	能	是	当然	那	它	将要	不是	是	他的	令人不快的	个人的	经历	在

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [kæmp] .

the	Convalescent	Camp	.
这	康复期	营	.

你可以肯定，这不会是他在疗养院的不愉快个人经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] [ðeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][bɔː(r)][ə; eɪ]

Permit	me	to	relate	an	incident	that	occurred	there	in	which	I	bore	a
允许	我	到	涉及	一个	事件	那	发生	那里	在	哪个	我	钻孔	一个

[kən'spɪkjuəs] [pɑːt] ,

conspicuous	part	,
显眼的	部分	,

请允许我讲述一下在那里发生的一件事，我在这件事中扮演了重要的角色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [sɪns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

and	which	has	afforded	me	much	more	amusement	since	than	it	did
和	哪个	有	提供	我	很多	更多的	娱乐	自从	比	它	做过

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

而且，它后来带给我的乐趣比当时多得多。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt]

As	I	have	already	remarked	,	while	we	were	on	duty	at	the	Convalescent
作为	我	有	已经	评论	,	尽管	我们	是	在	责任	在	这	康复期

[kæmp] ,

Camp	,
营	,

正如我之前提到的，当我们在疗养营值班时，

[taɪm] [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn]['aʊə(r)][hændz] ,

time	hung	heavily	upon	our	hands	,
时间	悬挂	重度	之上	我们的	双手	,

时间仿佛凝固在我们手中，令人窒息。

[ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [huː] [hæd; həd] “

and	quite	a	number	of	the	members	of	the	regiment	who	had	“
和	相当	一个	数字	的	这	成员	的	这	团	WHO	有	“

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] ” [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [əb'teɪnd] ['fɜːlau] [tuː; tə]['vɪzɪt][həʊm] .

influential	friends	”	in	Washington	obtained	furloughs	to	visit	home	.
有影响	朋友们	”	在	华盛顿	获得	休假	到	访问	家	.

该团中许多在华盛顿有“有影响力的朋友”的成员都获得了休假回家探亲。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [ɒv; əv] [dreɪk] [dɪ'keɪ] , [baɪ] [huːm] [ɔːl] ['fɜːlau]

Among	those	who	sought	the	autograph	of	Drake	DeKay	,	by	whom	all	furloughs
之中	那些	WHO	寻求	这	签名	的	德雷克	德凯	,	经过	谁	全部	休假

[wɜː(r); wə(r)] [saɪnd] ,

were	signed	,
是	签名	,

那些寻求德雷克·德凯签名的人中，有不少人因为所有休假协议都是由他签署的。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɪgnətʃə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'baʊt][ə; eɪ]

and	whose	signature	looked	as	if	it	was	written	with	his	thumb	about	a
和	谁	签名	看起来	作为	如果	它	曾是	书面	和	他的	拇指	关于	一个

[mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [bʌz] - [sɔː] [hæd; həd][gɒt][ɪts] [wɜːk] [ɪn][ɒn][ðə; ði][fɜːst][dʒɔɪnt] ,

month	after	a	buzz	-	saw	had	got	its	work	in	on	the	first	joint	,
月	后	一个	嗡嗡声	-	锯	有	得到	它是	工作	在	在	这	第一的	联合的	,

他的签名看起来像是用拇指在第一根关节上锯过大约一个月后才写的。

[wɒz; wəz][ðə; ði] “ [rɔː] [rɪ'kruːt] ” [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [biː] . ['ʌðə(r)z] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] ['fɜːlau] , [bʌt; bət]

was	the	“	raw	recruit	”	of	Company	B	.	Others	received	their	furloughs	,	but
曾是	这	“	生的	招募	”	的	公司	B	.	其他的	已收到	他们的	休假	,	但

[maɪn] ['tæri] .

mine	tarried	.
矿	滞留	.

我是B连的“新兵”。其他人都获得了休假，但我的休假却迟迟没有到来。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ] “ [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] ” [hæd; həd] “ [gɒt] [left] ” — [æt; ət] [həʊm] .

I	began	to	fear	that	my	“	influential	friends	”	had	“	got	left	”	—	at	home	.
我	开始	到	害怕	那	我的	“	有影响	朋友们	”	有	“	得到	左边	”	—	在	家	.

我开始担心我的“有影响力的朋友们”被“留下”了——待在家里。

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

One	afternoon	,
一	下午	,

一天下午，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [tent] ['ru:mineit] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ai] [wʊd] [sə'praɪz] [maɪ]

as	I	was	sitting	in	my	tent	ruminating	as	to	how	I	would	surprise	my
作为	我	曾是	坐着	在	我的	帐篷	反刍	作为	到	如何	我	会	惊喜	我的

[frendz] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

friends	by	coming	home	unexpectedly	,
朋友们	经过	未来	家	不料	,

我坐在帐篷里，琢磨着怎样才能出其不意地回家，给朋友们一个惊喜。

[pə'tɪkjələli] [maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ai] [wʊd] [spend] [maɪ] [taɪm] [waɪl] [ðeə(r)] ,

particularly	my	family	,	and	as	to	how	I	would	spend	my	time	while	there	,
特别	我的	家庭	,	和	作为	到	如何	我	会	花费	我的	时间	尽管	那里	,

尤其是我的家人，以及我在那里会如何度过时间，

[æn; ən] ['ɔ:dəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [ˌhed'kwɔ:təz] [keɪm] [tu:; tə]['aʊə(r)][fɜ:st] ['sɑ:dʒənt] [ænd; ənd]

an	orderly	from	the	colonel's	headquarters	came	to	our	first	sergeant	and
一个	秩序	从	这	上校的	总部	来了	到	我们的	第一的	军士	和

[təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] ['wɒntɪd] [hɪm][tu:; tə][send][ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] [ɪ'mi:diətli] .

told	him	that	the	colonel	wanted	him	to	send	a	man	there	immediately	.
讲述	他	那	这	上校	通缉	他	到	发送	一个	男人	那里	立即地	.

上校总部的一名勤务兵来到我们一级军士长面前，告诉他上校要他立即派一个人过去。

['aʊə(r)][fɜ:st] ['sɑ:dʒənt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['fɜ:ləʊ] ,

Our	first	sergeant	knowing	that	I	expected	a	furlough	,
我们的	第一的	军士	会心	那	我	预期的	一个	休假	,

我们的一级军士长知道我预计会休假，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , [təʊld]

and	being	willing	to	have	a	little	fun	at	my	expense	,	told
和	存在	愿意的	到	有	一个	小的	乐趣	在	我的	费用	,	讲述

并且愿意拿我开个玩笑，告诉我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌem 'i:]

me
我

我

[ðæt] [ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] .

that	the	colonel	wished	to	see	me	at	once	.
那	这	上校	希望	到	看	我	在	一次	.

上校想立刻见我。

['getɪŋ] [maɪ'self][tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] [ai][kʊd; kəd][æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔ:t] ['nəʊtɪs] ,

Getting	myself	together	in	the	best	style	I	could	at	such	short	notice	,
获得	我	一起	在	这	最好的	风格	我	可以	在	这样的	短的	注意	,

在如此短的时间内，我尽我所能地把自己打扮得漂漂亮亮。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] ['fɜ:ləʊ] [ænd; ənd] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] [baɪ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

and	expecting	to	receive	my	furlough	and	start	for	home	by	the	evening
和	期待	到	收到	我的	休假	和	开始	为了	家	经过	这	晚上

[treɪn] ,

train	,
火车	,

我预计会收到休假工资，然后搭乘晚班火车回家。

[aɪ] ['spi:dəli] [rɪ'pɔ:tɪd] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['kwɔ:təz] .

I	speedily	reported	myself	at	the	colonel's	quarters	.
我	迅速地	据报道	我	在	这	上校的	四分之一	.

我立即前往上校官邸报到。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [wen] ,

Judge	of	my	great	surprise	when	,
法官	的	我的	伟大的	惊喜	什么时候	,

令我惊讶的是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['stepɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tent] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvətɪd]

instead	of	the	colonel	stepping	to	the	door	of	his	tent	with	the	coveted
反而	的	这	上校	步进	到	这	门	的	他的	帐篷	和	这	令人垂涎的

['fɜ:ləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

furlough	in	his	hand	,
休假	在	他的	手	,

上校没有像往常那样，手握梦寐以求的休假，走到帐篷门口，

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [rɪ'kwestɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

and	politely	requesting	me	to	accept	it	with	his	compliments	,
和	礼貌地	请求	我	到	接受	它	和	他的	赞美	,

他礼貌地请我收下，并表达了他的敬意。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] [həʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜ:n] ,

and	wishing	me	a	pleasant	visit	home	and	a	safe	return	,
和	祝	我	一个	令人愉快的	访问	家	和	一个	安全的	返回	,

祝我回家旅途愉快，一路平安。

[ðə; ði] [ə'fɔ:sed] ['ɔ:dəli] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wɪʃt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]

the	aforesaid	orderly	informed	me	that	the	colonel	wished	me	to	go	to	the
这	上述	秩序	知情的	我	那	这	上校	希望	我	到	去	到	这

['blækˌsmɪθs] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [flaɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃɒd] .

blacksmith's	and	keep	the	flies	off	his	horse	while	he	was	being	shod	.
铁匠	和	保持	这	苍蝇	离开	他的	马	尽管	他	曾是	存在	鞋子	.

上述勤务兵告诉我，上校希望我去铁匠那里，在他给马钉掌的时候，帮他赶走马身上的苍蝇。

[aɪ] [əu'bei] ['ɔ:dərs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [flaɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ɒf] ,

I	obeyed	orders	as	a	matter	of	course	,	the	flies	were	kept	off	,
我	服从	订单	作为	一个	事情	的	课程	,	这	苍蝇	是	保留	离开	,

我理所当然地服从了命令，苍蝇被赶走了。

[ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ʃɒd] , [maɪ] ['fɜ:ləʊ] ['nevə(r)] [keɪm] ,

the	horse	was	eventually	shod	,	my	furlough	never	came	,
这	马	曾是	最终	鞋子	,	我的	休假	绝不	来了	,

马最终还是钉上了马掌，而我的休假却始终没有到来。

[ænd; ənd] [maɪ] [weɪz] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [həʊm] [wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['ri:əlaɪzd] .

and	my	ways	of	spending	it	at	home	were	never	realized	.
和	我的	方式	的	开支	它	在	家	是	绝不	已实现	.

我在家度过这些时间的方式从未实现。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] .

Such	are	the	fortunes	of	war	.
这样的	是	这	财富	的	战争	.

这就是战争的命运。

[ðə; ði]['praɪvət]['səʊldʒə(r)][prə'pəuziz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ə'pəuz] — [ðæt][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]

The	private	soldier	proposes	,	and	the	officer	opposes	—	that	is	,	as	a
这	私人的	士兵	提议	,	和	这	官	反对	—	那	是	,	作为	一个

['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] .

general	thing	.
一般的	事物	.

普通士兵提议，军官反对——这是普遍情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['tʃæptə(r)][viː] .

Chapter	V	.
章	V	.

第五章

“ ['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , ” [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt]

“	Jumping	from	the	frying	-	pan	into	the	fire	,	”	the	most	of	us	thought
“	跳	从	这	煎炸	-	平底锅	进入	这	火	,	”	这	最多	的	我们	想法

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌælɪg'zɑːndriə] ,

when	we	reached	Alexandria	,
什么时候	我们	达到	亚历山大	,

“真是刚出狼窝又入狼窝，”我们大多数人到达亚历山大港时都这么想。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [kæmp] ,

after	leaving	the	Convalescent	Camp	,
后	离开	这	康复期	营	,

离开疗养营后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['nɔːfək]

and	found	that	we	were	to	be	furnished	with	transportation	to	Norfolk
和	成立	那	我们	是	到	是	提供	和	运输	到	诺福克

[ɒn][ðə; ði][əʊld] ['stiːmə(r)] “ ['hɪərəʊ] ,

on	the	old	steamer	“	Hero	,
在	这	老的	汽船	“	英雄	,

我们发现，我们将乘坐旧蒸汽船“英雄号”前往诺福克。

” [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] “ ['ɑːgəʊ] , ” [ræn] [bɪ'twiːn] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd] ['rɒki] [pɔɪnt] [lɒŋ] “ [bɪ'foʊ] -

”	which	,	as	the	“	Argo	,	”	ran	between	Providence	and	Rocky	Point	long	“	befo	'
”	哪个	,	作为	这	“	阿尔戈	,	”	跑	之间	普罗维登斯	和	洛基	观点	长的	“	之前	-

[diː] [wɑː] .

de	wah	.
德	哇	.

“它，就像‘阿尔戈号’一样，在普罗维登斯和落基角之间航行了很久，远在‘那之前’。

” [wiː; wi] [θɔːt] ['aʊə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

”	We	thought	our	accommodations	could	never	be	worse	than	they	were
”	我们	想法	我们的	住宿	可以	绝不	是	更糟	比	他们	是

[wen] [wiː; wi]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] “ ['səʊldʒəz] - [rɪ'triːt] ” [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,

when	we	landed	at	the	“	Soldiers	'	Retreat	”	in	Washington	,
什么时候	我们	登陆	在	这	“	士兵	-	撤退	”	在	华盛顿	,

“我们以为住宿条件不可能更糟了，结果却发现我们抵达华盛顿的‘士兵疗养院’时，情况更加糟糕。”

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kən'sɜːnz] ,

but	had	a	rivalry	existed	between	the	two	concerns	,
但	有	一个	对抗	存在	之间	这	二	担忧	,

但如果这两家公司之间存在竞争关系的话，

[ðə; ði] “ ['hɪərəʊ] ” [wʊd] [hæv; həv][məʊst] [ɪ'fektʃuəli] ['dɪstənst] [ɪts][kəm'petɪtə(r)] .

the	“	Hero	”	would	have	most	effectually	distanced	its	competitor	.
这	“	英雄	”	会	有	最多	有效地	保持距离	它是	竞争者	.

“英雄”本可以最有效地拉开与竞争对手的距离。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

It	seemed	,	indeed	,
它	似乎	,	的确	,

似乎确实如此。

[æz; əz] [ɪf] ['ekstrə][peɪnz][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][baɪ] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] [æz; əz]

as	if	extra	pains	had	been	taken	by	somebody	to	make	our	condition	as
作为	如果	额外的	疼痛	有	到过	已采取	经过	某人	到	制作	我们的	状况	作为

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

uncomfortable	and	unsatisfactory	as	possible	.
不舒服	和	不令人满意	作为	可能的	.

仿佛有人特意让我们处境尽可能地不舒服和不满意。

[ə; eɪ][kəʊld] ['reɪnstɔːm] [wɒz; wəz] [prɪ'veɪlɪŋ] [wen] [wiː; wi] [went] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

A	cold	rainstorm	was	prevailing	when	we	went	on	board	the	steamer	.
一个	寒冷的	暴雨	曾是	盛行	什么时候	我们	去	在	木板	这	汽船	.

我们登上轮船时，正下着一场寒冷的暴雨。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['sliːpɪŋ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men] ,

There	were	no	sleeping	accommodations	whatever	for	the	men	,
那里	是	不	睡眠	住宿	任何	为了	这	男人	,

男人们没有任何睡觉的地方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd]

and	even	the	floor	of	the	cabin	which	the	officers	occupied	was	covered
和	甚至	这	地面	的	这	舱	哪个	这	警官	占领	曾是	涵盖

[wɪð] [ʃiːts] [ɒv; əv]['bɔɪlə(r)] - ['aɪən] ,

with	sheets	of	boiler	-	iron	,
和	纸张	的	锅炉	-	铁	,

甚至连军官们居住的舱室地板都铺着锅炉铁皮。

[struːn] ['hɛltər] - ['skeltə(r)][hɪə(r)] , [ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] .

strewn	helter	-	skelter	here	,	there	and	everywhere	.
散落的	杂乱	-	滑梯	这里	,	那里	和	到处	.

到处乱七八糟地散落着。

[ðə; ði] [deks] , [weə(r)] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ʃiːp] ,

The	decks	,	where	the	men	were	huddled	together	like	sheep	,
这	甲板	,	在哪里	这	男人	是	蜷缩着	一起	喜欢	羊	,

甲板上，男人们像羊群一样挤在一起。

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz]

were	covered	with	mud	and	water	several	inches
是	涵盖	和	泥	和	水	一些	英寸

被泥水覆盖了几英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[diːp] , ['aʊə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][dæmp] , [ðə; ði][eə(r)] [faʊl] ,

deep	,	our	clothing	was	damp	,	the	air	foul	,
深的	,	我们的	衣服	曾是	潮湿	,	这	空气	犯规	,

地势低洼，衣服潮湿，空气污浊。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

and	everything	about	as	disagreeable	as	it	could	well	be	.
和	一切	关于	作为	令人不快的	作为	它	可以	出色地	是	.

一切都糟糕透了。

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːtʃ] ['əʊvə(r)] [naɪt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn]

If	we	had	been	left	in	the	starch	over	night	we	could	not	have	been
如果	我们	有	到过	左边	在	这	淀粉	超过	夜晚	我们	可以	不是	有	到过

[mɔː(r)] [stɪf] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] .

more	stiff	the	next	morning	than	we	were	.
更多的	僵硬的	这	下一个	早晨	比	我们	是	.

如果我们在淀粉里泡了一夜，第二天早上我们的身体也不可能比现在更僵硬了。

[jet] [fjuː] [kəm'pleɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,

Yet	few	complaints	were	heard	,
然而	很少	投诉	是	听到	,

然而，几乎没有听到任何抱怨。

[ðə; ði] [men] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːrɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] [sɪk]

the	men	generally	preferring	almost	anything	to	longer	remaining	to	guard	sick
这	男人	一般来说	偏好	几乎	任何事物	到	更长	其余的	到	警卫	生病的

[ænd; ənd] [dɪs'eɪb(ə)ld] ['səʊldʒəz] ,

and	disabled	soldiers	,
和	已禁用	士兵	,

这些人通常宁愿做任何事，也不愿继续留下来守卫生病或残疾的士兵。

[ɪ'speʃəli] [weə(r)] ['aʊə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] .

especially	where	our	room	was	better	than	our	company	.
尤其	在哪里	我们的	房间	曾是	更好的	比	我们的	公司	.

尤其是我们的房间比我们公司还好。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] , ['veri] [sləʊ] [taɪm] — ['nɔːfək] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

In	course	of	time	—	that	is	,	very	slow	time	—	Norfolk	was	reached	,
在	课程	的	时间	—	那	是	,	非常	慢的	时间	—	诺福克	曾是	达到	,

经过一段时间——也就是非常缓慢的时间——诺福克港被抵达了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [wiː; wi] [paɪld] ['ɪntuː] [freɪt] [kɑːz] [ænd; ənd]

and	when	transportation	could	be	obtained	we	piled	into	freight	cars	and
和	什么时候	运输	可以	是	获得	我们	堆积	进入	货运	汽车	和

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɪzməl] [swɒmp] [tuː; tə] ['sʌfək] .

were	soon	on	our	way	through	the	famous	Dismal	Swamp	to	Suffolk	.
是	很快	在	我们的	方式	通过	这	著名的	惨淡	沼泽	到	萨福克	.

当能找到交通工具时，我们挤进货车，很快就穿过著名的迪斯马尔沼泽前往萨福克。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːθ] ['redʒɪmənt] ,

Here	we	found	the	Fourth	regiment	,
这里	我们	成立	这	第四	团	,

我们在这里找到了第四团，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [juː 'es] [wɒz; wəz] [nekst] [tuː; tə] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

and	the	reception	which	the	boys	gave	us	was	next	to	getting	back	to
和	这	接待	哪个	这	男孩们	给予	我们	曾是	下一个	到	获得	后退	到

[roʊd] ['aɪlənd] [ɪt'self] .

Rhode	Island	itself	.
罗德岛	岛	本身	.

男孩们对我们的热情接待，仅次于回到罗德岛本身。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['di:teɪl] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət] ['sʌfək] [baɪ] ['aʊə(r)]

I	will	not	attempt	to	speak	in	detail	of	what	was	done	at	Suffolk	by	our
我	将要	不是	试图	到	说话	在	细节	的	什么	曾是	完毕	在	萨福克	经过	我们的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

我不会详细讲述我们团在萨福克郡的所作所为。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst] [pleɪs] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [waɪl] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪ]

It	was	the	pleasantest	place	which	we	visited	while	we	were	away
它	曾是	这	最令人愉悦的	地方	哪个	我们	到访	尽管	我们	是	离开

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

from	home	,
从	家	,

这是我们离家期间去过的最令人愉快的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)] ['æktɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] ['pri:viəsli]

and	the	service	being	more	active	than	any	which	we	had	previously
和	这	服务	存在	更多的	积极的	比	任何	哪个	我们	有	之前

[pə'fɔ:md] ,

performed	,
执行	,

而且这项服务比我们之前执行的任何服务都更加积极主动，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [kən'dʒi:niəl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] .

it	was	more	congenial	and	satisfactory	to	the	men	.
它	曾是	更多的	相投	和	令人满意的	到	这	男人	.

这更符合男人们的喜好和期望。

['aʊə(r)] [kæmp] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [ləʊ'keɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑ:p] ['skə:miʃ] [wɪtʃ]

Our	camp	was	delightfully	located	,	and	the	occasional	sharp	skirmishes	which
我们的	营	曾是	令人愉悦	位于	,	和	这	偶然	锋利的	小规模冲突	哪个

[wi:; wi] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

we	had	with	the	rebels	,
我们	有	和	这	叛军	,

我们的营地位置绝佳，偶尔也会与叛军发生激烈的小规模冲突。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['næn,sə,mɑ:nd] ['rɪvə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['nju:mərəs] [ekspɪ'dɪʃnz]

who	were	just	across	the	Nansemond	river	,	together	with	numerous	expeditions
WHO	是	只是	穿过	这	南塞蒙德	河	,	一起	和	很多的	探险

[tu:; tə] [ðə; ði] ['blæk,wɔ:tə] [ænd; ənd] [ˌðeərə'baʊts] ,

to	the	Blackwater	and	thereabouts	,
到	这	黑水	和	大约	,

他们就在南塞蒙德河对岸，还有许多探险队前往黑水河及其附近地区。

[sɜ:vd] [tu:; tə] [ki:p]

served	to	keep
服务	到	保持

用来保持

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn]

the	regiment	in	good	condition	and	remove	all	apprehensions	of	demoralization
这	团	在	好的	状况	和	消除	全部	担忧	的	士气低落

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

because	of	inactivity	.
因为	的	不活动	.

该团状况良好，消除了因缺乏活动而导致士气低落的所有担忧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['juːniən] [truːps] [æt; ət] ['sʌfək] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

There	**were**	**a**	**large**	**number**	**of**	**Union**	**troops**	**at**	**Suffolk**	**before**	**our**	**arrival**	**.**
那里	是	一个	大的	数字	的	联盟	军队	在	萨福克	前	我们的	到达	.

在我们到达之前，萨福克郡驻扎着大量联邦军队。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [suːn] [bɪ'keɪm] ['veri] [hɒt] , [ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði] ['deθs]

The	**weather**	**soon**	**became**	**very**	**hot**	**,**	**and**	**previous**	**to**	**their**	**departure**	**the**	**deaths**
这	天气	很快	成为	非常	热的	,	和	以前的	到	他们的	离开	这	死亡人数

[wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] .

were	**numerous**	**.**
是	很多的	.

天气很快变得非常炎热，在他们离开之前，死亡人数众多。

['deɪli] [ðə; ði] ['sɒləm] [prəu'seʃən] [wend] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒpjələs] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

Daily	**the**	**solemn**	**processions**	**wended**	**their**	**way**	**to**	**the**	**populous**	**city**	**of**	**the**	**dead**	**.**
日常的	这	庄严	游行	温德	他们的	方式	到	这	人口众多	城市	的	这	死的	.

每天，庄严肃穆的送葬队伍都会前往人口稠密的亡灵之城。

[ðə; ði]['fjuːnərəlz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] , [ɔː(r)][æt; ət]

The	**funerals**	**usually**	**took**	**place**	**in**	**the**	**morning**	**just**	**before**	**sunrise**	**,**	**or**	**at**
这	葬礼	通常	采取	地方	在	这	早晨	只是	前	日出	,	或者	在

[naɪt] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] .

night	**just**	**after**	**sunset**	**.**
夜晚	只是	后	日落	.

葬礼通常在清晨日出前或夜晚日落后举行。

[aɪ] [siːm] [naʊ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [dɜːdʒ] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][bændz] ,

I	**seem**	**now**	**to**	**hear**	**the**	**dirges**	**played**	**by**	**the**	**bands**	**,**
我	似乎	现在	到	听到	这	挽歌	玩	经过	这	乐队	,

我仿佛听到了乐队演奏的挽歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔli] ['faɪəd][baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] ['kɒmreɪdz] .

and	**the**	**volleys**	**fired**	**by**	**the**	**soldiers**	**over**	**the**	**graves**	**of**	**their**	**dead**	**comrades**	**.**
和	这	截击	被解雇	经过	这	士兵	超过	这	坟墓	的	他们的	死的	同志们	.

士兵们向阵亡战友的坟墓鸣放礼炮。

[ə'pɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

Upon	**my**	**return**	**home**	**,**
之上	我的	返回	家	,

我回到家后，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['sʌfək] [wɒz; wəz]

I	**learned**	**that**	**among**	**those**	**in**	**the**	**rebel**	**army**	**while**	**I**	**was**	**at**	**Suffolk**	**was**
我	学习	那	之中	那些	在	这	反叛	军队	尽管	我	曾是	在	萨福克	曾是

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] “ ['krɒnɪk(ə)l] ” ['ɒfɪs] [ɪn]

a	**young**	**man**	**who**	**learned**	**his**	**trade**	**with**	**me**	**in**	**the**	**“**	**Chronicle**	**”**	**office**	**in**
一个	年轻的	男人	WHO	学习	他的	贸易	和	我	在	这	“	编年史	”	办公室	在

[pɔː'tʌkɪt] ,

Pawtucket	**,**
帕图基特	,

我在萨福克的时候了解到，叛军中有一位年轻人，他曾在波塔基特的《纪事报》办公室跟我学习过这门手艺。

[ænd; ənd] [huː] [went] [tuː; tə][ˌælə'bæmə] ['sevrəl] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] “ [leɪt] [ʌn'plezntnəs] .

and	**who**	**went**	**to**	**Alabama**	**several**	**years**	**before**	**the**	**“**	**late**	**unpleasantness**	**.**
和	WHO	去	到	阿拉巴马州	一些	年	前	这	“	晚的	不愉快	.

在“最近发生的不愉快事件”发生几年前，他曾去过阿拉巴马州。

" [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'keɪm]

"	At	the	close	of	the	war	he	returned	to	the	North	and	again	became
"	在	这	关闭	的	这	战争	他	返回	到	这	北	和	再次	成为

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɪtɪz(ə)n] .

a	loyal	citizen	.
一个	忠诚	公民	.

"战争结束后，他回到北方，再次成为一名忠诚的公民。"

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ,

On	one	of	the	expeditions	to	which	I	have	referred	,
在	一	的	这	探险	到	哪个	我	有	指	,

在我提到的其中一次探险中，

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['redʒɪmənt] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [frʌnt] , [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm]

the	Eleventh	regiment	marched	to	the	extreme	front	,	three	miles	from
这	第十一	团	行军	到	这	极端	正面	,	三	英里	从

['blæk,wɔːtə] [brɪdʒ] ,

Blackwater	bridge	,
黑水	桥	,

第十一团行军至最前线，距离黑水桥三英里。

['θrəʊɪŋ] [aʊt] ['kʌmpəni] [ef][æz; əz] ['pɪkɪts] [wʌn][maɪl][ɪn] [əd'vɑːns] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'geɪdʒd]

throwing	out	Company	F	as	pickets	one	mile	in	advance	,	who	were	soon	engaged
投掷	出去	公司	F	作为	纠察队	一	英里	在	进步	,	WHO	是	很快	已订婚的

[baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

by	the	enemy	,
经过	这	敌人	,

派出F连作为警戒哨兵，在前方一英里处巡逻，很快就与敌人交战。

[ænd; ənd][ə; eɪ][brɪsk] ['skɜːmɪʃ] [in'sjuː] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] [dɑːk] ,

and	a	brisk	skirmish	ensued	which	lasted	until	dark	,
和	一个	轻快	小规模冲突	随后	哪个	持续	直到	黑暗的	,

随后爆发了一场短暂而激烈的冲突，一直持续到天黑。

[[,piː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wen] [hɑː'stɪlətiz] [siːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .

when	hostilities	ceased	for	that	day	.
什么时候	敌对行动	停止	为了	那	天	.

当日敌对行动停止时。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [,ɑːftə'nuːn] , [waɪl] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt]

On	the	following	afternoon	,	while	three	of	the	companies	of	the	regiment
在	这	下列的	下午	,	尽管	三	的	这	公司	的	这	团

[wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,

were	picketing	the	front	,
是	纠察	这	正面	,

第二天下午，当该团的三个连队在前线进行警戒时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['mænə(r)][baɪ][sɪks] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [,mɪsɪ'sɪpi]

they	were	attacked	in	a	spirited	manner	by	six	companies	of	a	Mississippi
他们	是	遭到攻击	在	一个	精神抖擞	方式	经过	六	公司	的	一个	密西西比州

['redʒɪmənt] [dɪ'plɔɪd] [æz; əz] ['skəːmiʃə] .

regiment	deployed	as	skirmishers	.
团	已部署	作为	散兵游勇	.

他们遭到密西西比州一个团的六个连队的猛烈攻击，这些连队被部署为散兵。

['kʌmpəni] [biː][wɒz; wəz] [sent] ['fɔːwəd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːt] , [bʌt; bət] [suːn] [dɪ'plɔɪd] [æz; əz]

Company	B	was	sent	forward	as	a	support	,	but	soon	deployed	as
公司	B	曾是	发送	向前	作为	一个	支持	,	但	很快	已部署	作为

['skəːmiʃə] .

skirmishers	.
散兵游勇	.

B连被派往前线支援，但很快就被部署为散兵。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ['sevrəl] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['enəmi] ['biːɪŋ] ['stedəli] ['drɪvn] [bæk] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)]

The	firing	continued	several	hours	,	the	enemy	being	steadily	driven	back	,	leaving	their
这	射击	持续	一些	小时	,	这	敌人	存在	稳步	驱动	后退	,	离开	他们的

[ded] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

dead	on	the	field	.
死的	在	这	场地	.

战斗持续了几个小时，敌人不断被击退，尸体横陈战场。

['sevrəl] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] .

Several	prisoners	were	captured	.
一些	囚犯	是	捕获	.

数名囚犯被俘。

[əu'bei] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] , [ðə; ði] ['pɪkɪt] ['kʌmpəniz] ['æktɪd][æz; əz][rɪə(r)]

Obeying	orders	to	fall	back	to	Windsor	,	the	picket	companies	acted	as	rear
服从	订单	到	落下	后退	到	温莎	,	这	纠察	公司	行动	作为	后部

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

遵照撤退到温莎的命令，纠察队担任后卫。

[ɒn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm] ['sʌfək] [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ,

On	this	expedition	the	regiment	was	absent	from	Suffolk	eleven	days	,
在	这	远征	这	团	曾是	缺席的	从	萨福克	十一	天	,

这次远征中，该团离开萨福克郡11天。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ʌndə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['kɔːrkərən] .

and	was	attached	to	the	division	under	command	of	General	Corcoran	.
和	曾是	随附的	到	这	分配	在下面	命令	的	一般的	科克伦	.

隶属于科克伦将军指挥的师。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

This	was	the	nearest	approach	to	a	hand	-	to	-	hand	encounter	with	the
这	曾是	这	最近的	方法	到	一个	手	-	到	-	手	遇到	和	这

['enəmi] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd]['djʊərɪŋ][ɪts] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

enemy	that	the	regiment	had	during	its	term	of	service	,
敌人	那	这	团	有	期间	它是	学期	的	服务	,

这是该团服役期间与敌人最接近肉搏战的一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɔː'tʌkɪt] ['kʌmpəniz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][məʊst][ɪk'spəʊzd][ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs]

and	the	two	Pawtucket	companies	occupied	the	most	exposed	and	conspicuous
和	这	二	帕图基特	公司	占领	这	最多	裸露	和	显眼的

[pə'zɪʃnz] .

positions	.
职位	.

而帕图凯特的两家公司占据了最显眼、最容易被发现的位置。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [lefˈtenənt] [ˈtɒməs] [mɔɪz] [keɪm] [nɪə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	at	this	time	that	Lieutenant	Thomas	Moies	came	near	being	shot	by	a
它	曾是	在	这	时间	那	中尉	托马斯	莫伊斯	来了	靠近	存在	射击	经过	一个

[mæn] [huː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

man	who	belonged	to	one	of	the	companies	of	the	Eleventh	which	were	in
男人	WHO	属于	到	一	的	这	公司	的	这	第十一	哪个	是	在

[ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] [biː] .

the	rear	of	Company	B	.
这	后部	的	公司	B	.

就在这时，托马斯·莫伊斯中尉差点被第十一团某个连队的一名士兵射杀，该连队当时位于 B 连的后方。

[ðə; ði][əˈfeə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪˈfɜː(r)] [əˈkɜːd] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

The	affair	to	which	I	refer	occurred	just	in	the	edge	of	the	woods	,
这	事务	到	哪个	我	参考	发生	只是	在	这	边缘	的	这	树林	,

我所指的这件事就发生在树林边缘。

[bɪˈtwiːn] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] .

between	daylight	and	dark	.
之间	日光	和	黑暗的	.

从白天到黑夜之间。

[lefˈtenənt] [mɔɪz] , [wɪð] [æn; ən][əʊld] [strɔː] [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪn] [ədˈvɑːns]

Lieutenant	Moies	,	with	an	old	straw	hat	on	his	head	,	and	in	advance
中尉	莫伊斯	,	和	一个	老的	稻草	帽子	在	他的	头	,	和	在	进步

莫伊斯中尉头戴一顶旧草帽，走在前面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

of	his	men	,
的	他的	男人	,

他的手下，

[wɒz; wəz] [ˈkɔːʃəsli] [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndəbrʌʃ] [ʌp]

was	cautiously	crawling	along	on	his	hands	and	knees	in	the	underbrush	up
曾是	谨慎地	爬行	沿着	在	他的	双手	和	膝盖	在	这	草丛	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛnəmiz] [laɪn] .

to	the	enemy's	line	.
到	这	敌人的	线	.

他小心翼翼地用手和膝盖在灌木丛中爬行，一直爬到敌人的防线。

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd][hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] , [hiː; hi][rəʊz] [ʌp] ,

Having	satisfied	himself	that	the	enemy	was	falling	back	,	he	rose	up	,
拥有	使满意	他自己	那	这	敌人	曾是	坠落	后退	,	他	玫瑰	向上	,

他确信敌人正在撤退后，便起身迎战。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] [siː] [əbˈzɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [mɪˈstʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	a	member	of	Company	C	observing	his	hat	mistook	it	for	the
和	一个	成员	的	公司	C	观察	他的	帽子	误	它	为了	这

[hed] - [gɪə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] ,

head	-	gear	of	one	of	the	rebels	,
头	-	齿轮	的	一	的	这	叛军	,

C连的一名成员看到他的帽子，误以为是某个叛军的头盔。

[æz; əz][ðeə(r)][ˈjuːnɪfɔːm][ˈɔːlweɪz] [lækt] [ˌjuːnɪˈfɔːməti] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfaɪəd] .

as	their	uniform	always	lacked	uniformity	,	and	immediately	fired	.
作为	他们的	制服	总是	缺乏	均匀性	,	和	立即地	被解雇	.

由于他们的制服总是缺乏统一性，立即被解雇。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [lefˈtenənt] [mɔɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)]

Fortunately	**for**	**Lieutenant**	**Moies**	**,**	**and**	**to**	**the**	**great**	**joy**	**of**	**the**	**entire**
幸运的是	为了	中尉	莫伊斯	,	和	到	这	伟大的	喜悦	的	这	全部的

['redʒɪmənt] ,

regiment	**,**
团	,

幸运的是，对于莫伊斯中尉来说，也令整个团欣喜若狂的是，

[ðə; ði][mæn] [huː] ['faɪəd] [feɪld] [tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] ['steriətaɪpt] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] “ ['faɪə(r)] [ləʊ] ,

the	**man**	**who**	**fired**	**failed**	**to**	**obey**	**the**	**stereotyped**	**order**	**to**	**“**	**fire**	**low**	**,**
这	男人	WHO	被解雇	失败的	到	服从	这	刻板印象	命令	到	“	火	低的	,

开枪的男子没有遵守“低空射击”的惯常命令，

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] ['bʊlɪt] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪs'tiːmd]

”	**and**	**the**	**misdirected**	**bullet**	**went**	**over**	**the**	**head**	**of**	**our**	**esteemed**
”	和	这	方向错误	子弹	去	超过	这	头	的	我们的	尊敬的

[lefˈtenənt] ,

lieutenant	**,**
中尉	,

“那颗偏离目标的子弹从我们尊敬的中尉头顶飞过。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l][laɪf][wɒz; wəz] [speəd] .

and	**his**	**valuable**	**life**	**was**	**spared**	**.**
和	他的	有价值的	生活	曾是	幸存	.

他宝贵的生命得以保全。

[sɪns] [ðɪs] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [lefˈtenənt] [mɔɪz] [hæz; həz] [biːn] “ ['mʌstə] [aʊt] .

Since	**this**	**paper**	**was**	**prepared**	**,**	**Lieutenant**	**Moies**	**has**	**been**	**“**	**mustered**	**out**	**.**
自从	这	纸	曾是	准备	,	中尉	莫伊斯	有	到过	“	集结	出去	.

自本文撰写以来，莫伊斯中尉已经“退伍”。

” [aɪ] [njuː] [hɪm] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

”	**I**	**knew**	**him**	**well**	**as**	**a**	**neighbor**	**and**	**as**	**a**	**soldier**	**.**
”	我	知道	他	出色地	作为	一个	邻居	和	作为	一个	士兵	.

“我既了解他，也了解他，他既是我的邻居，也是我的战友。”

[təˈgeðə(r)] [wiː; wi] [slept] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['stɑːri] ['kænəpi][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌvərɪŋ] ,

Together	**we**	**slept**	**on**	**the**	**field**	**with**	**the**	**same**	**starry**	**canopy**	**for**	**our**	**covering**	**,**
一起	我们	睡着了	在	这	场地	和	这	相同的	繁星	树冠	为了	我们的	覆盖	,

我们一起睡在田野里，以繁星点点的天空为掩映。

[ænd; ənd][təˈgeðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɪəri] [mɑːtʃ] [wiː; wi] [ʃeəd] [ðə; ði]['skænti] ['kɒntents][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

and	**together**	**on**	**the**	**weary**	**march**	**we**	**shared**	**the**	**scanty**	**contents**	**of**	**the**	**same**
和	一起	在	这	厌倦	行进	我们	共享	这	稀少	内容	的	这	相同的

['hævəsæk] [ænd; ənd][dræŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kænˈtiːn] .

haversack	**and**	**drank**	**from**	**the**	**same**	**canteen**	**.**
手提袋	和	喝	从	这	相同的	食堂	.

在疲惫的行军途中，我们一起分享着同一个背包里仅有的少量物品，喝着同一个水壶里的水。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , “ [wɔːrz] ['glɔːriəs] [ɑːt] ” [hæd; həd][nəʊ] [əˈljuəmənt] .

For	**him**	**,**	**“**	**war's**	**glorious**	**art**	**”**	**had**	**no**	**allurements**	**.**
为了	他	,	“	战争的	辉煌	艺术	”	有	不	诱惑	.

对他而言，“战争的光荣艺术”毫无吸引力。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][həʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pə'sjuːts] [ɒv; əv][laɪf] ,

He	**loved**	**his**	**quiet**	**home**	**and**	**the**	**peaceful**	**pursuits**	**of**	**life**	**,**
他	喜爱	他的	安静的	家	和	这	和平	追求	的	生活	,

他热爱宁静的家和安逸的生活。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

and	when	he	gave	himself	to	the	service	of	his	country	it	was
和	什么时候	他	给予	他自己	到	这	服务	的	他的	国家	它	曾是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

他投身国政是因为：

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['pætriət] ,

being	a	true	patriot	,
存在	一个	真的	爱国者	,

身为一名真正的爱国者，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪts] [kleɪmz] [ə'pɒn] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['fæməli] [ænd; ənd]

he	felt	that	its	claims	upon	him	were	greater	than	those	of	family	and
他	毛毡	那	它是	索赔	之上	他	是	更大的	比	那些	的	家庭	和

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他觉得这件事对他的要求比家人和朋友的要求更大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

“ [waɪf] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] ,

“	Wife	,	children	and	neighbor	,
“	妻子	,	孩子们	和	邻居	,

妻子、孩子和邻居，

[meɪ] [mɔːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nel] ;

May	mourn	at	his	knell	;
可能	哀悼	在	他的	丧钟	;

愿人们为他的丧钟哀悼；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [frend]

He	was	lover	and	friend
他	曾是	情人	和	朋友

他既是爱人又是朋友

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] .

Of	his	country	as	well	.
的	他的	国家	作为	出色地	.

也包括他的国家。

” [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [wen] ['meʒəd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['stændəd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

”	His	rank	in	the	service	,	when	measured	by	the	army	standard	,	was	a
”	他的	秩	在	这	服务	,	什么时候	测量	经过	这	军队	标准	,	曾是	一个

[sə'bɔːdɪnət] [wʌn] ,

subordinate	one	,
下属	一	,

“按照军队标准衡量，他的军衔属于下级。”

[bʌt; bət] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] ['igl] [ɔː(r)] [stɑːz] ,

but	had	his	shoulders	been	covered	with	eagles	or	stars	,
但	有	他的	肩膀	到过	涵盖	和	老鹰	或者	明星	,

但如果他肩上披的是鹰或星辰图案，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] , [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n] -

he	could	not	have	been	other	than	the	same	quiet	,	unassuming	citizen	-
他	可以	不是	有	到过	其他	比	这	相同的	安静的	,	谦逊	公民	-

['səʊldʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

soldier	that	he	was	,
士兵	那	他	曾是	,

他不可能不是他原本那样，一个安静、谦逊的公民士兵。

['wɪnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [dɪ'miːnə(r)] , ['stɜːlɪŋ] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

winning	by	his	modest	demeanor	,	sterling	integrity	,	and	kindliness	of	heart	,
获胜	经过	他的	谦虚的	风度	,	英镑	正直	,	和	善良	的	心	,

[ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

the	esteem	of	his	brother	officers	,
这	尊重	的	他的	兄弟	警官	,

他以谦逊的举止、高尚的品格和善良的心赢得了同僚们的尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] .

and	the	love	and	affection	of	his	men	.
和	这	爱	和	感情	的	他的	男人	.

以及他部下们的爱戴和敬仰。

[ai] [nəʊ] [weər'ɒv] [ai] [spiːk] ,

I	know	whereof	I	speak	,
我	知道	其中	我	说话	,

我知道我所说的是什么。

[wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [nəʊ]['ɒfɪsə(r)] [huː] [went] [frɒm; frəm] [roʊd] ['aɪlənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [rɪ'spektɪd]

when	I	say	that	no	officer	who	went	from	Rhode	Island	was	more	respected
什么时候	我	说	那	不	官	WHO	去	从	罗德岛	岛	曾是	更多的	受人尊敬

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [lef'tenənt] ['tɒməs] [mɔɪz] ,

and	beloved	by	his	command	than	was	Lieutenant	Thomas	Moies	,
和	心爱	经过	他的	命令	比	曾是	中尉	托马斯	莫伊斯	,

我说，从罗德岛州来的军官中，没有谁比托马斯·莫伊斯中尉更受部下尊敬和爱戴。

[ænd; ənd][baɪ] [nʌn] [ɪz][hɪz; ɪz] [deθ] [mɔː(r)] [sɪn'sɪəli] [mɔːn, məun][ðæn; ðən][baɪ] [ðəʊz] [huː] [sɜːvd]

and	by	none	is	his	death	more	sincerely	mourned	than	by	those	who	served
和	经过	没有任何	是	他的	死亡	更多的	真挚地	哀悼	比	经过	那些	WHO	服务

['ʌndə(r)][hɪm][ɪn][və'dʒɪniə][ɪn] - - [θriː] .

under	him	in	Virginia	in	1862	-	3	.
在下面	他	在	弗吉尼亚州	在	-	-	3	.

他的去世最令人悲痛的莫过于 1862-1863 年在弗吉尼亚州为他效力的人们。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

Such	was	the	man	—	such	was	the	soldier	.
这样的	曾是	这	男人	—	这样的	曾是	这	士兵	.

他就是这样一个人，这样的士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌelsˈweə(r)] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][pv; əv][æn; ən] “ [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendə(r)] ” ['juːniən][mæn] [huːm] [ai]
Elsewhere **I** **have** **spoken** **of** **an** **“** **unconditional** **surrender** **”** **Union** **man** **whom** **I**
别处 我 有 说 的 一个 “ 无条件的 投降 ” 联盟 男人 谁 我
[ˌəuvəˈhɔːl, ˈəuvəhɔːl] [waɪl] [pn] ['pɪkɪt] ['djuːti][pn][ðə; ði] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['piːtəzbəːg] ['reɪlrəʊd] .
overhauled **while** **on** **picket** **duty** **on** **the** **Norfolk** **and** **Petersburg** **railroad** **.**
大修 尽管 在 纠察 责任 在 这 诺福克 和 圣彼得堡 铁路 .

我在其他地方提到过一位“无条件投降”的联邦军士兵，我在诺福克和彼得斯堡铁路执行纠察任务时对他进行了彻底的调查。

[ɔːl] ['sʌðən] [men] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [tuː] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['mætə(r)] — [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]
All **southern** **men** **—** **and** **women** **,** **too** **,** **as** **to** **that** **matter** **—** **were** **not** **so**
全部 南部 男人 — 和 女性 , 也 , 作为 到 那 事情 — 是 不是 所以
['lɔɪəl] [æz; əz] [ðæt] [əʊld][mæn][wɒz; wəz] ,
loyal **as** **that** **old** **man** **was** **,**
忠诚 作为 那 老的 男人 曾是 ,

并非所有南方男人——当然也包括女人——都像那位老人那样忠诚。

[æz; əz][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [pn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pv; əv]['aʊə(r)]
as **is** **shown** **by** **the** **following** **incident** **which** **occurred** **on** **the** **morning** **of** **our**
作为 是 所示 经过 这 下列的 事件 哪个 发生 在 这 早晨 的 我们的
[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['sʌfək] .
arrival **in** **Suffolk** **.**
到达 在 萨福克 .

如我们抵达萨福克郡当天早上发生的以下事件所示。

[waɪl] ['mɑːrtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
While **marching** **down** **the** **principal** **street** **we** **were** **halted** **for** **a** **few**
尽管 行军 向下 这 主要的 街道 我们 是 停止 为了 一个 很少
['mɪnɪts] .
minutes **.**
分钟 .

我们沿着主街行进时，被拦住了几分钟。

[ɪ'miːdiətli] [ɔːl][ðə; ði] ['dɔːstep] [pv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [baɪ]['aʊə(r)][men]
Immediately **all** **the** **doorsteps** **of** **the** **houses** **were** **appropriated** **by** **our** **men**
立即地 全部 这 家门口 的 这 房屋 是 挪用 经过 我们的 男人
[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [juːz] .
to **their** **own** **use** **.**
到 他们的 自己的 使用 .

我们的人立即占领了所有房屋的门阶，供自己使用。

[maɪ] ['dɔːstep] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [pv; əv] ['biːɪŋ]
My **doorstep** **belonged** **to** **a** **house** **which** **had** **all** **the** **appearance** **of** **being**
我的 家门口 属于 到 一个 房子 哪个 有 全部 这 外貌 的 存在
['ɒkjupaɪd] [baɪ][wʌn][pv; əv][ðə; ði] “ [fɜːst] ['fæmɪlɪz] .
occupied **by** **one** **of** **the** **“** **first** **families** **.**
占领 经过 一 的 这 “ 第一的 家庭 .

我家门口的房子看起来像是某个“第一家族”的住所。

” ['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [wel] [drest] , [ɪn'telɪdʒənt] ['lʊkɪŋ] ,
” **Presently** **a** **well** **dressed** **,** **intelligent** **looking** **,**
” 目前 一个 出色地 穿着 , 聪明的 寻找 ,

“目前他衣着得体，看起来很有智慧，

['eldəli] ['leɪdi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə] [wɒt] ['redʒɪmənt]['aʊəz][wɒz; wəz] .
elderly **lady** **appeared** **at** **the** **door** **and** **inquired** **what** **regiment** **ours** **was** **.**
老年 女士 出现 在 这 门 和 询问 什么 团 我们的 曾是 .

一位老妇人出现在门口，询问我们是哪个团的。

[bɪˈfɔː(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] , [ə; eɪ] [ˈkɒmreɪd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈʃeərɪŋ] [ðə; ðɪ] [step]

Before	**time**	**was**	**given**	**me**	**to**	**reply**	**,**	**a**	**comrade**	**who**	**was**	**sharing**	**the**	**step**
前	时间	曾是	给定	我	到	回复	,	一个	同志	WHO	曾是	分享	这	步

[wɪð] [ˌem ˈiː] ,

with	**me**	**,**
和	我	,

还没等我回答，与我并肩而行的一位同志就开口了。

[sed] , “ [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪˈlev(ə)nθ] [roʊd] [ˈaɪlənd] !

said	**,**	**“**	**One**	**Hundred**	**and**	**Eleventh**	**Rhode**	**Island**	**!**
说	,	“	一	百	和	第十一	罗德岛	岛	!

他说：“第一百一十一罗德岛！”

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɑːskt] , “ [ɪz] [ðæt] [ɪn] [nɔːθ] [ˌkærəˈlaɪnə] ?

”	**She**	**then**	**asked**	**,**	**“**	**Is**	**that**	**in**	**North**	**Carolina**	**?**
”	她	然后	问	,	“	是	那	在	北	卡罗莱纳	?

她接着问道：“那是在北卡罗来纳州吗？”

” [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ləʊˈkeɪtɪŋ] “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊdi] , ” [aɪ] [riˈmɑːk] [ðæt] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]

”	**To**	**assist**	**her**	**in**	**locating**	**“**	**Little**	**Rhody**	**,**	**”**	**I**	**remarked**	**that**	**Massachusetts**
”	到	协助	她	在	定位	“	小的	罗迪	,	”	我	评论	那	马萨诸塞州

[wɒz; wəz] [ɪts] [ˈnɪərɪst] [ˈneɪbə(r)] ,

was	**its**	**nearest**	**neighbor**	**,**
曾是	它是	最近的	邻居	,

为了帮助她找到“小罗迪”，我告诉她马萨诸塞州是它最近的邻州。

[prɪˈzjuːmɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ˈsʌðənə(r)] [njuː] [weə(r)] [ðə; ðɪ] “ [ˈbɒtld]

presuming	**that**	**all**	**southerners**	**knew**	**where**	**the**	**“**	**bottled**
假设	那	全部	南方人	知道	在哪里	这	“	瓶装

假设所有南方人都知道“瓶装饮料”的产地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ʌp] ” [ˈhɪərəʊ] [ɒv; əv] [dʌtʃ] [gæp] [bɪˈlɒŋd] [wen] [æt; ət] [həʊm] .

up	**”**	**hero**	**of**	**Dutch**	**Gap**	**belonged**	**when**	**at**	**home**	**.**
向上	”	英雄	的	荷兰语	差距	属于	什么时候	在	家	.

“向上”英雄，荷兰峡谷的英雄，回到家时就属于这里。

[ˈhævɪŋ] [ˈstreɪt(ə)nd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dʒiˈɒgrəfi] , [wɪtʃ] [siːmd] [kənˈsɪdərəbli] [mɪkst] ,

Having	**straightened**	**out**	**her**	**geography**	**,**	**which**	**seemed**	**considerably**	**mixed**	**,**
拥有	拉直	出去	她	地理	,	哪个	似乎	相当	混合	,

她理清了自己似乎相当混乱的地理知识后，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

she	**then**	**wanted**	**to**	**know**	**what**	**we**	**came**	**out**	**there**	**for**	**.**
她	然后	通缉	到	知道	什么	我们	来了	出去	那里	为了	.

然后她想知道我们来这里做什么。

[aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈjuːniən] .

I	**told**	**her**	**we**	**came**	**to**	**fight**	**for**	**the**	**Union**	**.**
我	讲述	她	我们	来了	到	斗争	为了	这	联盟	.

我告诉她，我们来这里是为了捍卫联邦。

[wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈvɪnɪgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

With	**considerable**	**fire**	**in**	**her**	**eye**	**,**	**and**	**vinegar**	**in**	**her**	**tone**	**,**	**she**	**replied**	**,**
和	大量	火	在	她	眼睛	,	和	醋	在	她	语气	,	她	回复	,

她眼中怒火中烧，语气尖刻，回答道：

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [juːv] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɑːsti] ['nɪgə(r)] ;
“ **They tell me you've come down here to fight for the nasty niggers ;**
“ 他们 告诉 我 你已经 来 向下 这里 到 斗争 为了 这 可恶的 黑鬼 ;

“他们告诉我，你来到这里是为了替那些可恶的黑鬼而战；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
and if I were a man ,
和 如果 我 是 一个 男人 ,

如果我是个男人，

[aɪ] [wʊd] [rɪˈzɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [bɪˈfɔː(r)][aɪ] [wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I would resist to the death before I would do such a thing !
我 会 抵抗 到 这 死亡 前 我 会 做 这样的 一个 事物 !

我宁死也不会做这种事！

” [hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] “ [fɔːl][ɪn] ,
” Here the conversation was suddenly interrupted by the order to “ fall in ,
” 这里 这 对话 曾是 突然 中断 经过 这 命令 到 “ 落下 在 ,

这时，谈话突然被“集合”的命令打断了。

” [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [sə'liləkwaiz] [əˈpɒn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ,
” and I left the old lady soliloquizing upon the causes which led to the war ,
” 和 我 左边 这 老的 女士 独白 之上 这 原因 哪个 引领 到 这 战争 ,

我离开时，老太太还在自言自语地谈论着导致战争的原因。

[ænd; ənd][ɪts]['prɒbəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [tuː; tə][bəuθ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .
and its probable result to both North and South .
和 它是 可能 结果 到 两个都 北 和 南 .

以及它对南北双方可能产生的影响。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfaʊndɪd] [roʊd] ['aɪlənd] [wɪð] ['rəʊənəʊk]['aɪlənd][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Whether she had confounded Rhode Island with Roanoke Island by reason of the
[ˌsɪməˈlærəti][ɒv; əv] [nems] ,
similarity of names ,
相似 的 姓名 ,

她是否因为罗德岛和罗阿诺克岛名称相似而将它们混淆了？

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['aʊə(r)] ['sʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [hæd; həd] [kɔːzd]
or whether our sudden appearance in front of her residence had caused
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['rekənɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,
her to lose her reckoning generally ,
她 到 失去 她 清算 一般来说 ,

或者说，我们突然出现在她住所前是否让她彻底失去了理智，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] .
I am not sure .
我 是 不是 当然 .

我不知道。

['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌp][ɪn] [dʒiˈɒgrəfi] .
Possibly she was not up in geography .
可能 她 曾是 不是 向上 在 地理 .

或许她的地理知识不太好。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)]['pɑːstaɪmz] [wen] [ɪn][kæmp] .
We had our pastimes when in camp .
我们 有 我们的 消遣 什么时候 在 营 .

我们在营地里也有自己的消遣方式。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['sʌfək] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)]

While	we	were	at	Suffolk	it	was	not	an	uncommon	thing	just	after
尽管	我们	是	在	萨福克	它	曾是	不是	一个	罕见	事物	只是	后

['sʌpə(r)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][men][ɒv; əv] ['kʌmpəniz] [ai][ænd; ənd][keɪ] (['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]

supper	to	see	the	men	of	Companies	I	and	K	(	commonly	known	as	the
晚餐	到	看	这	男人	的	公司	我	和	K	(	通常	已知	作为	这

[jʌŋ] [menz] ['krɪstʃən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['kʌmpəniz]) ['həʊldɪŋ] [preə(r)] - ['mi:tiŋz] [ɪn][ðə; ði]

Young	Men's	Christian	Association	companies	)	holding	prayer	-	meetings	in	the
年轻的	男士	基督教	协会	公司	)	保持	祷告	-	会议	在	这

['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l] ['melədiz] [æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðeə(r)] [stri:ts] ,

open	air	and	singing	revival	melodies	at	the	ends	of	their	streets	,
打开	空气	和	歌唱	复兴	旋律	在	这	结束	的	他们的	街道	,

我们在萨福克的时候，经常可以看到 I 连和 K 连（通常被称为基督教青年会连）的成员在晚饭后在街边举行露天祈祷会，唱着复兴歌曲。

[waɪl] [ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]

while	the	men	of	the
尽管	这	男人	的	这

而那些男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['ʌðə(r)] ['kʌmpəniz] , [æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðeə(r)] [stri:ts] ,

other	companies	,	at	the	ends	of	their	streets	,
其他	公司	,	在	这	结束	的	他们的	街道	,

其他公司，位于街道的尽头，

[wʊd] [bi:; bi] ['dɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ɔ:(r)]['bændʒəʊ] ,

would	be	dancing	to	the	music	of	a	violin	or	banjo	,
会	是	跳舞	到	这	音乐	的	一个	小提琴	或者	班卓琴	,

会伴着小提琴或班卓琴的音乐跳舞，

[ɔ:(r)] ['sɪŋɪŋ] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['spɪrɪtʃuəl]['kærəktə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] .

or	singing	songs	of	a	less	spiritual	character	than	those	of	the	Y	.	M	.	C	.
或者	歌唱	歌曲	的	一个	较少的	精神	特点	比	那些	的	这	是	.	M	.	C	.

[ə; eɪ] . ['kʌmpəniz] ,

A	.	companies	,
一个	.	公司	,

或者演唱的歌曲不如基督教青年会（YMCA）的歌曲那样具有精神内涵。

[ɔ:l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ɪn][ðeə(r)] [wei] ,

all	having	a	good	time	in	their	way	,
全部	拥有	一个	好的	时间	在	他们的	方式	,

大家都在以自己的方式享受快乐时光。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [nɔ:(r)] ['trespəsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

and	neither	infringing	nor	trespassing	upon	the	rights	of	the	others	,
和	两者都不	侵权	也不	擅闯私人领地	之上	这	权利	的	这	其他的	,

且不侵犯或侵害他人的权利，

[ɔ:l'ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ai] [fi:l] [kəm'peld] [tu:; tə][seɪ] ,

although	some	of	the	men	in	the	regiment	,	I	feel	compelled	to	say	,
虽然	一些	的	这	男人	在	这	团	,	我	感觉	被迫	到	说	,

虽然团里有些人，我不得不说，

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɜ:tju:z] .

were	not	the	embodiment	of	all	the	Christian	virtues	.
是	不是	这	实施例	的	全部	这	基督教	美德	.

并非基督教所有美德的化身。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] [ɒn]['maɪnərz] [hɪl] ,

While	we	were	in	winter	quarters	on	Miner's	Hill	,
尽管	我们	是	在	冬天	四分之一	在	矿工的	爬坡道	,

当我们在矿工山的冬季营地时，

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn'klaɪnd] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ][lɒg]['tʃæp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

the	religiously	inclined	men	of	the	regiment	erected	a	log	chapel	in	which	to
这	宗教地	倾斜	男人	的	这	团	竖立	一个	日志	教堂	在	哪个	到

[həʊld] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] .

hold	services	in	the	evening	and	on	Sundays	.
抓住	服务	在	这	晚上	和	在	星期日	.

该团里一些有宗教信仰的士兵建造了一座木屋教堂，以便在晚上和星期天举行宗教仪式。

[nəʊ] [tʃɜːtʃ] [bel] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ,

No	church	bell	summoned	them	to	worship	,
不	教会	钟	被召唤	他们	到	崇拜	,

没有教堂的钟声召唤他们前来礼拜，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [tæps][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bjuːgl] ,

but	a	few	taps	of	the	drum	or	a	few	notes	from	the	bugle	,
但	一个	很少	水龙头	的	这	鼓	或者	一个	很少	笔记	从	这	号角	,

但只要敲几下鼓，或者吹几声号角，

[ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] , [fə'mɪliə(r)] [hɪm] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [hoʊmz] ,

or	,	better	still	,	the	singing	of	some	old	,	familiar	hymn	learned	in	boyhood	in	New	England	homes	,
或者	,	更好的	仍然	,	这	歌唱	的	一些	老的	,	熟悉的	圣歌	学习	在	童年	在	新的	英格兰	房屋	,

或者，更好的选择是，唱一首你在新英格兰的家中，从小就耳熟能详的古老赞美诗。

[sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [tʃɜːtʃ] [kɔːl] ,

served	as	a	“	church	call	,
服务	作为	一个	“	教会	称呼	,

曾作为“教会呼召”，

” [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ðə; ði][men] [keɪm] [tuː; tə] ['revərəntli] ['wɜːʃɪp]

”	and	from	every	part	of	the	camp	the	men	came	to	reverently	worship
”	和	从	每一个	部分	的	这	营	这	男人	来了	到	虔诚地	崇拜

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] .

the	God	of	battles	.
这	上帝	的	战斗	.

营地里各个角落的男人们都前来，虔诚地敬拜战争之神。

[aɪ][laɪk] [gʊd] [tʃɜːtʃ] ['mjuːzɪk] ,

I	like	good	church	music	,
我	喜欢	好的	教会	音乐	,

我喜欢好听的教堂音乐。

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt][aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

but	believe	me	when	I	say	that	I	would	not	exchange	the	memory	of	one	of
但	相信	我	什么时候	我	说	那	我	会	不是	交换	这	记忆	的	一	的

[ðəʊz] [grænd][əʊld] [hɪmz] [wɪtʃ] “ [ðə; ði] [bɔɪz] ” [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] “ [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

those	grand	old	hymns	which	“	the	boys	”	used	to	sing	with	“	the	spirit	,
那些	盛大	老的	赞美诗	哪个	“	这	男孩们	”	用过的	到	唱歌	和	“	这	精神	,

但请相信我，我绝不会用任何东西来交换那些“小伙子们”曾经充满激情地演唱的伟大古老赞美诗的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['ɔːlsəʊ] , ” [æt; ət][ðeə(r)] ['miːtiŋz] [ɪn] [ðæt] [əʊld][lɒg]['tʃæp(ə)l] ,

and	the	understanding	also	,	”	at	their	meetings	in	that	old	log	chapel	,
和	这	理解	还	,	”	在	他们的	会议	在	那	老的	日志	教堂	,

而且，在他们于那座古老的木屋教堂里的会面中，他们也达成了共识。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θruː] [ðeə(r)] [həʊl] [səʊlz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] [kɔːld]

and	into	which	they	threw	their	whole	souls	,	for	all	of	the	so	called
和	进入	哪个	他们	扔	他们的	所有的	灵魂	,	为了	全部	的	这	所以	称为

他们将自己的整个灵魂都投入其中，为了所有所谓的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

“ ['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] ” [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːd] ['rendəd] [baɪ][grænd]['ɔːgən] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk]

“	classical	music	”	which	I	have	since	heard	rendered	by	grand	organ	and	artistic
“	古典	音乐	”	哪个	我	有	自从	听到	渲染	经过	盛大	器官	和	艺术

[kwɔː'tet] [ɒn] [tuː] ['kɒntɪnənts] .

quartette	on	two	continents	.
四重奏	在	二	各大洲	.

我后来在两大洲分别聆听了由大型管风琴和艺术四重奏演奏的“古典音乐”。

[wʌn] ['sæbəθ] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['sʌfək] ,

One	Sabbath	while	we	were	in	Suffolk	,
一	安息日	尽管	我们	是	在	萨福克	,

我们在萨福克郡期间的一个安息日，

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['djuːti][ðeə(r)][wɒz; wəz] [held] [ɪn][wʌn]

a	special	service	for	the	soldiers	who	were	on	duty	there	was	held	in	one
一个	特别的	服务	为了	这	士兵	WHO	是	在	责任	那里	曾是	握住	在	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ,

of	the	churches	,
的	这	教堂	,

为驻扎在那里的士兵们举行了一场特别的追悼仪式，地点在其中一座教堂。

[ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['redʒəmənt] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] .

the	chaplains	of	the	various	regiments	officiating	.
这	随军牧师	的	这	各种各样的	军团	裁判	.

各团的随军牧师主持仪式。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst][kə'pæsəti] , — [ðə; ði] ['gæləriz] , [ðə; ði] [aɪlz] ,

The	house	was	filled	to	its	utmost	capacity	,	—	the	galleries	,	the	aisles	,
这	房子	曾是	已填	到	它是	极致	容量	,	—	这	画廊	,	这	过道	,

房子里挤满了人——走廊、过道，

[ðə; ði]['pʊlpɪt] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , — [waɪl] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]

the	pulpit	steps	and	the	vestibule	,	—	while	many	were	unable	to	find
这	讲坛	步骤	和	这	前厅	,	—	尽管	许多	是	无法	到	寻找

['iːv(ə)n] ['stændɪŋ] [ruːm] .

even	standing	room	.
甚至	常设	房间	.

讲坛台阶和门厅——而许多人甚至找不到站立的空间。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] , ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] [nelt] [tə'geðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

At	the	close	of	the	sermon	,	officers	and	men	knelt	together	at	the	same
在	这	关闭	的	这	讲道	,	警官	和	男人	跪下	一起	在	这	相同的

['ɔːltə(r)] ,

altar	,
坛	,

布道结束后，军官和士兵们一起跪在同一个祭坛前。

[ðeə(r)] [kən'feʃnz] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃən] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ,
their confessions and supplications ascending to a common Father , and ,
他们的 忏悔 和 祈求 上升 到 一个 常见的 父亲 , 和 ,
[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktɪv] [kriːd] [ɔː(r)] [bɪ'liːf] ,
irrespective of distinctive creed or belief ,
无论如何 的 独特的 信条 或者 信仰 ,

他们的忏悔和祈求都升向同一位父亲，而且，无论他们持有何种独特的信条或信仰，

[pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] ,
partook of the Lord's Supper ,
参与 的 这 主场 晚餐 ,

领受了主的晚餐，

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][æz; əz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] “ [gɒd][ɪz][nəʊ][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ;
realizing as never before the truth that “ God is no respecter of persons ;
意识到 作为 绝不 前 这 真相 那 “ 上帝 是 不 尊重者 的 人 ;

前所未有地认识到“上帝不偏待人”的真理；

” [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['revərənt] ['wəːʃipə] , [ðə; ði]
” and to one at least of that company of reverent worshipers , the
” 和 到 一 在 至少 的 那 公司 的 虔诚的 信徒 , 这
['maːstəz] [wɜːdz] ,
Master's words ,
硕士学位 字 ,

而对于至少一位虔诚的信徒来说，大师的话是……

“ [ðɪs] [duː; də][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [hæd; həd][ə; eɪ] [diːpə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən]['evə(r)]
“ This do in remembrance of Me , ” had a deeper significance than ever
“ 这 做 在 纪念 的 我 , ” 有 一个 更深 意义 比 曾经
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

“你们要如此行，为的是记念我”，这句话的意义比以往任何时候都更加深刻。

[rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][held][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [kæmp] ,
Religious services were also held at the Convalescent Camp ,
宗教 服务 是 还 握住 在 这 康复期 营 ,

疗养营内也举行了宗教仪式。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃən] [men]['iːv(ə)n][ðeə(r)] [huː] [dɪd][nɒt] [fə'get]
for there were some faithful Christian men even there who did not forget
为了 那里 是 一些 忠实 基督教 男人 甚至 那里 WHO 做过 不是 忘记
[ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [vaʊz] [wen] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
their religious vows when the fortunes of war called them away from their
他们的 宗教 誓言 什么时候 这 财富 的 战争 称为 他们 离开 从 他们的
[hoʊmz] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .
homes and accustomed places of worship .
房屋 和 习惯 地方 的 崇拜 .

因为即使在那些地方，也有一些虔诚的基督徒，当战争的命运将他们从家乡和习惯的礼拜场所召唤出来时，他们也没有忘记自己的宗教誓言。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði][lɑːdʒ] [tent] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ɪts]
At one of the evening meetings in the large tent , which was filled to its
在 一 的 这 晚上 会议 在 这 大的 帐篷 , 哪个 曾是 已填 到 它是
['ʌtməʊst]['lɪmɪts] ,
utmost limits ,
极致 限制 ,

在一次晚间会议上，大帐篷里挤满了人，

[æn; ən]
an
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] , [æz; əz] “ ['səʊldʒəz]
invitation was given to those present who were striving , as “ soldiers
邀请 曾是 给定 到 那些 展示 WHO 是 努力 , 作为 “ 士兵
[ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
of the cross ,
的 这 叉 ,

邀请函发给了在场那些努力奋斗的人，他们被称为“十字架的战士”。

” [tuː; tə]['rendə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]
” to render faithful service to the Captain of their salvation , to raise the
” 到 使成为 忠实 服务 到 这 队长 的 他们的 救恩 , 到 增加 这
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

“向救恩的元帅忠诚服事，举起右手。”

[ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hændz][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] .
In response to the request , a large number of hands were raised .
在 回复 到 这 要求 , 一个 大的 数字 的 双手 是 提高 .

对此请求，许多人举起了手。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] , [haʊˈevə(r)] ,
It occurred , however ,
它 发生 , 然而 ,

然而，这件事还是发生了。

[tuː; tə][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [huːz] [raɪt] [ɑːmz]
to the leader of the meeting that some were there whose right arms
到 这 领导者 的 这 会议 那 一些 是 那里 谁 正确的 武器
[hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ɒf] ,
had been shot off ,
有 到过 射击 离开 ,

会议主持人得知，在场有些人右臂被子弹打断了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][left][hænd] — [ænd; ənd][ðeə(r)]
and to such he gave opportunity to raise the left hand — and there
和 到 这样的 他 给予 机会 到 增加 这 左边 手 — 和 那里
[wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [reɪzd] .
were quite a number raised .
是 相当 一个 数字 提高 .

于是他给了这些人举起左手的机会——而且举起左手的人还真不少。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [əˈfektɪŋ] [saɪt] [wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [bəuθ] [ɑːmz]
But the most affecting sight was when a few men who had lost both arms
但 这 最多 影响 视线 曾是 什么时候 一个 很少 男人 WHO 有 丢失的 两个都 武器
[ɪn]['bæt(ə)l] ,
in battle ,
在 战斗 ,

但最令人动容的景象是，几名在战斗中失去双臂的士兵……

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [stʌmps] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
and **had** **only** **stumps** **remaining** **,**
和 有 仅有的 树桩 其余的 ,

只剩下树桩了。

[rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]
rose **to** **their** **feet** **and** **gave** **evidence** **of** **their** **loyalty** **to** **their** **Lord** **and**
玫瑰 到 他们的 脚 和 给予 证据 的 他们的 忠诚 到 他们的 主 和
['mɑːstə(r)] .
Master **.**
掌握 .

他们站起身来，以示对他们的主和主人的忠诚。

[sʌtʃ] [men][kʊd; kəd] [wel] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] :
Such **men** **could** **well** **sing** **at** **the** **close** **of** **the** **service** **:**
这样的 男人 可以 出色地 唱歌 在 这 关闭 的 这 服务 :

这些人完全可以在仪式结束时唱歌:

“ [gɒd][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] !
“ **God** **of** **all** **nations** **!**
“ 上帝 的 全部 国家 !

万国之神!

['sɒvrɪn] [lɔːd] ,
sovereign **Lord** **,**
主权 主 ,

至高无上的主啊，

[ɪn] [ðaɪ] [dred] [neɪm] [wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði] [sɒːd] ;
In **Thy** **dread** **name** **we** **draw** **the** **sword** **;**
在 你的 恐惧 姓名 我们 画 这 剑 ;

奉祢威严之名，我们拔剑出鞘;

[wiː; wi][lɪft][ðə; ði] ['stɑːri] [flæg][ɒn] [haɪ] ,
We **lift** **the** **starry** **flag** **on** **high** **,**
我们 举起 这 繁星 旗帜 在 高的 ,

我们高高升起星光旗帜，

[ðæt] [fɪlz] [wɪð] [laɪt] ['aʊə(r)] ['stɔːmi] [skaɪ] .
That **fills** **with** **light** **our** **stormy** **sky** **.**
那 填充 和 光 我们的 暴风雨 天空 .

那光芒照亮了我们暴风雨肆虐的天空。

“ [frɒm; frəm] - [rent] , [frɒm; frəm] ['mɜːrdərz] [steɪn] ,
“ **From** **treason's** **rent** **,** **from** **murder's** **stain** **,**
“ 从 - 租 , 从 谋杀案 弄脏 ,

“从叛国的代价，从谋杀的污点，

[gɑːd] [ðaʊ] [ɪts][fəʊldz] [tɪl] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] ,
Guard **Thou** **its** **folds** **till** **peace** **shall** **reign** **,**
警卫 你 它是 折叠 直到 和平 将 在位 ,

守护它的羊圈，直到和平降临。

[tɪl] [fɔːt] [ænd; ənd] [fiːld] , [tɪl] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [siː] ,
Till **fort** **and** **field** **,** **till** **shore** **and** **sea** **,**
直到 堡 和 场地 , 直到 支撑 和 海 ,

直到堡垒和田野，直到海岸和大海，

[dʒɔɪn]['aʊə(r)][laʊd] ['ænθəm] , [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] !
Join **our** **loud** **anthem** **,** **Praise** **to** **Thee** **!**
加入 我们的 大声 国歌 , 称赞 到 汝 !

加入我们高声的赞歌，赞美你!

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [taɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

"	I	used	to	be	greatly	amused	at	times	at	the	kind	of	literature
"	我	用过的	到	是	非常	觉得好笑	在	时代	在	这	种类	的	文学

"我过去有时会觉得那种文学作品非常有趣。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [wen] [ɪn] [kæmp] [frɒm; frəm] [kaɪnd] [frendz] [æt; ət] [həʊm] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

which	reached	us	when	in	camp	from	kind	friends	at	home	who	were
哪个	达到	我们	什么时候	在	营	从	种类	朋友们	在	家	WHO	是

[sə'lɪsɪtəs] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] ['mɒrəl] ['welfeə(r)] .

solicitous	concerning	our	moral	welfare	.
殷勤	有关	我们的	道德	福利	.

这是我们身处军营时，从家乡关心我们道德状况的好朋友那里收到的。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [trækt] ['smʌgld] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Sometimes	it	was	very	evident	that	a	book	or	tract	smuggled	itself	into	the
有时	它	曾是	非常	明显	那	一个	书	或者	通道	走私	本身	进入	这

['pækɪdʒ] [sent] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] " [pɑːst] [ə'pɒn] " [baɪ] ['eni] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

package	sent	which	had	never	been	"	passed	upon	"	by	any	member	of	the
包裹	发送	哪个	有	绝不	到过	"	通过了	之上	"	经过	任何	成员	的	这

['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Christian	Commission	.
基督教	委员会	.

有时很明显，寄出的包裹里偷偷混入了一本书或一本小册子，而这本书或小册子从未被基督教委员会的任何成员"传递"过。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] - [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]

Just	think	of	placing	a	cook	-	book	in	the	hands	of	a	man	who	had	been
只是	思考	的	放置	一个	厨师	-	书	在	这	双手	的	一个	男人	WHO	有	到过

['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɒn] [hɑːd] - [tæk] [ænd; ənd] [sɔːlt] [dʒʌŋk] ,

living	for	months	on	hard	-	tack	and	salt	junk	,
活的	为了	几个月	在	难的	-	钉	和	盐	垃圾	,

试想一下，如果把一本烹饪书放到一个几个月来只吃硬饼干和咸垃圾食品的人手里，会是什么感觉?

[wɪð] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['daɪət] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] !

with	no	prospect	of	a	change	in	diet	for	months	to	come	!
和	不	前景	的	一个	改变	在	饮食	为了	几个月	到	来	!

未来几个月内饮食习惯都没有改变的可能!

[ai] [ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] , [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,

I	am	reminded	,	in	this	connection	,
我	是	提醒	,	在	这	联系	,

在此，我想起了.....

[ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

of	an	incident	which	occurred	in	one	of	the	hospitals	in	Washington	.
的	一个	事件	哪个	发生	在	一	的	这	医院	在	华盛顿	.

这是一起发生在华盛顿某医院的事件。

[ə; eɪ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['krɪstʃən] ['leɪdi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːdz] [wʌn] [deɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs]

A	kind	-	hearted	Christian	lady	passed	through	the	wards	one	day	distributing	religious
一个	种类	-	心地	基督教	女士	通过了	通过	这	病房	一	天	分发	宗教

[trækts] .

tracts	.
小册子	.

一天，一位心地善良的基督徒女士在病房里分发宗教传单。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [wʌn][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [wʌn][ɒv; əv]

She	placed	one	in	the	hands	of	a	young	soldier	who	was	occupying	one	of
她	放置	一	在	这	双手	的	一个	年轻的	士兵	WHO	曾是	占领	一	的

[ðə; ði] ['nju:mərəs] [kɒts] .

the	numerous	cots	.
这	很多的	婴儿床	.

她把其中一枚放在一位躺在众多行军床上之一的年轻士兵手中。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm] [lɑ:f]

As	she	turned	away	from	him	on	her	mission	of	love	,	she	heard	him	laugh
作为	她	转向	离开	从	他	在	她	使命	的	爱	,	她	听到	他	笑

.

:

.

当她转身离开他，踏上追寻爱的旅程时，她听到了他的笑声。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:t] ,

The	good	woman's	feelings	were	hurt	,
这	好的	女性的	情怀	是	伤害	,

这位善良的女士感到很受伤。

[ænd; ənd] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] [ʃi:; ʃi] ['maɪldli] [ri'bju:k] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['si:mɪŋ] ['ru:dnəs]

and	retracing	her	steps	she	mildly	rebuked	him	for	his	seeming	rudeness
和	回溯	她	步骤	她	轻微地	责备	他	为了	他的	似乎	粗鲁

[ænd; ənd] [ɪn'grætɪtju:d] .

and	ingratitude	.
和	忘恩负义	.

她一边往回走，一边温和地斥责他似乎粗鲁无礼、忘恩负义。

[hi:; hi] [begd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:d(ə)n] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [nəʊ] [dɪs'kɜ:təsi] [wɒz; wəz]

He	begged	her	pardon	and	assured	her	that	no	discourtesy	was
他	乞求	她	赦免	和	保证	她	那	不	失礼	曾是

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

他恳求她的原谅，并向她保证绝无不敬之意。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'mju:zd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnə'prəʊpriətnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]

and	remarked	that	he	was	amused	by	the	inappropriateness	of	the	title
和	评论	那	他	曾是	觉得好笑	经过	这	不恰当	的	这	标题

[ɒv; əv][ðə; ði][trækt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

of	the	tract	she	had	given	him	,
的	这	通道	她	有	给定	他	,

他评论说，她送给他的那本小册子的标题非常不恰当，这让他觉得很有趣。

“ [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] , ” [wen] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz][hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] [ɒf] .

“	The	Sin	of	Dancing	,	”	when	both	of	his	legs	had	been	shot	off	.
“	这	罪	的	跳舞	,	”	什么时候	两个都	的	他的	腿	有	到过	射击	离开	.

“跳舞的罪孽”，当时他的双腿都被子弹打断了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	VII	.
章	七	.

第七章

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['səʊldʒəz]['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði] - [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]

In	common	with	soldiers	generally	,	the	ménu	of	our	company	was	somewhat
在	常见的	和	士兵	一般来说	,	这	-	的	我们的	公司	曾是	有些

['lɪmɪtɪd] [ɪn][və'raɪəti] ,

limited	in	variety	,
有限的	在	种类	,

与大多数士兵一样，我们连队的菜单种类比较有限。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [sɜ:vd] [dɪd][nɒt] [mə'tɪəriəli] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .

and	the	dishes	served	did	not	materially	differ	from	day	to	day	.
和	这	菜肴	服务	做过	不是	重大	不同	从	天	到	天	.

每天供应的菜肴并没有实质性的变化。

['sʌndeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

Sunday	,	however	,	was	an	exception	to	this	general	rule	when	we	were
星期日	,	然而	,	曾是	一个	例外	到	这	一般的	规则	什么时候	我们	是

[ɪn][kæmp] .

in	camp	.
在	营	.

然而，星期天是我们营地里的一个例外，打破了这条一般规则。

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][taɪm] - ['ɒnəd] [nju:] ['ɪŋgləns] ['kʌstəm] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi]

In	accordance	with	the	time	-	honored	New	England	custom	,	on	Sunday	morning	we
在	根据	和	这	时间	-	荣幸	新的	英格兰	风俗	,	在	星期日	早晨	我们

[hæd; həd]['aʊə(r)] “ [beɪkt] [bi:nz] .

had	our	“	baked	beans	.
有	我们的	“	烘焙	豆子	.

按照新英格兰悠久的传统习俗，星期天早上我们吃了“烤豆”。

” [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ['həʊli] ,

”	If	we	did	not	always	remember	to	keep	the	Sabbath	day	holy	,
”	如果	我们	做过	不是	总是	记住	到	保持	这	安息日	天	圣	,

“如果我们不总是记得守安息日为圣日，

[wi:; wi] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [beɪkt] [bi:nz] ;

we	certainly	never	forgot	that	it	was	the	day	for	baked	beans	;
我们	当然	绝不	忘了	那	它	曾是	这	天	为了	烘焙	豆子	;

我们当然不会忘记那天是吃烤豆的日子；

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [fu:d] [ɒn]

and	I	sometimes	thought	that	the	appearance	of	that	article	of	food	on
和	我	有时	想法	那	这	外貌	的	那	文章	的	食物	在

['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [sɜ:vd] [ˌju: 'es]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['kælɪndə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] “ [əʊld] ['fɑ:rmərz]

Sunday	morning	served	us	better	than	a	Church	calendar	or	the	“	Old	Farmer's
星期日	早晨	服务	我们	更好的	比	一个	教会	日历	或者	这	“	老的	农民的

['ɔ:lmənæk] ” [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [spent] .

Almanac	”	could	have	done	as	a	reminder	how	the	day	should	be	spent	.
年鉴	”	可以	有	完毕	作为	一个	提醒	如何	这	天	应该	是	花费	.

我有时觉得，星期天早上那道食物的出现，比教堂日历或《老农夫年鉴》更能提醒我们应该如何度过这一天。

['aʊə(r)] [kʊk] [hæd; həd][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [ɔ:(r)] ['beɪkɪŋ] [bi:nz] .

Our	cook	had	a	novel	way	of	cooking	or	baking	beans	.
我们的	厨师	有	一个	小说	方式	的	烹饪	或者	烘烤	豆子	.

我们的厨师有一种独特的烹饪或烘焙豆子的方法。

[hi:; hi] [səʊkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [staɪl] , ['pɑ:bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ket(ə)l] ,

He	soaked	them	in	the	usual	style	,	parboiled	them	in	a	large	kettle	,
他	浸泡过	他们	在	这	通常	风格	,	半熟	他们	在	一个	大的	壶	,

他按惯例将它们浸泡，然后在大锅里焯水。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['aɪən] [mes] - [pæn] ,

and	then	put	them	in	a	deep	,	iron	mess	-	pan	,
和	然后	放	他们	在	一个	深的	,	铁	混乱	-	平底锅	,

然后把它们放在一个深的铁质餐盘里。

['dʒenərəs] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [pɔːk] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [biːnz] .

generous	slices	of	pork	being	placed	on	top	of	the	beans	.
慷慨的	切片	的	猪肉	存在	放置	在	顶部	的	这	豆子	.

大片猪肉放在豆子上面。

[ə; eɪ][həʊl][wɒz; wəz] [ðen] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði]

A	hole	was	then	made	in	the	ground	a	foot	or	two	feet	deep	and	the
一个	洞	曾是	然后	制成	在	这	地面	一个	脚	或者	二	脚	深的	和	这

['bɒtəm] [wel] [fɪld] [wɪð] [lɪv; laɪv] [kəʊl] ,

bottom	well	filled	with	live	coals	,
底部	出色地	已填	和	居住	煤炭	,

然后，人们在地上挖了一个一英尺到两英尺深的洞，并在洞底装满燃烧的煤炭。

[ænd; ənd][ɒn]

and	on
和	在

并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊl] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði]['aɪən] [mes] - [pæn] [wɪð] [ɪts] ['seɪvəri] ['kɒntents] .

top	of	the	coals	was	placed	the	iron	mess	-	pan	with	its	savory	contents	.
顶部	的	这	煤炭	曾是	放置	这	铁	混乱	-	平底锅	和	它是	美味的	内容	.

在煤炭的最上面放着盛有美味佳肴的铁饭盘。

[ə'pɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pæn][wɒz; wəz] [ðen] [pleɪst] [mɔː(r)][lɪv; laɪv] [kəʊl] ,

Upon	the	cover	of	the	pan	was	then	placed	more	live	coals	,
之上	这	覆盖	的	这	平底锅	曾是	然后	放置	更多的	居住	煤炭	,

然后在锅盖上放上更多的燃烧的煤炭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌvəd] [wɪð] [tɜːf] [wel] [tæmp] [daʊn] .

and	the	whole	covered	with	turf	well	tamped	down	.
和	这	所有的	涵盖	和	草皮	出色地	捣碎	向下	.

整个区域都覆盖着夯实的草皮。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

This	was	done	on	Saturday	afternoon	,
这	曾是	完毕	在	周六	下午	,

这件事发生在周六下午。

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [biːnz] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪmprəvaɪzd] ['ʌv(ə)n]['paɪpɪŋ][hɒt]

and	on	Sunday	morning	the	beans	came	out	of	their	improvised	oven	piping	hot
和	在	星期日	早晨	这	豆子	来了	出去	的	他们的	即兴发挥	烤箱	管道	热的

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ][waɪz][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]['steɪp(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	no	wise	inferior	to	those	which	furnished	the	staple	article	of	the
和	在	不	明智的	下	到	那些	哪个	提供	这	主食	文章	的	这

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [ɪn][səʊ] ['meni] [nju:] ['ɪŋglənd] [hoʊmz] .

Sunday	morning	meal	in	so	many	New	England	homes	.
星期日	早晨	一顿饭	在	所以	许多	新的	英格兰	房屋	.

星期天早上，豆子从他们临时搭建的烤箱里端出来，热气腾腾，味道丝毫不逊色于许多新英格兰家庭星期天早晨的主食——豆子。

[bɜːnz] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [ðə; ði] [wel] - [leɪd] [skiːm] [ɒv; əv] [maɪs] [ænd; ənd] [men] [gæŋ] [ɑːft] [ə'glaɪ] .

Burns	tells	us	that	“	the	well	-	laid	schemes	of	mice	and	men	gang	aft	agley	.
烧伤	讲述	我们	那	“	这	出色地	-	铺设	方案	的	小鼠	和	男人	帮派	后部	阿格利	.

伯恩斯告诉我们，“精心策划的阴谋诡计最终都会落空。”

” [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'kæmpt] [wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [æn; ən]

”	On	one	occasion	it	occurred	that	we	encamped	one	Saturday	afternoon	on	an
”	在	一	场合	它	发生	那	我们	营地	一	周六	下午	在	一个

[əʊld] ['bætlfiːld] ,

old	battlefield	,
老的	战场	,

“有一次，我们碰巧在一个星期六下午在一处旧战场上扎营，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] ,

and	as	it	was	known	that	we	were	to	remain	there	over	Sunday	,
和	作为	它	曾是	已知	那	我们	是	到	保持	那里	超过	星期日	,

众所周知，我们将在那里待到星期天。

['aʊə(r)] [kʊk] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [prɪ'lɪmɪnəri] [wɜːk] [weə'baɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði]

our	cook	began	the	usual	preliminary	work	whereby	he	was	to	furnish	the
我们的	厨师	开始	这	通常	初步的	工作	由此	他	曾是	到	提供	这

['kʌmpəni] [wɪð] [beɪkt] [biːnz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

company	with	baked	beans	on	the	following	morning	.
公司	和	烘焙	豆子	在	这	下列的	早晨	.

我们的厨师开始了例行的准备工作，他要为公司第二天早上提供烤豆。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [dʌg] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd]

It	so	happened	that	at	the	spot	where	the	hole	was	dug	in	the	ground
它	所以	发生	那	在	这	点	在哪里	这	洞	曾是	挖	在	这	地面

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spləʊdɪd] [ʃel] [wɒz; wəz] ['berid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [daʊn] ,

an	unexploded	shell	was	buried	a	little	farther	down	,
一个	未爆炸	壳	曾是	埋葬	一个	小的	更远	向下	,

碰巧的是，在挖坑的地方，再往下挖一点，就埋着一枚未爆炸的炮弹。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [kəʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːn] [pɒt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

and	after	the	live	coals	and	the	bean	pot	had	been	deposited	in	the
和	后	这	居住	煤炭	和	这	豆	锅	有	到过	已存	在	这

[ɜːθ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wɔːm] [frendz] [ə; eɪ]

earth	long	enough	to	form	a	mutual	acquaintance	and	become	warm	friends	a
地球	长的	足够的	到	形式	一个	相互的	熟人	和	变得	温暖的	朋友们	一个

[laʊd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

loud	explosion	was	heard	,
大声	爆炸	曾是	听到	,

当燃烧的煤炭和豆锅埋入土中足够长的时间，彼此熟悉并成为亲密的朋友之后，传来一声巨响。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [biːnz] [tʊk] [æn; ən] ['ʌpwəd] ['tendənsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz]

and	immediately	the	beans	took	an	upward	tendency	and	the	air	was
和	立即地	这	豆子	采取	一个	向上	趋势	和	这	空气	曾是

[kəm'pliːtli] [fɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

completely	filled	with	them	,
完全地	已填	和	他们	,

于是，豆子立刻向上飘动，空气中充满了它们。

[kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːrtəməs]

confirming	the	assertion	of	Artemas
确认	这	断言	的	阿尔特马斯

证实了阿尔特马斯的说法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[wɔːd] [ðæt] [ðə; ði] “ ['festɪv] [biːn] , [wen] [beɪkt] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [fruːt] .

Ward	that	the	“	festive	bean	,	when	baked	,	is	a	very	lively	fruit	.
沃德	那	这	“	节日	豆	,	什么时候	烘焙	,	是	一个	非常	热闹	水果	.

沃德说，“节日豆烤熟后是一种非常活泼的水果。”

” [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]

”	The	spring	of	1863	was	particularly	favorable	to	the	development	of
”	这	春天	的	-	曾是	特别	有利	到	这	发展	的

['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] ,

typhoid	fever	,
伤寒	发烧	,

“1863年春季特别有利于伤寒的传播和发展，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men][ɪn]['aʊə(r)]['redʒɪmənt][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ðæt]

and	a	good	many	men	in	our	regiment	were	in	the	hospital	with	that
和	一个	好的	许多	男人	在	我们的	团	是	在	这	医院	和	那

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

我们团里有不少人都因为这种病住院了。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [gɪl] [ɒv; əv] ['wɪski] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ['deɪli] ,

The	surgeon	ordered	a	gill	of	whiskey	to	be	served	to	every	man	daily	,
这	外科医生	订购	一个	鳃	的	威士忌酒	到	是	服务	到	每一个	男人	日常的	,

外科医生下令每天给每个男人提供一吉尔威士忌。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] “ [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də]

and	as	an	inducement	for	him	to	“	put	it	where	it	would	do
和	作为	一个	诱导	为了	他	到	“	放	它	在哪里	它	会	做

[ðə; ði][məʊst] [gʊd] ” — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ə'pɪnjən] — [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi]

the	most	good	”	—	at	least	in	the	surgeon's	opinion	—	he	was	told	that	he
这	最多	好的	”	—	在	至少	在	这	外科医生的	观点	—	他	曾是	讲述	那	他

[wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm]['djuːti] [ɪf] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [sɪk] [lɪst] .

would	not	be	excused	from	duty	if	reported	on	the	sick	list	.
会	不是	是	已原谅	从	责任	如果	据报道	在	这	生病的	列表	.

为了激励他“把伤口放在最能发挥作用的地方”（至少在外科医生看来是这样），他被告知，如果他被列入病假名单，将不会被免除工作。

[ðə; ði] ['wɪski] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][men][ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ðeə(r)] [kæn'tiːn]

The	whiskey	was	usually	taken	by	the	men	and	put	into	their	canteens
这	威士忌酒	曾是	通常	已采取	经过	这	男人	和	放	进入	他们的	食堂

[wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

with	the	water	,
和	这	水	,

威士忌通常由男人们带走，和水一起倒入水壶里。

[bʌt; bət][ɪn] ['veri] ['meni] [keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ɪts]

but	in	very	many	cases	it	did	not	take	such	a	roundabout	way	in	reaching	its
但	在	非常	许多	案例	它	做过	不是	拿	这样的	一个	迂回	方式	在	到达	它是

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

但在很多情况下，它并没有走这么迂回的路才到达目的地。

[ɪn][maɪ] “ [mes] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['ɔːθədɒks] , [ˌprəʊɪ'bɪʃənɪst] ['diːkən] ,

In	my	“	mess	”	was	a	good	,	orthodox	,	prohibitionist	deacon	,
在	我的	“	混乱	”	曾是	一个	好的	,	正统	,	禁酒主义者	执事	,

我的“烂摊子”里有一位正统的、禁酒主义的执事，

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɪg'zɑːmp(ə)l][aɪ][wɒz; wəz][təʊld][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [kən'sɪstəntli]

a	man	whose	example	I	was	told	before	leaving	home	that	I	could	consistently
一个	男人	谁	例子	我	曾是	讲述	前	离开	家	那	我	可以	始终

['fɒləʊ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] — [ɪ'speʃəli] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .

follow	in	all	things	—	especially	in	spiritual	things	.
跟随	在	全部	事物	—	尤其	在	精神	事物	.

离家前，有人告诉我，我可以在所有事情上，尤其是在精神方面，始终效仿他的榜样。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [teɪk] [maɪ]

One	day	he	remarked	to	me	that	he	had	observed	that	I	did	not	take	my
一	天	他	评论	到	我	那	他	有	观察到	那	我	做过	不是	拿	我的

['ræʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪski] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [delt] [aʊt] .

ration	of	whiskey	when	it	was	dealt	out	.
配给	的	威士忌酒	什么时候	它	曾是	已处理	出去	.

有一天，他跟我说，他注意到我没有在分发威士忌时拿走我的那份。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [felt][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	told	him	that	I	had	not	felt	the	need	of	it	.
我	讲述	他	那	我	有	不是	毛毡	这	需要	的	它	.

我告诉他，我并不觉得有这个必要。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] ,

He	replied	that	he	was	very	much	afraid	of	the	typhoid	fever	,
他	回复	那	他	曾是	非常	很多	害怕的	的	这	伤寒	发烧	,

他回答说，他非常害怕伤寒。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['skruːplz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪski] [æz; əz]

and	had	no	scruples	in	regard	to	the	taking	of	a	little	whiskey	as
和	有	不	顾虑	在	看待	到	这	采取	的	一个	小的	威士忌酒	作为

[ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒə(r)] ,

a	precautionary	measure	,
一个	预防	措施	,

他毫不犹豫地喝了一点威士忌作为预防措施。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

and	if	I	was	going	to	continue	to
和	如果	我	曾是	去	到	继续	到

如果我要继续下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['ræʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

refuse	to	take	my	ration	of	it	,
拒绝	到	拿	我的	配给	的	它	,

拒绝领取我的那份，

[hiː; hi] [wɪʃt] [aɪ] [wʊd] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pɔː] ['ɪntuː][maɪ] [kæn'tiːn] ,

he	wished	I	would	let	it	be	poured	into	my	canteen	,
他	希望	我	会	让	它	是	倾倒	进入	我的	食堂	,

他希望我能把水倒进我的水壶里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [wen] [wiː; wi][gɒt] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] ;

and	he	would	turn	it	into	his	own	when	we	got	back	to	our	quarters	;
和	他	会	转动	它	进入	他的	自己的什么时候		我们	得到	后退	到	我们的	四分之一	;

等我们回到住处后，他就会把它变成自己的。

— “ ['əʊnli][biː; bi]['keəf(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['wɔːtə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kæn'tiːn] .

—	“	only	be	careful	,	”	said	he	,	“	that	there	is	no	water	in	your	canteen	.
—	“	仅有的	是	小心	,	”	说	他	,	“	那	那里	是	不	水	在	你的	食堂	.

“只是要注意，”他说，“你的水壶里不要有水。”

” ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ai] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['wɪski] [tu:; tə][bi:; bi] [pɔ:] ['ɪntu:][maɪ] [kæn'ti:n] ;

”	After	that	I	allowed	the	whiskey	to	be	poured	into	my	canteen	;
”	后	那	我	允许	这	威士忌酒	到	是	倾倒	进入	我的	食堂	;

“之后，我允许把威士忌倒入我的水壶里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['di:kənz] ['ɑ:gjumənt][æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['taɪfɔɪd]

but	the	good	deacon's	argument	as	to	its	being	a	preventive	for	typhoid
但	这	好的	执事的	争论	作为	到	它是	存在	一个	预防	为了	伤寒

['fi:və(r)][wɒz; wəz][səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

fever	was	so	convincing	that	I	did	not	allow	it	to	be	transferred	to	his	.
发烧	曾是	所以	令人信服的	那	我	做过	不是	允许	它	到	是	转移	到	他的	.

但这位善良的执事关于它能预防伤寒的论点非常有说服力，所以我没有允许把它转移到他身上。

[æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] ,

As	is	well	known	,
作为	是	出色地	已知	,

众所周知，

[ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][gʌlf][ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz]

a	wide	and	almost	impassable	gulf	of	difference	exists	between	the	officers
一个	宽的	和	几乎	不可逾越	海湾	的	不同之处	存在	之间	这	警官

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] ['ɑ:mi] .

and	the	rank	and	file	in	the	regular	army	.
和	这	秩	和	文件	在	这	常规的	军队	.

正规军军官和普通士兵之间存在着巨大且几乎无法逾越的鸿沟。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌvɒlən'tɪə(r)] ['sɜ:vɪs] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]

But	I	had	not	been	long	in	the	volunteer	service	before	I	discovered	that
但	我	有	不是	到过	长的	在	这	志愿者	服务	前	我	发现	那

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪg'zɪstɪd]['i:v(ə)n][ðeə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

considerable	difference	existed	even	there	between	the	private	soldier	and	the
大量	不同之处	存在	甚至	那里	之间	这	私人的	士兵	和	这

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

但我加入志愿兵役不久就发现，即使在志愿兵役中，普通士兵和军官之间也存在相当大的差异。

[tu:; tə] ['ɪləstreɪt] .

To	illustrate	.
到	阐明	.

举例说明。

[waɪl] [ɪn] ['sʌfək] [ðeə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] “ [ɑ:(r)] ” [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] .

While	in	Suffolk	there	happened	to	be	an	“	r	”	in	the	month	.
尽管	在	萨福克	那里	发生	到	是	一个	“	r	”	在	这	月	.

在萨福克郡的时候，月份的字母恰好有个“r”。

['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] [wʌn] [deɪ] , [ai] [i'spai] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Walking	along	the	principal	street	one	day	,	I	espied	in	the	window	of	a
步行	沿着	这	主要的	街道	一	天	,	我	窥视	在	这	窗户	的	一个

['restrɒnt] [ə; eɪ][kɑ:d] ,

restaurant	a	card	,
餐厅	一个	卡片	,

一天，我沿着主街散步时，在一家餐馆的橱窗里看到了一张卡片。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɔ:(r)] ['peɪntɪd] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ði:z] [tu:] [wɜ:dz] :

upon	which	was	printed	or	painted	in	letters	of	large	dimensions	these	two	words	:
之上	哪个	曾是	打印	或者	绘	在	信件	的	大的	方面	这些	二	字	:

“ [sti:md] ['ɔɪstə(r)z] .

“	Steamed	Oysters	.
“	蒸	牡蛎	.

上面用大字印刷或绘制了这两个字：“蒸牡蛎”。

" ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [pɔ:'tʌkɪt] [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] ['rɪvə(r)][baɪv'ælvz] [ɪ'mi:diətli] [keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)]
" **Visions** **of** **Pawtucket** **and** **Providence** **river** **bivalves** **immediately** **came** **up** **before**
" 愿景 的 帕图基特 和 普罗维登斯 河 双壳类 立即地 来了 向上 前
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

"我脑海中立刻浮现出帕图凯特和普罗维登斯河双壳贝类的景象，

[ænd; ənd][ai] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [skweə(r)] [mi:l] [ɒv; əv] "
and **I** **then** **and** **there** **resolved** **to** **have** **a** **good** **square** **meal** **of** **"**
和 我 然后 和 那里 已解决 到 有 一个 好的 正方形 一顿饭 的 "
[sti:md] ['ɔɪstə(r)z] ,
steamed **oysters** **,**
蒸 牡蛎 ,

于是我当即决定好好吃一顿"清蒸牡蛎"大餐。

" ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [pɪ'kjʊnɪˌerɪli] [ɪm'pɒvərɪʃ] [ˌem 'i:] .
" **even** **though** **it** **should** **pecuniarily** **impoverish** **me** **.**
" 甚至 尽管 它 应该 经济上 贫困 我 .

即使这会让我经济拮据。

[səʊ] , ['entərɪŋ]
So **,** **entering**
所以 , 进入

所以，进入

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['restrɒnt] , [ai] ['si:tɪd] [maɪ'self][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [haɪ] [st'u:lz] [æt; ət][ðə; ði]
the **restaurant** **,** **I** **seated** **myself** **upon** **one** **of** **the** **unoccupied** **high** **stools** **at** **the**
这 餐厅 , 我 坐着 我 之上 一 的 这 空置 高的 凳子 在 这
['ɔɪstə(r)][bɑ:(r)] .
oyster **bar** **.**
牡蛎 酒吧 .

走进餐厅，我在牡蛎吧台一个空着的高脚凳上坐了下来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [wɪl] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][felt][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]
And **here** **I** **will** **remark** **that** **I** **could** **not** **have** **felt** **the** **importance** **of** **my**
和 这里 我 将要 评论 那 我 可以 不是 有 毛毡 这 重要性 的 我的
['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['eni] [mɔ:(r)] [ɪf] [maɪ] [blaʊz] [hæd; həd] [bi:n] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃəʊldə(r)] - [stræps] .
elevated **position** **any** **more** **if** **my** **blouse** **had** **been** **covered** **with** **shoulder** **-** **straps** **.**
升高 位置 任何 更多的 如果 我的 女式衬衫 有 到过 涵盖 和 肩膀 - 肩带 .

在此我想说，如果我的衬衫有肩带，我就不会更能感受到我身居高位的重要性了。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
Presently **the** **proprietor** **of** **the** **establishment** **presented** **himself** **,**
目前 这 业主 的 这 建立 呈现 他自己 ,

这时，店主走了出来。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['ɔ:lməʊst] [ə'maunt] [tu:; tə] [kən'tempt] ,
and **eyeing** **me** **with** **an** **air** **of** **indifference** **almost** **amounting** **to** **contempt** **,**
和 觊觎 我 和 一个 空气 的 漠不关心 几乎 金额 到 鄙视 ,

他用一种漠不关心、近乎轻蔑的眼神打量着我，

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .
he **asked** **me** **what** **I** **wanted** **.**
他 问 我 什么 我 通缉 .

他问我想要什么。

[ai] [rɪ'plaɪd] , “ [stiːmd] ['ɔɪstə(r)z] .

I	replied	,	“	Steamed	oysters	.
我	回复	,	“	蒸	牡蛎	.

我回答说：“清蒸牡蛎。”

” [ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] “ [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ”

”	I	confess	I	was	somewhat	surprised	and	considerably	“	down	in	the	mouth	”
”	我	承认	我	曾是	有些	惊讶	和	相当	“	向下	在	这	嘴	”

[wen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sel] [stiːmd] ['ɔɪstə(r)z] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət]

when	he	informed	me	that	he	couldn't	sell	steamed	oysters	to	a	private
什么时候	他	知情的	我	那	他	不能	卖	蒸	牡蛎	到	一个	私人的

['səʊldʒə(r)] .

soldier	.
士兵	.

“我承认，当他告诉我他不能把蒸牡蛎卖给一名普通士兵时，我感到有些惊讶，而且相当沮丧。”

[maɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	suggestion	that	he	might	overcome	the	difficulty	by	giving	them	to	me	,
我的	建议	那	他	可能	克服	这	困难	经过	给予	他们	到	我	,

我建议他或许可以通过把这些东西给我来克服困难。

[feɪld] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['kʌvətɪd] [baɪv'ælvz] ,

failed	to	secure	the	much	-	coveted	bivalves	,
失败的	到	安全的	这	很多	-	令人垂涎的	双壳类	,

未能获得梦寐以求的双壳贝类，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['restrɒnt] [ə; eɪ]['sædə(r)][bʌt; bət]['waɪzə(r)][mæn][ðæn; ðən] [wen]

and	I	retired	from	the	restaurant	a	sadder	but	wiser	man	than	when
和	我	退休	从	这	餐厅	一个	更悲伤	但	更明智	男人	比	什么时候

[ai] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	entered	it	.
我	进入	它	.

我从餐厅退休时，比刚进去时更悲伤，但也更睿智了。

[æz; əz][ai] [riˈmɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

As	I	remarked	at	the	outset	,
作为	我	评论	在	这	开端	,

正如我一开始所说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]

there	was	considerable	difference	between	the	private	soldier	and	the	officer
那里	曾是	大量	不同之处	之间	这	私人的	士兵	和	这	官

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌvɒlən'tɪə(r)] ['sɜːvɪs] ;

even	in	the	volunteer	service	;
甚至	在	这	志愿者	服务	;

即使在志愿兵役中，普通士兵和军官之间也存在相当大的差异；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] , [pə'tɪkjələli] [truː] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn]

and	this	was	,	as	I	have	shown	,	particularly	true	as	to	which	one
和	这	曾是	,	作为	我	有	所示	,	特别	真的	作为	到	哪个	一

[ʃʊd; ʃəd] [iːt] [stiːmd] ['ɔɪstə(r)z] .

should	eat	steamed	oysters	.
应该	吃	蒸	牡蛎	.

正如我所展示的，这一点尤其适用于应该吃哪种蒸牡蛎。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['sʌmweə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ,

But	the	line	had	to	be	drawn	somewhere	,	I	suppose	,
但	这	线	有	到	是	绘制	某处	,	我	认为	,

但我想，总得有个界限吧。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət] ['sʌfək] [ðeɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [stiːmd] ['ɔɪstə(r)z] , [ænd; ənd] ,

and	so	at	Suffolk	they	drew	it	at	steamed	oysters	,	and	,
和	所以	在	萨福克	他们	画	它	在	蒸	牡蛎	,	和	,

所以在萨福克郡，他们就用蒸牡蛎作画，而且，

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æt; ət] [ˌθɜː'tiːn] [d'ɒləz]

unfortunately	for	the	man	who	was	serving	his	country	at	thirteen	dollars
很遗憾	为了	这	男人	WHO	曾是	服务	他的	国家	在	十三	美元

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [hiː; hi] “ [gɒt] [left] .

a	month	,	he	“	got	left	.
一个	月	,	他	“	得到	左边	.

不幸的是，这位每月领取十三美元薪水为国效力的男子“被抛弃了”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	51	]
”	[	页	-	]

“[第 51 页]

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	VIII	.
章	八	.

第八章

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ɪn] ['sɜːvɪs] ['əʊnli][naɪn] [mʌnθs] ,

While	the	Eleventh	regiment	was	in	service	only	nine	months	,
尽管	这	第十一	团	曾是	在	服务	仅有的	九	几个月	,

第十一团服役仅九个月，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] ['redʒɪmənt] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [tuː]

and	was	never	in	action	as	a	full	regiment	,	yet	it	lost	in	that	time	two
和	曾是	绝不	在	行动	作为	一个	满的	团	,	然而	它	丢失的	在	那	时间	二

['kəːnəl] .

colonels	.
上校	.

该团从未以完整团的规模投入战斗，却在那段时间里损失了两名上校。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][fə'tæləti] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ə'weɪt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd]

A	certain	fatality	appeared	to	await	those	who	were	sent	to	take	command
一个	肯定	死亡	出现	到	等待	那些	WHO	是	发送	到	拿	命令

[ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ɪts] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

of	the	regiment	during	the	early	part	of	its	term	of	service	.
的	这	团	期间	这	早期的	部分	的	它是	学期	的	服务	.

在团服役初期被派去指挥该团的人，似乎注定要遭遇不幸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][wʌn][taɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl]

It	seemed	at	one	time	as	if	the	regiment	was	raised	for	the	sole
它	似乎	在	一	时间	作为	如果	这	团	曾是	提高	为了	这	唯一

['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kəːnəl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [roʊd] ['aɪlənd]

purpose	of	giving	those	who	were	to	become	colonels	of	other	Rhode	Island
目的	的	给予	那些	WHO	是	到	变得	上校	的	其他	罗德岛	岛

['redʒəmənt][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [ðəm'selvz] [ɪn] [bə'tæliən] [drɪl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

regiments	an	opportunity	to	perfect	themselves	in	battalion	drill	and	other
军团	一个	机会	到	完美的	他们自己	在	营	钻头	和	其他

['mɪlətri] ['muːvmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [kə'mɑːnd] [ˌels'weə(r)] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] - [stəʊn]

military	movements	before	assuming	command	elsewhere	—	a	sort	of	stepping	-	stone
军队	移动	前	假设	命令	别处	—	一个	种类	的	步进	-	石头

,

,

,

一度看来，该团的组建似乎只是为了让那些将来成为罗德岛其他团上校的人有机会在其他地方担任指挥官之前，在营级操练和其他军事行动方面完善自己——一种跳板。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

as	it	were	,	to	something	which	was	considered	more	desirable	.
作为	它	是	,	到	某物	哪个	曾是	经过考虑的	更多的	理想	.

仿佛是为了追求更理想的状态。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['kɜːn(ə)l] ['edwɪn] ['mɛtkæf] ,

There	was	,	for	instance	,	Colonel	Edwin	Metcalf	,
那里	曾是	,	为了	实例	,	上校	埃德温	梅特卡夫	,

例如，埃德温·梅特卡夫上校就是其中之一。

[huː] [went] [aʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [huː] [left][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [θɜːd]

who	went	out	with	us	and	who	left	us	to	take	command	of	the	Third
WHO	去	出去	和	我们	和	WHO	左边	我们	到	拿	命令	的	这	第三

[roʊd] ['aɪlənd] .

Rhode	Island	.
罗德岛	岛	.

谁曾与我们一同出征，谁又离开我们去指挥第三罗德岛号？

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] [hə'reɪʃiəʊ] ['rɒdʒəz] ,

Then	there	was	Colonel	Horatio	Rogers	,
然后	那里	曾是	上校	霍雷肖	罗杰斯	,

然后是霍雷肖·罗杰斯上校，

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [θɜːd] ['redʒɪmənt][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [les] [ðæn; ðən] [tuː]

who	came	to	us	from	the	Third	regiment	and	remained	less	than	two
WHO	来了	到	我们	从	这	第三	团	和	剩余	较少的	比	二

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

他们来自第三团，在我们这里待了不到两周。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sekənd] [roʊd] ['aɪlənd] .

leaving	us	to	take	command	of	the	Second	Rhode	Island	.
离开	我们	到	拿	命令	的	这	第二	罗德岛	岛	.

让我们接管第二罗德岛号的指挥权。

[ðə; ðiː][nekst][tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] [dʒɔːdʒ] [iː] . [tʃɜːtʃ] ,

The	next	to	put	in	an	appearance	was	Colonel	George	E	.	Church	,
这	下一个	到	放	在	一个	外貌	曾是	上校	乔治	E	.	教会	,

接下来出场的是乔治·E·丘奇上校。

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [sɜːvd] [æz; əz] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['sev(ə)nθ]

who	had	previously	served	as	lieutenant	-	colonel	of	the	Seventh
WHO	有	之前	服务	作为	中尉	-	上校	的	这	第七

他此前曾担任第七军团中校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[roʊd] ['aɪlənd] .

Rhode	Island	.
罗德岛	岛	.

罗德岛。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ʌn'tɪl][ðə; ðiː][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪn'lɪstmənt] .

He	remained	with	us	until	the	expiration	of	our	term	of	enlistment	.
他	剩余	和	我们	直到	这	到期日	的	我们的	学期	的	征募	.

他一直和我们在一起，直到我们的服役期满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪvət]['səʊldʒə(r)] — [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] “ [rɔː]

It	is	not	within	the	province	of	a	private	soldier	—	more	especially	a	“	raw
它	是	不是	之内	这	省	的	一个	私人的	士兵	—	更多的	尤其	一个	“	生的

[rɪ'kruːt] ” — [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][hɪz; ɪz][sju'piəriəz] ,

recruit	”	—	to	criticise	his	superiors	,
招募	”	—	到	批评	他的	上级	,

批评上级并非普通士兵——尤其是新兵——的职责所在。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] “ ['paɪpɪŋ][taɪm]

and	consequently	I	will	not	attempt	it	,	notwithstanding	this	is	the	“	piping	time
和	最后	我	将要	不是	试图	它	,	虽然	这	是	这	“	管道	时间

[ɒv; əv] [piːs] ,

of	peace	,
的	和平	,

因此，我不会尝试这样做，尽管现在是“和平的黄金时期”。

” [ænd; ənd][ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] [hæz; həz][fər'evə(r)] ['vænɪʃd] .

”	and	all	fear	of	the	guard	-	house	has	forever	vanished	.
”	和	全部	害怕	的	这	警卫	-	房子	有	永远	消失了	.

“从此，人们对岗哨的恐惧彻底消失了。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [nemd] [hæd; həd][ðeə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

I	will	say	,	however	,	that	all	of	the	officers	named	had	their	peculiarities	,
我	将要	说	,	然而	,	那	全部	的	这	警官	命名	有	他们的	特殊性	,

不过，我必须指出，所有被提及的军官都有各自的怪癖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [pɪ'kjuːliə(r)] ;

and	that	our	lieutenant	-	colonel	was	peculiarly	peculiar	;
和	那	我们的	中尉	-	上校	曾是	奇特地	奇特	;

而且我们的中校非常古怪；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

and	yet	I	believe	him	to	have	been	every	inch	a	soldier	—	at	any	rate	,
和	然而	我	相信	他	到	有	到过	每一个	英寸	一个	士兵	—	在	任何	速度	,

但我相信他绝对称得上是一名军人——至少是这样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [æz; əz][fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] .

there	was	no	such	word	as	fear	in	his	dictionary	.
那里	曾是	不	这样的	单词	作为	害怕	在	他的	字典	.

他的字典里没有“恐惧”这个词。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [keɪm] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]

He	was	in	command	when	the	regiment	came	the	nearest	to	being	in	an
他	曾是	在	命令	什么时候	这	团	来了	这	最近的	到	存在	在	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

他担任指挥官时，该团最接近投入战斗。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][aɪ] [siː] [hɪm] [naʊ] ,

and	I	fancy	I	see	him	now	,
和	我	想要	我	看	他	现在	,

我好像现在看到他了。

['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] ,

mounted	on	his	horse	and	riding	at	the	head	of	the	column	,
安装	在	他的	马	和	骑术	在	这	头	的	这	柱子	,

他骑在马上，走在队伍的最前面，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [blaʊz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [strɔː] [hæt] ,

wearing	a	moth	-	eaten	blouse	and	an	exceedingly	dilapidated	straw	hat	,
穿着	一个	蛾	-	吃	女式衬衫	和	一个	非常	破旧的	稻草	帽子	,

她穿着一件被虫蛀的衬衫和一顶破旧不堪的草帽，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [blæk] “ [tiː] . [diː] . ” [kleɪ] [paɪp] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] [bəʊl] ['daʊnwədz] .

with	a	very	black	“	T	.	D	.	”	clay	pipe	stuck	in	his	mouth	,	the	bowl	downwards	.
和	一个	非常	黑色的	“	T	.	D	.	”	黏土	管道	卡住	在	他的	嘴	,	这	碗	向下	.

他嘴里叼着一根漆黑的“TD”陶土烟斗，烟斗碗朝下。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)][laɪk][ðə; ði] “ ['kaʊbɔɪ] ” [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][taɪmz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]

He	looked	more	like	the	“	cowboy	”	of	modern	times	than	the	pictures	of
他	看起来	更多的	喜欢	这	“	牛仔	”	的	现代的	时代	比	这	图片	的

['mɪlətri] ['hɪərəʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][maɪ] [skuːl] - [bʊks] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

military	heroes	which	I	used	to	see	in	my	school	-	books	when	a	boy	.
军队	英雄	哪个	我	用过的	到	看	在	我的	学校	-	图书	什么时候	一个	男生	.

他看起来更像是现代的“牛仔”，而不是我小时候在课本里看到的军事英雄形象。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] — [dʒɒn]['tɔːlbət; 'tɒl-]['pɪtmən] .

This	was	our	lieutenant	-	colonel	—	John	Talbot	Pitman	.
这	曾是	我们的	中尉	-	上校	—	约翰	塔尔博特	皮特曼	.

这是我们的中校——约翰·塔尔博特·皮特曼。

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] “ ['steɪɪŋ] ['kwɒlətiz] .

He	had	good	“	staying	qualities	.
他	有	好的	“	入住	品质	.

他具备良好的“留守能力”。

” [hiː; hi]['nevə(r)] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][daɪ] .

”	He	never	threw	up	his	commission	,	nor	did	he	die	.
”	他	绝不	扔	向上	他的	委员会	,	也不	做过	他	死	.

“他从未放弃他的职务，也没有死。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

He	remained	with	us	to	the
他	剩余	和	我们	到	这

他一直和我们在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

最后的，

[ænd; ənd][rəʊz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][men]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət]

and	rose	considerably	in	the	estimation	of	the	men	after	his	appearance	at
和	玫瑰	相当	在	这	估算	的	这	男人	后	他的	外貌	在

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

the	head	of	the	regiment	at	the	time	I	have	just	mentioned	.
这	头	的	这	团	在	这	时间	我	有	只是	提及	.

在我刚才提到的那次他率领团队亮相之后，他在士兵们心中的地位大大提升。

[men] ['evriweə(r)] — [ɪ'speʃəli] ['səʊldʒəz] — [əd'maɪə(r)] [plʌk] .

Men	everywhere	—	especially	soldiers	—	admire	pluck	.
男人	到处	—	尤其	士兵	—	钦佩	采摘	.

世界各地的男人——尤其是士兵——都钦佩勇气。

['aʊə(r)] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l][hæd; həd] [plʌk] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [æt; ət][taɪmz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd]

Our	lieutenant	-	colonel	had	pluck	,	even	though	at	times	his	heart	seemed
我们的	中尉	-	上校	有	采摘	,	甚至	尽管	在	时代	他的	心	似乎

['sʌmwɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['tendənəs] .

somewhat	lacking	in	tenderness	.
有些	缺乏	在	压痛	.

我们的中校很有胆识，尽管有时他的内心似乎缺乏一些温柔。

[hiː; hi]['nevə(r)] [wiŋk] [æt; ət]['eni] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɔː(r)]

He	never	winked	at	any	breach	of	discipline	on	the	part	of	an	officer	or
他	绝不	眨眼	在	任何	违反	的	纪律	在	这	部分	的	一个	官	或者

[ə; eɪ]['praɪvət] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

a	private	while	he	was	in	command	of	the	regiment	.
一个	私人的	尽管	他	曾是	在	命令	的	这	团	.

在他担任团长期间，对于任何军官或士兵的违纪行为，他都从未睁一只眼闭一只眼。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][men] ,

If	at	times	he	appeared	to	have	too	little	consideration	for	his	men	,
如果	在	时代	他	出现	到	有	也	小的	考虑	为了	他的	男人	,

如果说他有时似乎对部下不够体谅，

[hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][ɪg'zækt][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

he	never	failed	to	exact	the	fullest	measure	of	consideration	for	them
他	绝不	失败的	到	精确的	这	最	措施	的	考虑	为了	他们

[frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)z] .

from	all	others	.
从	全部	其他的	.

他总是要求其他人给予他们最充分的考虑。

['kɜːn(ə)l] ['mɛtkæf] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['steɪtɪd] , [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɜːst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]

Colonel	Metcalf	,	as	I	have	stated	,	came	to	us	first	,	and	was	the
上校	梅特卡夫	,	作为	我	有	声明	,	来了	到	我们	第一的	,	和	曾是	这

[fɜːst][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

first	to	leave	us	.
第一的	到	离开	我们	.

正如我之前所说，梅特卡夫上校是第一个来到我们这里的，也是第一个离开我们的。

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪ'gret] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men][wɒz; wəz][felt] [wen] [hiː; hi] [tʊk]

Universal	regret	on	the	part	of	officers	and	men	was	felt	when	he	took
普遍的	后悔	在	这	部分	的	警官	和	男人	曾是	毛毡	什么时候	他	采取

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪltən] [hed] .

his	departure	for	Hilton	Head	.
他的	离开	为了	希尔顿酒店	头	.

当他启程前往希尔顿黑德岛时，官兵们都感到无比惋惜。

['kɜːn(ə)l] ['rɒdʒəz] [dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][laɪk]

Colonel	Rogers	did	not	remain	with	us	long	enough	for	us	to	learn	to	like
上校	罗杰斯	做过	不是	保持	和	我们	长的	足够的	为了	我们	到	学习	到	喜欢

[hɪm][ɔː(r)][dɪs'laɪk][hɪm] .

him	or	dislike	him	.
他	或者	不喜欢	他	.

罗杰斯上校在我们这里待的时间不够长，我们还没来得及对他产生喜欢或厌恶之情。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] “ - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] ,

He	came	to	us	“	sp'ilin	'	for	a	fight	,
他	来了	到	我们	“	-	-	为了	一个	斗争	,

他来找我们打架，“故意挑衅”，

” [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][tuː; tə] [faɪt] ,

”	his	heart's	desire	all	the	time	he	was	with	us	was	to	fight	,
”	他的	心脏的	欲望	全部	这	时间	他	曾是	和	我们	曾是	到	斗争	,

“他与我们在一起的这段时间里，他内心最大的愿望就是战斗。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [faɪt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

and	when	he	found	that	he	couldn't	fight	the	rebels	with	us	,
和	什么时候	他	成立	那	他	不能	斗争	这	叛军	和	我们	,

当他发现自己无法与我们并肩作战对抗叛军时，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][wɔː(r)] [dɪˈpɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [beɪs] ; ” [ænd; ənd]

he	began	to	fight	the	War	Department	for	a	“	change	of	base	;	”	and
他	开始	到	斗争	这	战争	部门	为了	一个	“	改变	的	根据	;	”	和

他开始与陆军部就“变更基地”问题进行斗争；

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [piːs] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈbɔːdəz] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][ə; eɪ]

in	order	to	have	peace	within	our	own	borders	,	and	in	response	to	a
在	命令	到	有	和平	之内	我们的	自己的	边界	,	和	在	回复	到	一个

['veri] ['dʒen(ə)rəl]

very	general
非常	一般的

为了维护我们境内的和平，并回应普遍存在的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[dɪˈmɑːnd][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

demand	on	the	part	of	the	loyal	North	for	a	vigorous	prosecution	of	the
要求	在	这	部分	的	这	忠诚	北	为了	一个	蓬勃	起诉	的	这

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

忠诚的北方要求大力推进战争。

[ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['nɔːðən] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt][nəʊ]

coupled	with	a	declaration	on	the	part	of	certain	northern	newspapers	that	no
耦合	和	一个	宣言	在	这	部分	的	肯定	北方	报纸	那	不

['fɜːðə(r)] [dɪˈleɪ] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] “ [ɒn][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ” [wʊd] [biː; bi]['tɒləreɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

further	delay	in	pushing	“	On	to	Richmond	”	would	be	tolerated	without	a
更远	延迟	在	推动	“	在	到	里士满	”	会	是	容忍	没有	一个

[ˌsætɪs'fæktəri]['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['ðerfɔː] ,

satisfactory	reason	being	given	therefor	,
令人满意的	原因	存在	给定	因此	,

与此同时，一些北方报纸发表声明称，如果没有令人满意的理由，他们绝不会容忍“进军里士满”运动进一步拖延。

[ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ['kɒmprəmaɪzd] ['mætəz] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['plʌki] ['kɜːn(ə)l]

the	authorities	at	Washington	compromised	matters	by	sending	the	plucky	colonel
这	当局	在	华盛顿	受损	事情	经过	发送	这	勇敢的	上校

[tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [roʊd] ['aɪlənd]['redʒɪmənt] ,

to	the	Second	Rhode	Island	regiment	,
到	这	第二	罗德岛	岛	团	,

华盛顿当局为了化解危机，将这位勇敢的上校派往罗德岛第二团。

[weə(r)] [hiː; hi] “ ['ɒnəd] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [hɪz; ɪz] [steɪt] [ænd; ənd][hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz]['gæləntˌ] [diːdz] .

where	he	“	honored	his	regiment	,	his	State	and	himself	by	his	gallant	deeds	.
在哪里	他	“	荣幸	他的	团	,	他的	状态	和	他自己	经过	他的	英勇	契约	.

他“以英勇事迹为他的部队、他的国家和他自己赢得了荣誉”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

”	It	is	,	however	,
”	它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[bʌt; bət]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['redʒɪmənt][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)]

but	simple	justice	to	the	Eleventh	regiment	to	say	that	the	men	were
但	简单的	正义	到	这	第十一	团	到	说	那	这	男人	是

['həʊpf(ə)l] [ðæt] ['kɜ:n(ə)l] ['rɒdʒəz] - ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['efəts] [wɪð] [ðə; ði][wɔ:(r)]

hopeful	that	Colonel	Rogers	'	vigorous	and	persistent	efforts	with	the	War
充满希望	那	上校	罗杰斯	-	蓬勃	和	执着的	努力	和	这	战争

[dɪ'pɑ:tmənt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['dju:ti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

Department	to	relieve	them	from	the	disagreeable	duty	which	they	were
部门	到	缓解	他们	从	这	令人不快的	责任	哪个	他们	是

[pə'fɔ:mɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [kæmp] [wʊd] [bi:; bi] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] .

performing	at	the	Convalescent	Camp	would	be	crowned	with	success	.
表演	在	这	康复期	营	会	是	加冕	和	成功	.

但对第十一团来说，公平地说，士兵们都希望罗杰斯上校与陆军部进行的积极而坚持不懈的努力能够成功，使他们摆脱在疗养营执行的令人不快的任务。

['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wɒz; wəz] ['kʌvətɪd] .

Service	in	the	field	was	coveted	.
服务	在	这	场地	曾是	令人垂涎的	.

前线服役是令人梦寐以求的。

['kɜ:n(ə)l] ['rɒdʒəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən] .

Colonel	Rogers	was	a	strict	disciplinarian	.
上校	罗杰斯	曾是	一个	严格的	纪律执行者	.

罗杰斯上校是一位纪律严明的管理者。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] .

The	surgeon	of	the	regiment	was	a	great	lover	of	horses	.
这	外科医生	的	这	团	曾是	一个	伟大的	情人	的	马匹	.

该团的外科医生非常喜爱马匹。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][hɪm] , [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,

It	was	said	of	him	,	before	he	entered	the	service	,
它	曾是	说	的	他	,	前	他	进入	这	服务	,

在他入伍之前，有人这样评价他：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪk'spektɪd] [ɪ'mi:diət] [deθ] ,

that	if	he	was	sent	for	in	a	case	of	expected	immediate	death	,
那	如果	他	曾是	发送	为了	在	一个	案件	的	预期的	即时	死亡	,

如果他是因为预计会立即死亡而被召来的，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [waɪl] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [treɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:s]

and	he	had	an	opportunity	while	on	the	road	to	trade	a	good	horse
和	他	有	一个	机会	尽管	在	这	路	到	贸易	一个	好的	马

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn] ,

for	a	better	one	,
为了	一个	更好的	一	,

他在路上有机会用一匹好马换一匹更好的马。

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [let][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] . — [ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]

he	would	always	let	his	patient	take	the	chances	.	—	I	do	not	wish	to	be
他	会	总是	让	他的	病人	拿	这	机会	.	—	我	做	不是	希望	到	是

[kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɔ:'θɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)]

considered	as	authority	for
经过考虑的	作为	权威	为了

他总是让病人去冒险。——我不想被视为权威人士。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] . — [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz]

the	truthfulness	of	this	assertion	.	—	One	Sunday	morning	our	company	was
这	真实性	的	这	断言	.	—	一	星期日	早晨	我们的	公司	曾是

['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] “ [mɑːr'kiː] ” [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

ordered	to	report	in	front	of	the	colonel's	“	markee	”	for	inspection	.
订购	到	报告	在	正面	的	这	上校的	“	马克	”	为了	检查	.

这一说法的真实性——一个星期天的早晨，我们连队奉命到上校的“标记”前接受检查。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [juː 'es] ,

While	the	inspection	was	going	on	,	the	colonel	stood	in	front	of	us	,
尽管	这	检查	曾是	去	在	,	这	上校	站立	在	正面	的	我们	,

检查期间，上校站在我们面前。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]

and	just	a	little	to	his	left	the	surgeon	and	quartermaster	,	it	being
和	只是	一个	小的	到	他的	左边	这	外科医生	和	军需	,	它	存在

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ,

just	before	divine	service	,
只是	前	神圣的	服务	,

在他左边不远处是外科医生和军需官，当时正值礼拜仪式开始前。

[wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [treɪd] .

were	driving	a	horse	trade	.
是	驾驶	一个	马	贸易	.

当时他们正在从事马匹交易。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst]

Naturally	enough	this	attracted	the	attention	of	the	men	,	and	it	being	noticed
自然	足够的	这	吸引	这	注意力	的	这	男人	,	和	它	存在	注意到

[baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['rɒdʒəz] ,

by	Colonel	Rogers	,
经过	上校	罗杰斯	,

这自然引起了男人们的注意，罗杰斯上校也注意到了这一点。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ðæt] [mə'ləʊdiəs] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪm] : “ [aɪz] [tuː; tə]

he	exclaimed	in	that	melodious	tone	of	voice	so	characteristic	of	him	:	“	Eyes	to
他	惊呼	在	那	悦耳动听	语气	的	嗓音	所以	特征	的	他	:	“	眼睛	到

[ðə; ði] [frʌnt] ;

the	front	;
这	正面	;

他用他特有的悦耳嗓音喊道：“眼睛看向前方；

[juː; jʊ] [-] ['ɔːdəd] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [dɪ'pɑːtmənt] !

you	wa'n't	ordered	down	here	to	inspect	the	quartermaster's	department	!
你	想	订购	向下	这里	到	检查	这	军需官	部门	!

你不是奉命来这里检查军需部门的！

” ['kɜːn(ə)l] ['rɒdʒəz] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [pɪ'kjuːliə(r)] .

”	Colonel	Rogers	was	,	indeed	,	peculiar	.
”	上校	罗杰斯	曾是	,	的确	,	奇特	.

“罗杰斯上校的确很古怪。”

[ɪn] [æn; ən] ['eksələnt] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [riːd] [baɪ] ['kæptɪn] [tʃɑːlz] [eɪtʃ] . ['pɑːkhɜːst] , [ɒv; əv]

In	an	excellent	paper	which	was	read	by	Captain	Charles	H	.	Parkhurst	,	of
在	一个	出色的	纸	哪个	曾是	读	经过	队长	查尔斯	H	.	帕克赫斯特	,	的

['kʌmpəni] [siː] ,

Company	C	,
公司	C	,

C连的查尔斯·H·帕克赫斯特上尉宣读了一篇精彩的文章，

[æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ˌriː'juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['redʒɪmənt] , [hiː; hi] [ðʌs] ['kɔntræstid] ['kɜːn(ə)l]

at	a	recent	reunion	of	the	Eleventh	regiment	,	he	thus	contrasted	Colonel
在	一个	最近的	团圆	的	这	第十一	团	,	他	因此	对比	上校

['mɛtkæf] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['rɒdʒəz] :

Metcalf	and	Colonel	Rogers	:
梅特卡夫	和	上校	罗杰斯	:

在最近一次第十一团的重聚中，他对比了梅特卡夫上校和罗杰斯上校：

“ ['kɜːn(ə)l] ['mɛtkæf] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [kə'mɑːnd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Colonel	Metcalf	,	as	a	rule	,	commanded	without	saying	anything	about	it	.
“	上校	梅特卡夫	,	作为	一个	规则	,	命令	没有	说	任何事物	关于	它	.

“梅特卡夫上校通常一声不吭地下达命令。”

[wen] ['kɜːn(ə)l] ['rɒdʒəz] [kə'mɑːnd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

When	Colonel	Rogers	commanded	he	couldn't	help	saying	something	about	it	.
什么时候	上校	罗杰斯	命令	他	不能	帮助	说	某物	关于	它	.

罗杰斯上校下达命令时，总是忍不住要说些什么。

[nəʊ][wʌn] ['siːɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['mɛtkæf] [ɒf] ['djuːti] , [ɔː(r)] [ən] - ['juːnɪfɔːmd] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd]

No	one	seeing	Colonel	Metcalf	off	duty	,	or	un	-	uniformed	,	would	have	suspected
不	一	看到	上校	梅特卡夫	离开	责任	,	或者	联合国	-	制服	,	会	有	怀疑

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [kə'mɑːnd] ,

that	he	had	any	command	,
那	他	有	任何	命令	,

任何人看到梅特卡夫上校不在执勤岗位或身着便服，都不会想到他竟然拥有指挥权。

[waɪl] [ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] ['rɒdʒəz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə'sliːp] , [wʊd]

while	the	most	casual	observer	looking	at	Colonel	Rogers	,	even	when	asleep	,	would
尽管	这	最多	随意的	观察员	寻找	在	上校	罗杰斯	,	甚至	什么时候	睡着了	,	会

即使是最不经意的观察者，只要看一眼罗杰斯上校，哪怕他睡着了，也会发现这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɪn'stɪŋktɪvli] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [æt; ət] [liːst] ,

instinctively	know	that	even	then	the	colonel	,	at	least	,
本能地	知道	那	甚至	然后	这	上校	,	在	至少	,

即使在那时，本能地也知道，至少上校是这样的。

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

thought	that	he	was	in	the	exercise	of	authority	.
想法	那	他	曾是	在	这	锻炼	的	权威	.

他认为自己是在行使权力。

” ['aʊə(r)][lɑːst] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , ['kɜːn(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd]

”	Our	last	commanding	officer	,	Colonel	Church	,	was	a	thorough	soldier	and
”	我们的	最后的	指挥	官	,	上校	教会	,	曾是	一个	彻底	士兵	和

, [laɪk] ['kɜːn(ə)l] ['rɒdʒəz] ,

,	like	Colonel	Rogers	,
,	喜欢	上校	罗杰斯	,

“我们上一任指挥官丘奇上校是一位彻头彻尾的军人，而且和罗杰斯上校一样，

[huːm] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] , [ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neəriən] .

whom	he	succeeded	,	a	strict	disciplinarian	.
谁	他	成功了	,	一个	严格的	纪律执行者	.

他的继任者是一位严厉的纪律执行者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

He	was	,	apparently	,	a	favorite	with	the	officers	of	the	regiment	,
他	曾是	,	显然	,	一个	最喜欢的	和	这	警官	的	这	团	,

他显然很受团里军官们的喜爱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [weɪz] [smæk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['ɑːmi] [tuː; tə][hæv; həv]['evə(r)] [meɪd]

but	his	ways	smacked	too	much	of	the	regular	army	to	have	ever	made
但	他的	方式	猛击	也	很多	的	这	常规的	军队	到	有	曾经	制成

[hɪm]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ˌvɒlən'tɪə(r)]['səʊldʒəz] .

him	popular	with	volunteer	soldiers	.
他	受欢迎的	和	志愿者	士兵	.

但他行事作风太像正规军，因此从未受到志愿兵的欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[djuː] ['kɜːn(ə)l] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [waɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]

due	Colonel	Church	to	say	that	while	under	his	command	the	regiment	attained	a
到期的	上校	教会	到	说	那	尽管	在下面	他的	命令	这	团	已达到	一个

[haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kærəktəraɪzɪz] [gʊd] ['səʊldʒəʃɪp] ,

high	degree	of	proficiency	in	all	that	characterizes	good	soldiership	,
高的	程度	的	熟练程度	在	全部	那	具有特征	好的	军人精神	,

丘奇上校理应说，在他指挥下，该团在所有体现优秀军人素质的方面都达到了很高的水平。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] [mʌtʃ] [preɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][suː'pɪəriə(r)][ɪn]

and	won	for	itself	much	praise	from	those	who	were	even	superior	in
和	韩元	为了	本身	很多	称赞	从	那些	WHO	是	甚至	优越的	在

[ræŋk][tuː; tə][ɪts] ['kɜːn(ə)l] .

rank	to	its	colonel	.
秩	到	它是	上校	.

甚至连军衔比其上校更高的人都对其赞誉有加。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm]

Speaking	of	the	peculiarities	of	Colonel	Church	,	for	he	had	them
请讲	的	这	特殊性	的	上校	教会	,	为了	他	有	他们

[tuː] ,

too	,
也	,

说到丘奇上校的怪癖，因为他也有这些怪癖，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一名新兵的战争经历(A Raw Recruit's War Experiences)
第3/3页

[pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][dɪs'laɪk][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men]
perhaps **nothing** **created** **a** **greater** **dislike** **for** **him** **on** **the** **part** **of** **his** **men**
也许 没有什么 创建 一个 更大的 不喜欢 为了 他 在 这 部分 的 他的 男人
[ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['veri] [smɔ:l] ['mætəz] .
than **the** **severity** **of** **his** **discipline** **in** **regard** **to** **very** **small** **matters** **.**
比 这 严重性 的 他的 纪律 在 看待 到 非常 小的 事情 .

或许，最令部下反感他的，莫过于他对一些小事的严厉惩罚。

[tu:; tə] ['ɪləstreɪt] :
To **illustrate** **:**
到 阐明 :

举例来说:

[ðə; ði] ['sendɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:d] - [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][hɪz; ɪz][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n]
The **sending** **of** **a** **man** **to** **the** **guard** **-** **house** **because** **in** **his** **exasperation**
这 发送 的 一个 男人 到 这 警卫 - 房子 因为 在 他的 恼怒
[hi:; hi][səʊ][fɑ:(r)] [fə'gɒt] [hɪm'self][æz; əz][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [brʌʃ] [ə; eɪ][flai] [ɒf] [ɒv; əv]
he **so** **far** **forgot** **himself** **as** **to** **raise** **his** **hand** **to** **brush** **a** **fly** **off** **of**
他 所以 远的 忘了 他自己 作为 到 增加 他的 手 到 刷子 一个 飞 离开 的
[hɪz; ɪz][nəʊz] [wen] [ɒn] [dres] [pə'reɪd] ,
his **nose** **when** **on** **dress** **parade** **,**
他的 鼻子 什么时候 在 裙子 游行 ,

一名士兵在阅兵式上因恼怒之下竟抬手拂去鼻子上的苍蝇，结果被送进岗哨。

[wɒz; wəz][nɒt] ['reliʃ] .
was **not** **relished** **.**
曾是 不是 津津有味 .

并不令人愉快。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][taɪm][ɒv; əv][wɔ:(r)] .
It **might** **have** **done** **for** **a** **holiday** **,** **but** **not** **in** **time** **of** **war** **.**
它 可能 有 完毕 为了 一个 假期 , 但 不是 在 时间 的 战争 .

或许在假期里可以，但在战争时期就不行了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðæt][ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
At **any** **rate** **,** **that** **is** **the** **way** **the** **boys** **looked** **at** **it** **.**
在 任何 速度 , 那 是 这 方式 这 男孩们 看起来 在 它 .

总之，男孩们就是这么看的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
Chapter **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['sʌfək] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][lɑ:st]['regjələ(r)] [ɪn'kæmpmənt] .
Suffolk **was** **our** **last** **regular** **encampment** **.**
萨福克 曾是 我们的 最后的 常规的 营地 .

萨福克是我们最后一个定期露营地。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['jɔ:ktaʊn] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [həʊm] ,

From	there	we	went	to	Yorktown	,	expecting	to	take	transportation	home	,
从	那里	我们	去	到	约克镇	,	期待	到	拿	运输	家	,

之后我们去了约克镇，打算从那里乘车回家。

[æz; əz]['aʊə(r)] [tɜ:m] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [hæd; həd] ['nɪəli] [ɪk'spaɪəd] .

as	our	term	of	service	had	nearly	expired	.
作为	我们的	学期	的	服务	有	几乎	已到期	.

因为我们的服务期限即将到期。

['ɑ:ftə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz] ,

After	remaining	there	a	few	days	we	were	,	very	much	to	our	surprise	,
后	其余的	那里	一个	很少	天	我们	是	,	非常	很多	到	我们的	惊喜	,

['ɔ:dəd] [ʌp][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] .

ordered	up	the	peninsula	.
订购	向上	这	半岛	.

在那里待了几天后，令我们非常惊讶的是，我们被命令前往半岛北部。

['sʌmbədi] ['evɪdəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd]

Somebody	evidently	made	a	mistake	in	his	reckoning	,	for	when	we	arrived
某人	显然	制成	一个	错误	在	他的	清算	,	为了	什么时候	我们	到达的

[æt; ət] ['wiljəmzbə:g] ,

at	Williamsburg	,
在	威廉斯堡	,

显然有人在计算中出了错，因为当我们到达威廉斯堡时，

['əʊnli] [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt][frɒm; frəm] ['jɔ:ktaʊn] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəd] [bæk] , [æn; ən]['ɔ:də(r)]

only	twelve	miles	distant	from	Yorktown	,	we	were	ordered	back	,	an	order
仅有的	十二	英里	遥远	从	约克镇	,	我们	是	订购	后退	,	一个	命令

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'lʌktəntli] [əu'bei] ,

which	was	not	reluctantly	obeyed	,
哪个	曾是	不是	勉强	服从	,

距离约克镇仅十二英里时，我们接到了返回的命令，我们毫不犹豫地服从了这一命令。

[ɔ:l'ðəʊ] [hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] ['ɜ:dʒənt] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rɛdʒəmənts] ['sɜ:vɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

although	had	there	been	urgent	need	for	the	regiment's	services	for	a
虽然	有	那里	到过	紧迫的	需要	为了	这	该团的	服务	为了	一个

[lɒŋgə(r)]['pɪəriəd] ,

longer	period	,
更长	时期	,

尽管如果该团有更长时间的紧急服务需求，

[ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['tʃɪəfəli] ['rendəd] .

I	feel	sure	that	they	would	have	been	cheerfully	rendered	.
我	感觉	当然	那	他们	会	有	到过	愉快地	渲染	.

我相信他们会欣然接受的。

[ə'pɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['jɔ:ktaʊn] [wi:; wi][wʌns][mɔ:(r)] [pɪtʃt] ['aʊə(r)] ['ʃeltə(r)] ([ɔ:(r)] “ [dɒg] ”)

Upon	our	return	to	Yorktown	we	once	more	pitched	our	shelter	(	or	“	dog	”	)
之上	我们的	返回	到	约克镇	我们	一次	更多的	投球	我们的	庇护所	(	或者	“	狗	”	)

[tents] ,

tents	,
帐篷	,

回到约克镇后，我们再次搭起了我们的帐篷（或称“狗帐篷”）。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɑ:'selvz] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][ʌn'tɪl] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

and	made	ourselves	as	comfortable	as	we	could	until	transportation	was
和	制成	我们自己	作为	舒服的	作为	我们	可以	直到	运输	曾是

['fɜ:nɪʃt] .

furnished	.
提供	.

我们尽可能地让自己感到舒适，直到找到交通工具为止。

['faɪnəli] [wiː; wi][em'bɑːk, im-][ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] “ [dʒɒn] [raɪs] ,
Finally **we** **embarked** **on** **the** **steamer** **“** **John** **Rice** **,**
最后 我们 启航 在 这 汽船 “ 约翰 米 ,

最后我们登上了“约翰·赖斯”号汽船，

” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [seɪl] [ə'raɪvd] [ɪn] ['prɒvɪdəns] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
” **and** **after** **a** **three** **days** **'** **sail** **arrived** **in** **Providence** **on** **the** **afternoon** **of** **the**
” 和 后 一个 三 天 - 帆 到达的 在 普罗维登斯 在 这 下午 的 这
[sɪksθ][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
sixth **of** **July** **,**
第六 的 七月 ,

经过三天的航行，于7月6日下午抵达普罗维登斯。

- , [dʒʌst][naɪn] [mʌnθs] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [left] [roʊd] ['aɪlənd] .
1863 **,** **just** **nine** **months** **to** **a** **day** **from** **the** **time** **we** **left** **Rhode** **Island** **.**
- , 只是 九 几个月 到 一个 天 从 这 时间 我们 左边 罗德岛 岛 .

1863年，距离我们离开罗德岛正好九个月。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][baɪ][ðə; ði][ˌpætrɪ'ɒtɪk] ['sɪtəznz]
The **reception** **of** **the** **regiment** **by** **the** **patriotic** **citizens**
这 接待 的 这 团 经过 这 爱国 公民

爱国市民对该团的欢迎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒ'spɪtəb(ə)l] .
of **Providence** **was** **as** **generous** **as** **it** **was** **hospitable** **.**
的 普罗维登斯 曾是 作为 慷慨的 作为 它 曾是 好客 .

普罗维登斯既慷慨又好客。

[ðə; ði] [pɔː'tʌkɪt] ['kʌmpəniz] ([biː][ænd; ənd][ef]) [riːtʃt] [həʊm] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][sɪks] [ə'klɑːk] ,
The **Pawtucket** **companies** **(** **B** **and** **F** **)** **reached** **home** **just** **before** **six** **o'clock** **,**
这 帕图基特 公司 (B 和 F) 达到 家 只是 前 六 点钟 ,

帕图基特两支队伍（B队和F队）在六点前到达了终点站。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [wɪð] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv] ['kænən] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] ,
and **were** **welcomed** **with** **the** **firing** **of** **cannon** **,** **the** **ringing** **of** **bells** **,**
和 是 欢迎 和 这 射击 的 大炮 , 这 铃声 的 铃铛 ,

他们受到了鸣炮和鸣钟的欢迎，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
and **other** **demonstrations** **of** **respect** **and** **kindness** **.**
和 其他 示威游行 的 尊重 和 仁慈 .

以及其他表达尊重和友善的方式。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɔːm] ['griːtɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n][baɪ] [frendz] ,
After **the** **warm** **greetings** **at** **the** **railroad** **station** **by** **friends** **,**
后 这 温暖的 问候 在 这 铁路 车站 经过 朋友们 ,

在火车站受到朋友们的热情迎接之后，

[ðə; ði][bænd] ['miːnwaɪl] ['vɪgərəsli] ['pleɪɪŋ] “ [wen] ['dʒɒni] ['kɒmz] ['mɑːrtʃɪŋ] [həʊm] , ” [ænd; ənd]
the **band** **meanwhile** **vigorously** **playing** **“** **When** **Johnny** **Comes** **Marching** **Home** **,** **”** **and**
这 乐队 同时 大力 玩耍 “ 什么时候 约翰尼 来 行军 家 , ” 和
['ʌðə(r)]['pɒpjələ(r)] [eəz] ,
other **popular** **airs** **,**
其他 受欢迎的 播出 ,

与此同时，乐队正在卖力地演奏《当约翰尼回家行军时》和其他流行歌曲。

[ə; eɪ][laɪn][wɒz; wəz] [fɔːmd] , ([ðə; ði]['eskɔːt] [kəm'praiz] [ðə; ði] [həʊm] [gɑːd] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

a	line	was	formed	,	(	the	escort	comprising	the	Home	Guard	and	officers	of
一个	线	曾是	形成	,	(	这	护送	包括	这	家	警卫	和	警官	的

[ðə; ði] [lait] [gɑːd] ,

the	Light	Guard	,
这	光	警卫	,

队伍排成一列（护卫队由国民警卫队和轻卫队军官组成），

) [ænd; ənd] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [tuː; tə] ['sentrəl] [fɔːls]

)	and	moved	through	the	principal	streets	,	including	a	march	to	Central	Falls
)	和	已搬	通过	这	主要的	街道	,	包括	一个	行进	到	中央	瀑布

[ænd; ənd] [bæk] .

and	back	.
和	后退	.

）并穿过主要街道，包括游行到中央瀑布城并返回。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [rɔː] [rɪ'kruːt] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

It	was	a	proud	day	for	the	“	raw	recruit	”	and	his	comrades	.
它	曾是	一个	自豪的	天	为了	这	“	生的	招募	”	和	他的	同志们	.

对于这位“新兵”和他的战友们来说，这是值得骄傲的一天。

[ɪn] ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][bəuθ]['pleɪsɪz] ,

In	marching	through	the	streets	of	both	places	,
在	行军	通过	这	街道	的	两个都	地方	,

在两地街道上游行时，

[tʃɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [h'ændkətʃˌiːfs] ['testifai] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd]

cheers	and	the	waving	of	handkerchiefs	testified	the	delight	of	the	multitude
干杯	和	这	挥手	的	手帕	作证	这	喜	的	这	民众

[æt; ət]['aʊə(r)] [seɪf] [rɪ'tɜːn] .

at	our	safe	return	.
在	我们的	安全的	返回	.

欢呼声和挥舞的手帕证明了众人对我们平安归来的喜悦之情。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['ɑːməri] [hɔːl] [ɪn] [pɔː'tʌkɪt] , [weə(r)] , [naɪn][ɔː(r)][ten] [mʌnθs]

On	arriving	at	the	old	Armory	Hall	in	Pawtucket	,	where	,	nine	or	ten	months
在	抵达	在	这	老的	军械库	大厅	在	帕图基特	,	在哪里	,	九	或者	十	几个月

['priːviəsli] ,

previously	,
之前	,

抵达位于波塔基特的旧军械库大厅时，九到十个月前，

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] [wel] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

so	many	of	us	had	enlisted	,	and	which	never	looked	so	well	to	us
所以	许多	的	我们	有	入伍	,	和	哪个	绝不	看起来	所以	出色地	到	我们

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

我们当中有那么多人应征入伍，而且以前我们从未觉得参军这么有吸引力。

[ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [kə'leɪʃn] [wɒz; wəz][p'ɑːteɪkən][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ɒn]

a	bountiful	collation	was	partaken	of	,	and	then	,	with	good	judgment	on
一个	丰富	整理	曾是	参与	的	,	和	然后	,	和	好的	判断	在

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] ,

the	part	of	somebody	,
这	部分	的	某人	,

大家享用了一顿丰盛的餐点，然后，在某人的明智判断下，

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['spi:tʃɪz]
the **companies** **were** **dismissed** **without** **being** **compelled** **to** **listen** **to** **speeches**
这 公司 是 解雇 没有 存在 被迫 到 听 到 演讲
[frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] ,
from **those** **who** **,**
从 那些 WHO ,

这些公司被解散了，无需被迫听取那些人的演讲，

[fɔ:(r); fə(r)] “ [pru:'denʃ(ə)l]['ri:z(ə)nz] , ” [rɪ'meɪnd] [æt; ət][həʊm] .
for **“** **prudential** **reasons** **,** **”** **remained** **at** **home** **.**
为了 “ 审慎 原因 , ” 剩余 在 家 .

出于“谨慎考虑”，他留在家中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði]['sekənd] [deθ] [ɪn] ['kʌmpəni] [bi:] [ə'kɜ:d] [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [aʊt]
The **second** **death** **in** **Company** **B** **occurred** **on** **the** **evening** **of** **the** **first** **day** **out**
这 第二 死亡 在 公司 B 发生 在 这 晚上 的 这 第一的 天 出去
[frɒm; frəm] ['jɔ:ktaʊn] .
from **Yorktown** **.**
从 约克镇 .

B连的第二起死亡事件发生在离开约克镇的第一天晚上。

[fræŋk][em] . [blɪs] , [ðə; ði] “ ['drʌmə(r)] [bɔɪ] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
Frank **M** **.** **Bliss** **,** **the** **“** **drummer** **boy** **”** **of** **the** **company** **,**
坦率 M . 极乐 , 这 “ 鼓手 男生 ” 的 这 公司 ,

弗兰克·M·布利斯，公司的“鼓手男孩”，

[hæd; həd] [bi:n] [sɪk] ['sevrəl] [deɪz] [wɪð] ['taɪfɔɪd] ['fi:və(r)][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] ['jɔ:ktaʊn] ,
had **been** **sick** **several** **days** **with** **typhoid** **fever** **in** **the** **hospital** **at** **Yorktown** **,**
有 到过 生病的 一些 天 和 伤寒 发烧 在 这 医院 在 约克镇 ,

他在约克镇的医院里因伤寒病了好几天。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['həʊpləs] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [bɔ:d]
and **his** **recovery** **was** **considered** **hopeless** **when** **he** **was** **carried** **on** **board**
和 他的 恢复 曾是 经过考虑的 绝望 什么时候 他 曾是 携带 在 木板
[ðə; ði] ['sti:mə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
the **steamer** **by** **his** **comrades** **.**
这 汽船 经过 他的 同志们 .

当他被同伴抬上轮船时，人们认为他康复的希望渺茫。

[ðə; ði] [dɪ'si:st] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['ælbət] [blɪs] , [ɒv; əv] [pɔ:'tʌkɪt] ,
The **deceased** **was** **a** **son** **of** **Captain** **Albert** **Bliss** **,** **of** **Pawtucket** **,**
这 死者 曾是 一个 儿子 的 队长 阿尔伯特 极乐 , 的 帕图基特 ,

死者是波塔基特市阿尔伯特·布利斯上尉的儿子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] .
and **a** **young** **man** **of** **excellent** **qualities** **.**
和 一个 年轻的 男人 的 出色的 品质 .

一位品德高尚的年轻人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][sʌm; səm][kə'pæsəti] ,
He **was** **very** **anxious** **to** **serve** **his** **country** **in** **some** **capacity** **,**
他 曾是 非常 焦虑的 到 服务 他的 国家 在 一些 容量 ,

他非常渴望以某种方式为国家效力。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['əʊnli] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
and **being** **only** **eighteen** **years** **of** **age** **,**
和 存在 仅有的 十八 年 的 年龄 ,

而且他只有十八岁，

[ænd; ənd][nɒt] ['fɪzɪkli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfəntri] ['səʊldʒə(r)][hi:; hi]

and	not	physically	able	to	carry	the	load	of	an	infantry	soldier	he
和	不是	身体	有能力的	到	携带	这	加载	的	一个	步兵	士兵	他

[ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] ,

enlisted	as	a	drummer	,
入伍	作为	一个	鼓手	,

他身体上无法承受步兵的负重，于是应征入伍成为鼓手。

[ænd; ənd][dɪd] [gʊd] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .

and	did	good	service	in	that	capacity	.
和	做过	好的	服务	在	那	容量	.

并且在这个岗位上表现出色。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tendəli] [bɔ:n] [baɪ][ə; eɪ]['di:teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

His	remains	were	tenderly	borne	by	a	detail	of	his	comrades	from	the
他的	遗迹	是	温柔地	出生	经过	一个	细节	的	他的	同志们	从	这

['sti:mə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['peərənts] ,

steamer	to	the	home	of	his	afflicted	parents	,
汽船	到	这	家	的	他的	受苦的	父母	,

他的遗体由他的战友们小心翼翼地从轮船上抬到他悲痛欲绝的父母家中。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][səʊ] ['meni] ['lʌðə(r)] [hoʊmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

and	what	in	so	many	other	homes	was	a	day	of	great	joy	on	account	of
和	什么	在	所以	许多	其他	房屋	曾是	一个	天	的	伟大的	喜悦	在	帐户	的

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [lʌvd] [wʌnz] ,

the	return	of	loved	ones	,
这	返回	的	喜爱	一个	,

在许多其他家庭中，这一天因为亲人的归来而充满喜悦。

[ɪn] [ðeəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [dipɪst] ['sɒrəʊ] ,

in	theirs	was	a	day	of	deepest	sorrow	,
在	他们的	曾是	一个	天	的	最深处	悲哀	,

对他们来说，那是无比悲痛的一天。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌvd] [sʌn][ænd; ənd]['brʌðə(r)] [hu:z] [rɪ'tɜ:n] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] ['dʒɔɪəsli]

for	the	loved	son	and	brother	whose	return	had	been	so	long	joyously
为了	这	喜爱	儿子	和	兄弟	谁	返回	有	到过	所以	长的	欣喜地

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [keɪm] [nɒt] .

anticipated	came	not	.
预期	来了	不是	.

人们期盼已久的爱子和兄弟的归来却并未到来。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [peɪd] [ɒf] [ænd; ənd] “ ['mʌstə] [aʊt] ” [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [ɪn] ['prɒvɪdəns] [ɒn]

The	regiment	was	paid	off	and	“	mustered	out	”	of	service	in	Providence	on
这	团	曾是	有薪酬的	离开	和	“	集结	出去	”	的	服务	在	普罗维登斯	在

[ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

the	thirteenth	day	of	July	,	1863	.
这	第十三	天	的	七月	,	-	.

1863 年 7 月 13 日，该团在普罗维登斯退役并领取了军饷。

[ˌaɪ 'ti:] [left] [roʊd] ['aɪlənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] .

It	left	Rhode	Island	a	little	more	than	one	thousand	strong	.
它	左边	罗德岛	岛	一个	小的	更多的	比	一	千	强的	.

罗德岛州只剩下一千多人。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] ['nʌmbərɪŋ] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] - [eɪt]

It	came	back	numbering	eight	hundred	and	thirty	-	eight
它	来了	后退	编号	八	百	和	三十	-	八

返回的数字是八百三十八

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɪn'lɪstɪd] [men] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [eɪt] [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] .
enlisted men and thirty - eight commissioned officers .
入伍 男人 和 三十 - 八 委托 警官 .

士兵38人，军官38人。

['djʊərɪŋ] [ɪts] ['æbsəns] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] ['sɪksti] [men] [baɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [deθ] .
During its absence it lost sixty men by discharge , and seven others by death .
期间 它是 缺席 它 丢失的 六十 男人 经过 释放 , 和 七 其他的 经过 死亡 .

在此期间，该部队有 60 名士兵因伤退伍，另有 7 名士兵阵亡。

['fɪfti] - [faɪv] [ɒv; əv] [ɪts] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] ['veəriəs] ['hɑːspɪtlz] ,
Fifty - five of its members were left behind in various hospitals ,
五十 - 五 的 它是 成员 是 左边 在后面 在 各种各样的 医院 ,

55名成员被留在了不同的医院里。

[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sɪk] [men] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
and twenty - five sick men were brought home on the steamer .
和 二十 - 五 生病的 男人 是 带来 家 在 这 汽船 .

二十五名病人乘坐轮船被送回了家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [mæn]
It is a remarkable fact in the history of the regiment that not one man
它 是 一个 卓越 事实 在 这 历史 的 这 团 那 不是 一 男人
[wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] ['djʊərɪŋ] [ɪts] [ɪn'taɪə(r)] [naɪn] [mʌnθs] -
was killed in an engagement with the enemy during its entire nine months -
曾是 被杀 在 一个 订婚 和 这 敌人 期间 它是 全部的 九 几个月 -
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

该团历史上一个非凡的事实是，在长达九个月的战役中，没有一人在与敌人的交战中阵亡。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðɪs] [hæz; həz] [ɪts] ['pærəlel] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['redʒɪmənt] [wɪtʃ] ['entəd] [ðə; ði]
It is doubtful whether this has its parallel in any other regiment which entered the
它 是 疑 无论 这 有 它是 平行线 在 任何 其他 团 哪个 进入 这
['sɜːvɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] .
service during the civil war .
服务 期间 这 民用 战争 .

这种情况在内战期间入伍的其他任何团中是否能找到，尚存疑问。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də]
But there were many other things which the soldier had to do
但 那里 是 许多 其他 事物 哪个 这 士兵 有 到 做
[bɪ'saɪdz] ['faɪtɪŋ] .
besides fighting .
除了 斗争 .

但是，除了战斗之外，士兵还有许多其他事情要做。

[wʌn] [θɪŋ] [ɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] , ['neɪmli] , [ə'beɪ] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz]
One thing all had to do , namely , obey orders , and when that was
一 事物 全部 有 到 做 , 即 , 服从 订单 , 和 什么时候 那 曾是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

所有人都必须做一件事，那就是服从命令，而当这一点做到之后，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
the **soldier** **had** **done** **all** **that** **was** **required** **of** **him** **,**
这 士兵 有 完毕 全部 那 曾是 必需的 的 他 ,

士兵已经完成了他被要求做的一切。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə][du:; də] [wen] [hi:; hi] [ɪn'lɪstɪd] .
all **that** **he** **promised** **to** **do** **when** **he** **enlisted** **.**
全部 那 他 承诺 到 做 什么时候 他 入伍 .

他入伍时承诺的所有事情。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['redʒɪmənt]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][laɪn][wʌns]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][left] ['prɒvɪdəns] ,
The **entire** **regiment** **never** **appeared** **in** **line** **once** **after** **we** **left** **Providence** **,**
这 全部的 团 绝不 出现 在 线 一次 后 我们 左边 普罗维登斯 ,

离开普罗维登斯后，整个团再也没有列队出现过。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ['bi:ɪŋ] ['di:teɪld] [fɔ:(r); fə(r)] ['veərɪəs] [kaɪndz][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz]
so **many** **of** **the** **men** **being** **detailed** **for** **various** **kinds** **of** **service** **,** **such** **as**
所以 许多 的 这 男人 存在 详细的 为了 各种各样的 种类 的 服务 , 这样的 作为
['hɒspɪt(ə)l] ['nɜ:sɪz] ,
hospital **nurses** **,**
医院 护士 ,

因此，许多男性被派往从事各种服务，例如医院护士。

['æmbjələns] ['draɪvəz] , ['wægənə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .
ambulance **drivers** **,** **wagoners** **,** **and** **so** **forth** **.**
救护车 司机 , 马车夫 , 和 所以 前进 .

救护车司机、货车司机等等。

[bʌt; bət] , ['kɒmreɪdz] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [pə'fɔ:md] [baɪ]['aʊə(r)]['redʒɪmənt] ,
But **,** **comrades** **,** **whatever** **the** **service** **performed** **by** **our** **regiment** **,**
但 , 同志们 , 任何 这 服务 执行 经过 我们的 团 ,

但是，同志们，无论我们团执行了怎样的任务，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪs'ti:md] ['ɒnə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es]
it **should** **be** **esteemed** **honor** **and** **distinction** **enough** **for** **any** **one** **of** **us**
它 应该 是 尊敬的 荣誉 和 区别 足够的 为了 任何 一 的 我们
[tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ɒv; əv][hɪm] ,
to **have** **it** **said** **of** **him** **,**
到 有 它 说 的 他 ,

对于我们任何人来说，能得到这样的评价都应是莫大的荣誉和殊荣。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hi:; hi] [helpt] [tu:; tə] [seɪv] .
“ **This** **is** **the** **country** **which** **he** **helped** **to** **save** **.**
“ 这 是 这 国家 哪个 他 帮助 到 节省 .

“这是他曾帮助拯救的国家。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **61** **]**
” [页 -]

“[第 61 页]

['tʃæptə(r)][eks] .
Chapter **X** **.**
章 X .

第十章

[ai][hæv; həv] [ðʌs] [ɪm'pɜ:fɪktli] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ'self][æt; ət] [li:st] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] ,
I **have** **thus** **imperfectly** **,** **and** **to** **myself** **at** **least** **very** **unsatisfactorily** **,**
我 有 因此 不完美地 , 和 到 我 在 至少 非常 不尽如人意 ,

因此，我虽然做得不够完美，至少对我自己而言，也做得非常不尽如人意，但还是完成了这项工作。

[sketʃ] [ðə; ði][naɪn] [mʌnθs] - [wɔː(r)] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [rɔː] [rɪˈkruːt] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ]
sketched **the** **nine** **months** **'** **war** **experiences** **of** **a** **“** **raw** **recruit** **”** **of** **the** **Eleventh**
草图 这 九 几个月 - 战争 经历 的 一个 “ 生的 招募 ” 的 这 第十一
[roʊd] [ˈaɪlənd][ˈredʒɪmənt] .
Rhode **Island** **regiment** **.**
罗德岛 岛 团 .

描绘了罗德岛第十一团一名“新兵”九个月的战争经历。

[wɒtˈevə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [prəˈvəʊk] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
Whatever **has** **been** **said** **,** **if** **anything** **,** **which** **shall** **provoke** **criticism** **,**
任何 有 到过 说 , 如果 任何事物 , 哪个 将 惹 批评 ,

无论说过什么，如果有的话，如果说有什么会引发批评的话，

[biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] “ [nɔːt] [hæz; həz] [biːn] [set] [daʊn] [ɪn] [ˈmælɪs] .
be **assured** **that** **“** **naught** **has** **been** **set** **down** **in** **malice** **.**
是 保证 那 “ 零 有 到过 放 向下 在 恶意 .

请放心，“没有任何恶意”。

” [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] [baɪ][wʌn] [huːz] [wɜːdz] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [kwəʊtɪd] ,
” **As** **was** **said** **by** **one** **whose** **words** **I** **have** **already** **quoted** **,**
” 作为 曾是 说 经过 一 谁 字 我 有 已经 引 ,

正如我之前引用过的某人所说，

“ [ðə; ði][men] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈredʒɪmənt] [kəmˈpeəd] [ˈfeɪvərəblɪ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)]
“ **the** **men** **composing** **the** **Eleventh** **regiment** **compared** **favorably** **with** **those** **of** **other**
“ 这 男人 构成 这 第十一 团 比较的 有利 和 那些 的 其他
[ˈredʒəmənt] [wɪtʃ] [went] [frɒm; frəm] [roʊd] [ˈaɪlənd] .
regiments **which** **went** **from** **Rhode** **Island** **.**
军团 哪个 去 从 罗德岛 岛 .

“第十一团的士兵与从罗德岛出发的其他团的士兵相比毫不逊色。”

” [sʌm; səm] [ˈθɪərɪz] , [haʊˈevə(r)] ,
” **Some** **theories** **,** **however** **,**
” 一些 理论 , 然而 ,

“然而，有些理论是……”

[ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [kˈɒnstɪtˌuːts] [ðə; ði] [best] [məˈtɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)][ˈsəʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌpˈset] [baɪ]
in **regard** **to** **what** **constitutes** **the** **best** **material** **for** **soldiers** **were** **upset** **by**
在 看待 到 什么 构成 这 最好的 材料 为了 士兵 是 沮丧的 经过
[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [naɪn] [mʌnθs] - [kæmˈpeɪn] .
the **results** **of** **our** **nine** **months** **'** **campaign** **.**
这 结果 的 我们的 九 几个月 - 活动 .

对于士兵来说，什么才是最好的材料，我们九个月的战役结果令人失望。

[ɪn] [maɪ] [əʊn] [ˈkʌmpəni] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,
In **my** **own** **company** **,** **for** **instance** **,**
在 我的 自己的 公司 , 为了 实例 ,

例如，在我自己的公司里，

[ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈkruːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈfeʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the **majority** **of** **the** **men** **were** **recruited** **from** **the** **professions** **and** **the**
这 多数 的 这 男人 是 招募 从 这 职业 和 这
[ˈkaʊntɪŋ] - [ruːm] .
counting **-** **room** **.**
计数 - 房间 .

大部分男性都是从专业人士和会计部门招募的。

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [həʊm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [diːmd] [best][baɪ][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [tuː; tə][ɪnˈlɪst][ə; eɪ][fjuː]

But	before	leaving	home	it	was	deemed	best	by	the	officers	to	enlist	a	few
但	前	离开	家	它	曾是	被认为	最好的	经过	这	警官	到	入伍	一个	很少

[men][əˈpɒn] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪˈvent] [ðæt][ðə; ði]

men	upon	whom	they	could	rely	to	do	the	fighting	in	the	event	that	the
男人	之上	谁	他们	可以	依靠	到	做	这	斗争	在	这	事件	那	这

[ˈklɑːsɪz] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [rɪˈfɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðə; ði] “ [waɪt] [ˈfeðə(r)] ” [ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)]

classes	to	whom	I	have	referred	should	show	the	“	white	feather	”	in	the	hour
课程	到	谁	我	有	指	应该	展示	这	“	白色的	羽毛	”	在	这	小时

[ɒv; əv][ˈtraɪəl] .

of	trial	.
的	审判	.

但在离开家乡之前，军官们认为最好招募一些人，以便在我提到的那些人在考验时刻表现出“白羽”时，他们可以依靠这些人进行战斗。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ][fjuː] “ [rʌf] , ” [ɔː(r)] “ [tʌf] , ” [ɔː(r)]

Consequently	a	few	“	roughs	,	”	or	“	toughs	,	”	or
最后	一个	很少	“	粗糙	,	”	或者	“	强硬	,	”	或者

因此，一些“粗糙的”、“强硬的”或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

“ [ˈbruːzə(r)] , ” [ɔː(r)] “ [ˈskæləwæg] , ” [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

“	bruisers	,	”	or	“	scalawags	,	”	were	introduced	into	the	company	.
“	恶棍	,	”	或者	“	无赖	,	”	是	介绍	进入	这	公司	.

公司里引进了“打手”或“恶棍”。

[wɪð] [wɒt] [rɪˈzʌlt] ?

With	what	result	?
和	什么	结果	?

结果如何?

[dʒʌst] [wɒt] [ˈevri] [ɪnˈtelɪdʒənt][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtset] .

Just	what	every	intelligent	man	should	have	known	at	the	outset	.
只是	什么	每一个	聪明的	男人	应该	有	已知	在	这	开端	.

这正是每个聪明人一开始就应该知道的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæbsəluːtli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][kæmp][bʌt; bət]

They	were	absolutely	good	for	nothing	when	we	were	in	camp	but
他们	是	绝对地	好的	为了	没有什么	什么时候	我们	是	在	营	但

[tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] [ˈkwəʊtə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] ,

to	furnish	the	company's	quota	for	the	guard	-	house	,
到	提供	这	公司的	配额	为了	这	警卫	-	房子	,

我们在营地的时候，他们除了满足公司对警卫室的配额之外，一无是处。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] [rɪˈkwaɪəd][ðeə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈaɪðə(r)] [drʌŋk] [ɔː(r)][ɪn]

and	when	an	emergency	required	their	services	they	were	either	drunk	or	in
和	什么时候	一个	紧急情况	必需的	他们的	服务	他们	是	任何一个	醉	或者	在

[ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][baɪ][ˈriːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪkˈsesɪz] .

the	hospital	by	reason	of	their	excesses	.
这	医院	经过	原因	的	他们的	过剩	.

当紧急情况需要他们的时候，他们要么喝得酩酊大醉，要么因为过度放纵而住院。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪnˈdiːd] , “ [ɪnˈvɪnsəb(ə)l][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn][wɔː(r)] .

They	were	,	indeed	,	“	invincible	in	peace	and	invisible	in	war	.
他们	是	,	的确	,	“	无敌	在	和平	和	无形的	在	战争	.

他们的确“在和平时期所向披靡，在战争时期却隐形无踪”。

" [ðə; ði][best][men][æt; ət][həʊm] [pruːvd] [ðə; ði][məʊst] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

"	The	best	men	at	home	proved	the	most	serviceable	in	the	field	.
"	这	最好的	男人	在	家	已证实	这	最多	可用	在	这	场地	.

"国内最优秀的人才在战场上也发挥了最大的作用。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [nɒt]['əʊnli][pv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

And	this	I	believe	to	be	true	not	only	of	our	own	company	and
和	这	我	相信	到	是	真的	不是	仅有的	的	我们的	自己的	公司	和

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

而且我相信，这不仅适用于我们自己的公司和团，

[bʌt; bət][pv; əv][ɔːl][ðə; ði] [truːps] [huː] ['entəd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [pv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

but	of	all	the	troops	who	entered	the	service	of	the	country	.
但	的	全部	这	军队	WHO	进入	这	服务	的	这	国家	.

但所有为国效力的士兵中，有一位是.....

[ɔːl]['səʊldʒəz][hæv; həv][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l][praɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

All	soldiers	have	a	regimental	pride	and	affection	.
全部	士兵	有	一个	团级	自豪	和	感情	.

所有士兵都对自己的部队有自豪感和归属感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['iːkwəli] [æz; əz][streɪndʒ][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn][nɒt] [spiːk] [wel] [pv; əv][hɪz; ɪz]

It	would	sound	equally	as	strange	to	hear	a	man	not	speak	well	of	his
它	会	声音	同样地	作为	奇怪的	到	听到	一个	男人	不是	说话	出色地	的	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

如果听到一个男人不说自己母亲的好话，听起来也同样奇怪。

[æz; əz][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][nɒt] [spiːk] [wel] [pv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

as	to	hear	a	soldier	not	speak	well	of	his	regiment	.
作为	到	听到	一个	士兵	不是	说话	出色地	的	他的	团	.

听到士兵不说自己部队的好话，会让人感到难过。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [telz] [pv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː]

The	rebel	General	Hill	tells	of	an	Irish	soldier	belonging	to	a	New
这	反叛	一般的	爬坡道	讲述	的	一个	爱尔兰	士兵	属于	到	一个	新的

['ɔːrlənz] ['redʒɪmənt] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekənd] [deɪz] ['bæt(ə)l][æt; ət] ['getizbɜːg] ['laɪɪŋ]

Orleans	regiment	whom	he	found	after	the	second	day's	battle	at	Gettysburg	lying
奥尔良	团	谁	他	成立	后	这	第二	天	战斗	在	葛底斯堡	说谎

[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

alone	in	the	woods	,
独自的	在	这	树林	,

叛军将领希尔讲述了他在葛底斯堡战役第二天结束后，发现一名属于新奥尔良军团的爱尔兰士兵独自躺在树林里的故事。

[hɪz; ɪz] [hed] ['pɑːtli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [triː] .

his	head	partly	supported	by	a	tree	.
他的	头	部分	有	经过	一个	树	.

他的头部分靠在树干上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋli] ['ɪndʒəd] .

He	was	shockingly	injured	.
他	曾是	令人震惊地	受伤	.

他受了重伤。

['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['bædli] [hɜːt] .

General	Hill	said	to	him	:	"	My	poor	fellow	,	you	are	badly	hurt	.
一般的	爬坡道	说	到	他	:	"	我的	贫穷的	同伴	,	你	是	糟糕	伤害	.

希尔将军对他说："我的可怜的伙计，你伤得很重。"

[wɒt] ['redʒɪmənt][du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] ?
What regiment do you belong to ?
什么 团 做 你 属于 到 ?

你隶属于哪个团?

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ðə; ði] [fɪfθ] - , [sɜ:(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
" He replied : " The Fifth Confederit , sir ; and a
" 他 回复 : " 这 第五 - , 先生 ; 和 一个

他回答说："第五个邦联，先生；以及一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[dɑm] [gʊd] ['redʒɪmənt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
dommed good regiment it is .
圆顶 好的 团 它 是 .

这是一个非常优秀的军团。

" [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] , [ðəʊ] ['ɔ:lməʊst] ['lu:dɪkrəs] , [wel] ['ɪləstreɪts] [ə; eɪ]['soʊldʒərz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
" The answer , though almost ludicrous , well illustrates a soldier's pride in his
" 这 回答 , 尽管 几乎 荒谬 , 出色地 图示 一个 士兵的 自豪 在 他的
['redʒɪmənt] .
regiment .
团 .

"这个答案虽然近乎荒谬，却很好地体现了一名士兵对其所在部队的自豪感。"

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [dɪd][nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][men] [kəm'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:]
That the Eleventh did not accomplish all that the men composing it expected it
那 这 第十一 做过 不是 完成 全部 那 这 男人 构成 它 预期的 它
[wʊd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][left] [roʊd] ['aɪlənd][ɪz] [əd'mɪtɪd] .
would when it left Rhode Island is admitted .
会 什么时候 它 左边 罗德岛 岛 是 承认 .

第十一届陆军并没有完成组成该部队的人在离开罗德岛时所期望的一切，这一点是公认的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪts] [fʊl] ['dju:ti][ɪn][ðə; ði] [ə'bi:diəns] [ɒv; əv] ['evri] ['ɔ:də(r)] , [hu:] [wɪl] [dɪ'naɪ] ?
But that it did its full duty in the obedience of every order , who will deny ?
但 那 它 做过 它是 满的 责任 在 这 服从 的 每一个 命令 , WHO 将要 否定 ?

但谁能否认它尽职尽责地服从了每一项命令呢?

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz][səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['tru:θfəli] [sed] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
As another has so well and truthfully said in regard to the regiment ,
作为 其他 有 所以 出色地 和 说实话 说 在 看待 到 这 团 ,

正如其他人对该团所作的精辟而真实的评价一样，

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['ɔ:dərɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['destəni] .
" it had not the ordering of its own destiny .
" 它 有 不是 这 订购 的 它是自己的 命运 .

"它没有掌控自己的命运。"

[ˌaɪ 'ti:] [went] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [pə'fɔ:md] [ðə; ði]['dju:ti][tu:; tə]
It went where it was ordered to go , and performed the duty to
它 去 在哪里 它 曾是 订购 到 去 , 和 执行 这 责任 到
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] ,
which it was assigned ,
哪个 它 曾是 分配 ,

它去了它被命令去的地方，并履行了它被赋予的任务。

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] [steɪn] [tuː; tə] ['sʌli] [ðə; ði] [feə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɔː(r)]
and **left** **no** **stain** **to** **sully** **the** **fair** **fame** **and** **honor** **of** **the** **State** **or**
和 左边 不 弄脏 到 玷污 这 公平的 名声 和 荣誉 的 这 状态 或者
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

没有留下任何污点，玷污了州或国家的良好声誉和荣誉。

" [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['redʒəmənt] ['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt]
" **While** **it** **is** **true** **that** **to** **some** **regiments** **better** **opportunities** **were** **furnished**
" 尽管 它 是 真的 那 到 一些 军团 更好的 机会 是 提供
[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,
to **achieve** **distinction** **and** **renown** **than** **to** **others** **,**
到 达到 区别 和 名声 比 到 其他的 ,

"虽然有些团确实比其他团更容易获得荣誉和声望，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [roʊd] ['aɪlənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn]
there **is** **no** **reason** **to** **suppose** **that** **the** **Eleventh** **Rhode** **Island** **would** **not** **have** **done**
那里 是 不 原因 到 认为 那 这 第十一 罗德岛 岛 会 不是 有 完毕
['iːkwəli] [æz; əz] [wel] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] .
equally **as** **well** **under** **the** **same** **circumstances** **.**
同样地 作为 出色地 在下面 这 相同的 情况 .

没有理由认为，在相同情况下，第十一罗德岛州就不会取得同样的成功。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
I **am** **not** **insensible** **to** **the** **fact** **that** **during** **the** **war** **,**
我 是 不是 麻木不仁 到 这 事实 那 期间 这 战争 ,

我并非对战争期间的事实麻木不仁，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [endid] ,
and **for** **some** **time** **after** **it** **was** **ended** **,**
和 为了 一些 时间 后 它 曾是 结束 ,

在它结束后的一段时间内，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [fɜːst] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]
a **feeling** **was** **entertained** **by** **some** **of** **the** **men** **who** **first** **went** **out** **in** **the**
一个 感觉 曾是 娱乐 经过 一些 的 这 男人 WHO 第一的 去 出去 在 这
[θriː] [j'iəz] - ['redʒəmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪn] [mʌnθs] - [men]
three **years** **'** **regiments** **that** **the** **patriotism** **of** **the** **nine** **months** **'** **men**
三 年 - 军团 那 这 爱国主义 的 这 九 几个月 - 男人
[wɒz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['baʊntiz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] .
was **stimulated** **by** **the** **bounties** **which** **were** **offered** **.**
曾是 刺激 经过 这 赏金 哪个 是 提供 .

一些最早加入三年兵役团的士兵认为，九个月兵役团士兵的爱国热情是受到赏金的刺激。

[ɪn] [roʊd] ['aɪlənd] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪk'stendz; ek-] ,
In **Rhode** **Island** **,** **so** **far** **as** **my** **knowledge** **extends** **,**
在 罗德岛 岛 , 所以 远的 作为 我的 知识 扩展 ,

就我所知，在罗德岛州，

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['baʊnti] [peɪd] ['eni] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] .
the **largest** **bounty** **paid** **any** **one** **person** **was** **one** **hundred** **and** **fifty** **dollars** **.**
这 最大 赏金 有薪酬的 任何 一 人 曾是 一 百 和 五十 美元 .

单人获得的最高赏金为一百五十美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[wʊd] ['eni] [əʊld]['səʊldʒə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli][ɔː(r)]['ʌðə(r)z] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn]

Would	any	old	soldier	,	especially	if	he	has	a	family	or	others	dependent	upon
会	任何	老的	士兵	,	尤其	如果	他	有	一个	家庭	或者	其他的	依赖	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

任何一位老兵，尤其是有家人或其他需要赡养的人，都会这样做吗?

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [sʌm] ['menʃ(ə)nd] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn]['eni] ['ædɪkwət] [sens] [tuː; tə][ɪn'djuːs][hɪm] [ə'gen]

consider	the	sum	mentioned	compensation	in	any	adequate	sense	to	induce	him	again
考虑	这	和	提及	赔偿	在	任何	足够的	感觉	到	诱导	他	再次

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bʊlɪt] ?

to	become	a	target	for	rebel	bullets	?
到	变得	一个	目标	为了	反叛	子弹	?

上述赔偿金额是否足以让他再次成为叛军子弹的目标?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][men] — [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

It	cannot	be	denied	that	there	were	some	men	—	unworthy	the	name	of
它	不能	是	否认	那	那里	是	一些	男人	—	不配	这	姓名	的

['səʊldʒəz] — [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['baʊnti] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ænd; ənd]

soldiers	—	who	were	induced	by	the	offers	of	bounty	money	to	enlist	and
士兵	—	WHO	是	诱导	经过	这	优惠	的	赏金	钱	到	入伍	和

[teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] “ ['dʒʌmpɪŋ] ” [ðə; ði] ['baʊnti] ,

take	the	chances	of	“	jumping	”	the	bounty	,
拿	这	机会	的	“	跳	”	这	赏金	,

不可否认，确实有一些不配被称为士兵的人，被赏金诱惑而参军，并冒着“逃兵”的风险。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] ,

or	of	desertion	,
或者	的	逃兵	,

或因逃兵行为而逃兵。

[bʌt; bət][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪn'lɪstɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['baʊntiz]

but	by	far	the	larger	proportion	of	those	who	enlisted	after	the	bounties
但	经过	远的	这	更大的	部分	的	那些	WHO	入伍	后	这	赏金

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] ,

were	offered	,
是	提供	,

但绝大多数是在悬赏发放后才入伍的人，

[dɪd][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [liːv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pendənt]

did	so	because	they	were	then	enabled	to	leave	those	who	were	dependent
做过	所以	因为	他们	是	然后	已启用	到	离开	那些	WHO	是	依赖

[ə'pɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['deɪli] [bred] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wʊlf]

upon	them	for	their	daily	bread	in	such	a	condition	as	to	keep	the	wolf
之上	他们	为了	他们的	日常的	面包	在	这样的	一个	状况	作为	到	保持	这	狼

[ɒv; əv][stɑː'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] ['æbsəns] .

of	starvation	from	the	door	in	their	absence	.
的	饥饿	从	这	门	在	他们的	缺席	.

这样做是因为这样一来，他们就能让那些依靠他们养活的人在他们不在的时候也能免受饥饿的侵袭。

['evri] [mæn] [huː] , [frɒm; frəm] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Every	man	who	,	from	love	of	his	country	,
每一个	男人	WHO	,	从	爱	的	他的	国家	,

每一个出于爱国之心的人，

[left] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [flæg] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv]

left	home	and	friends	to	defend	the	honor	of	the	old	flag	in	the	hour	of
左边	家	和	朋友们	到	保卫	这	荣誉	的	这	老的	旗帜	在	这	小时	的

[ɪts] [əˈseɪlmənt] [baɪ] [ˈtreɪtərəs] [hændz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [ˈpætriət] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːvs] [wel] [ɒv; əv]

its	assailment	by	traitorous	hands	was	a	true	patriot	and	deserves	well	of
它是	袭击	经过	叛徒	双手	曾是	一个	真的	爱国者	和	值得	出色地	的

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntrimən] ,

his	fellow	-	countrymen	,
他的	同伴	-	同胞们	,

在叛徒袭击旧国旗之际，他离开家乡和朋友，挺身而出捍卫国旗的荣誉，是一位真正的爱国者，理应受到同胞们的尊敬。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] [ˈpɪəriəd] ,

and	whether	he	served	for	a	longer	or	a	shorter	period	,
和	无论	他	服务	为了	一个	更长	或者	一个	较短	时期	,

无论他服役时间长短，

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] [wɒz; wəz] [pəˈfɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪvi] ,

or	whether	his	service	was	performed	in	the	army	or	in	the	navy	,
或者	无论	他的	服务	曾是	执行	在	这	军队	或者	在	这	海军	,

或者他服役的单位是陆军还是海军，

[ɒn] [lænd] [ɔː(r)] [ɒn] [siː] , [hiː; hi] [hæz; həz] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] ,

on	land	or	on	sea	,	he	has	,	by	the	faithful	discharge	of	his	duty	,
在	土地	或者	在	海	,	他	有	,	经过	这	忠实	释放	的	他的	责任	,

无论在陆地上还是海上，他都忠实地履行了自己的职责。

[ˈɒnəd] [ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [ˈevə(r)] [ˈɒnə(r)] [hɪm] ,

honored	the	State	which	he	represented	far	more	than	it	can	ever	honor	him	,
荣幸	这	状态	哪个	他	代表	远的	更多的	比	它	能	曾经	荣誉	他	,

他给予他所代表的州的荣誉远远超过该州对他的荣誉。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈpriːʃətɪv] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [juˈnaɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] , “ [wel] [dʌn] ,

and	of	him	a	grateful	and	appreciative	people	will	unite	in	saying	,	“	Well	done	,
和	的	他	一个	感激的	和	欣赏的	人们	将要	团结	在	说	,	“	出色地	完毕	,

而心怀感激和赞赏的人们将团结起来，对他说：“做得好，

[gʊd] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvənt] . ”

good	and	faithful	servant	.	”
好的	和	忠实	仆人	.	”

“善良忠心的仆人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神